

תשרי

1111

Maquén-Escudo

EL INGENIOSO
HIDALGO DON QUIXOTE DE LA MANCHA.

Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra.

DIRIGIDO AL DUQUE DE BEJAR
Marques de Gibraleon, Conde de Benalcazar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burgilloz.



Año 1608.

Con privilegio de Castilla, Aragon, y Portugal.
EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta
Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey año fecho



Nº 129

Octubre-Diciembre 2003 Tishri - Kislev 5764

Revista trimestral
de la ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA
y el CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS

Al servicio del pueblo judío y de su cultura



Revista trimestral
de la ASOCIACIÓN
ISRAELITA DE VENEZUELA
y el CENTRO DE ESTUDIOS
SEFARDÍES DE CARACAS
Octubre -Diciembre 2003
Tishri-Kislev 5764
Nº 129

Director y Editor
Dr. Moisés Garzón Serfary

Asistente a la Dirección
Regina Mizrahi

Promoción y Relaciones
Nicole Mischel Morely

Consejo Editorial
Abraham Levy Benshimol
Jacob Carciente
León J. Benoliel
Amram Cohén Pariente
Abraham Botbol Hachuel

Diseño Gráfico
Edgardo Olivares

Corrección
Juan Carlos Urbáez M.

Fotolito e Impresión
Gráficas Mateprint, C.A.

Depósito Legal pp 76-1523
ISSN 0798-1961

Dirección
Asociación Israelita
de Venezuela.
Avenida Principal de Maripérez.
Los Caobos-Caracas 1050
Teléfonos 574.3953/574.8297
574.5397 Fax 577.0249

<http://www.aiv.org>
e-mail:
estudios_sefardies@hotmail.com

Las opiniones expresadas por los articulistas en sus trabajos no reflejan necesariamente las de la Asociación Israelita de Venezuela, ni las del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

Es imprescindible para la reproducción de cualquier contenido de esta revista citar la fuente con todos sus datos.

■ DOSSIER

PREAMBULO

- El Quijote judío/MOISÉS GARZÓN SERFARY..... 2

INVESTIGACIÓN

- Dos Miguel de Cervantes/PROF. DR. LEANDRO RODRÍGUEZ..... 4
- La escuela de Miguel de Cervantes/PROF. DR. LEANDRO RODRÍGUEZ..... 6
- El silencio de la familia de Miguel de Cervantes Saavedra, autor del *Don Quijote*
PROF. DR. LEANDRO RODRÍGUEZ..... 10
- Don Quijote, profeta de su tiempo/MOISÉS GARZÓN SERFARY..... 13

CRÍTICA LITERARIA

- ¿Era Cervantes un converso? Análisis del lenguaje conjetural en determinados pasajes de *Don Quijote*/MARÍA DEL CARMEN ARTIGAS..... 18

OPINIÓN

- Actualidad del *Quijote*/LUIS PÉREZ BOTERO..... 26
- Nuevo enfoque del *Quijote*/LEÓN J. BENOLIEL..... 30

JUDAÍSMO ETERNO

- El concepto de "El fin de los tiempos"/JOSEPH D. BENMAMAN..... 36
- Rosh HaShaná. El juicio infinito/RABINO ISAAC COHEN..... 44

PERSONAJES

- El Yom Kipur de Franz Rosenzweig en 1913/ALBERTO OSORIO OSORIO..... 46
- Mevorah Florentín. Un hombre y una causa/ABRAHAM LEVY BENSIMOL..... 48

TESTIMONIOS PARA LA HISTORIA

- La AIV reconoció la labor de generaciones de voluntarios /REGINA MIZRAHI..... 58

POESÍA

- Anoji/ENRIQUE NOVICK..... 62

CUENTOS

- El espíritu de Jerusalén/JAIME ALCAFUSI..... 63

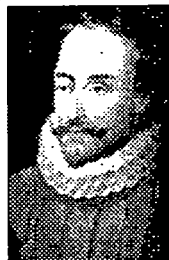
CULTURALES

- *El lazarillo* no es obra anónima..... 64
- Teatro Judío de Madrid..... 64
- Solly Levy en París/MOGAR..... 64
- Maimónides, un pensador osado..... 64
- Reivindican a Kafka en Praga, a 120 años de su nacimiento..... 64
- *Mevorah Florentín. El visionario legado de un invidente*/REGINA MIZRAHI..... 65
- Ciclo de Cine Judío Alemán. *Espacio de convivencia y tolerancia*/REGINA MIZRAHI..... 66
- Museo Sefardí de Caracas tiene su página web..... 67
- Canciones sefardíes de Salónica para el público venezolano/MOGAR..... 67

PARA LEER

- *El discurso de El Mundo Israelita*..... 68
- *Tratado de Moed Katan. Mishnaiot y comentarios*..... 68
- *Panorama del pensamiento filosófico judío*..... 69
- *Le monde de la légende*..... 69
- *Cifra y aroma*/MOGAR..... 70
- *Pórtico*..... 71
- *Ebriedad de nubes*/ACQUELINE GOLDBERG..... 71

Nuestra Portada: Miguel de Cervantes Saavedra (Retrato: B.N)



El Quijote judío

DR. MOISÉS GARZÓN SERFATY

En su capítulo de apertura, “Génesis de una investigación”, el autor de *Cervantes en Sanabria, ruta de Don Quijote de La Mancha*, Leandro Rodríguez, piensa que hubo dos Miguel de Cervantes: el uno, Miguel de Cervantes, “limpio de sangre” (“cristiano viejo”), cuya “vida y pensamiento poco o nada tienen que ver con el Quijote de La Mancha”; y el otro, Miguel de Cervantes Saavedra, hijo de progenitores judíos. No en vano una de las secciones de este docto y atrevido libro trata sobre el “Pensamiento judío y Don Quijote”.

La dedicatoria del libro está encaminada “a quienes se esfuerzan por descubrir la verdad y colaboran en la obra de la creación”. Enrique Fontanillo Merino dice, en el prólogo del libro, que al haberse puesto en entredicho si Cervantes era judío o cristiano, “los clérigos que dominaban la verdad oficial en el siglo XVIII y que ocupaban puestos claves” fijaron en las mentes españolas que “Cervantes era cristiano y no había burlado a la Inquisición ni al Estado. De paso, el catolicismo se apuntaba todas las glorias cervantinas (...) En el tejido enmarañado de este muro hilado por las verdades oficiales para tenernos siempre prisioneros —continúa el prologuista—, halló mi amigo Leandro Rodríguez (...) una brecha a través de la cual se ven cosas tan distintas que nos rescatan (...) Porque burda es la falsificación del documento que se nos ha presentado oficialmente como acta de bautismo de don Miguel de Cervantes en la parroquia de Santa María de Alcalá de Henares. Y allí se halla la brecha por la que mirar (...) Sean valientes, amen la verdad y la aventura, y escapen con nosotros por la brecha, ahora que está abierta y los vigilantes miran para otro lado”.



Monumento a Don Quijote en Madrid (Foto: Viollet)

En este *dossier* vamos a presentar algunos trabajos sobre la inmortal obra cervantina, cuyos autores “son valientes, aman la verdad y la aventura y me acompañan a escapar por la brecha, ahora que está abierta y los vigilantes miran para otro lado”.

En primer lugar, a continuación de este *preambulo*, mi admirado y querido amigo, el profesor doctor Leandro Rodríguez, nos muestra las similitudes y diferencias entre los dos Miguel de Cervantes, uno “limpio de sangre” y otro, hijo de progenitores judíos “de la mancha”, enumerando algunos de los pensamientos judíos de este último.

En “La escuela de Miguel de Cervantes”¹ nos explica en detalle y con argumentos convincentes la educación judía que recibió Cervantes y los profundos conocimientos que tenía sobre los libros sagrados y sus enseñanzas.

En "El silencio de la familia de Miguel de Cervantes Saavedra, autor del *Don Quijote*"², el profesor Rodríguez nos revela hasta qué punto el pensamiento y accionar del Quijote delatan los acendrados principios judíos del "manchado" Cervantes.

Quien esto escribe aporta a este dossier un trabajo titulado "Don Quijote, profeta de su tiempo", una selección de sus lecturas, tocando algunos aspectos de los conocimientos talmúdicos y cabalísticos que avalan la condición judía de Cervantes.

La doctora María del Carmen Artigas, nuestra asidua, distinguida colaboradora y también apreciada amiga, plantea la condición de judío converso de Cervantes al mismo tiempo que hace una aguda y precisa crítica del Quijote, analizando el lenguaje conjetural en determinados pasajes de la obra.

También hemos creído de interés reflejar la opinión del doctor Luis Pérez Botero, ya que reconoce, independientemente de "la riqueza del habla y la soltura del estilo", que hay en la obra cervantina "valores tales que merecen permanente atención", reconocimiento que significa "volver a tomar las fuentes genitoras". También escribe Pérez Botero que Don Quijote "cree en el supremo idealismo de 'Crear en Dios'. Busca servirlo, que es todavía más idealista". Y añade que en ese idealismo del Quijote "está una concepción del hombre que es inútil buscar en otra parte que en el recio catolicismo español". Acoto yo que estas afirmaciones, muy respetables, se hacen considerando a Cervantes como cristiano "sin mancha", porque cuando fue escrito este trabajo el insigne pionero del estudio de Cervantes y su obra, desde el punto de vista de su origen judío, don Leandro Rodríguez, aún no había abierto la puerta de la inquietud por descifrar el enigma del nacimiento, educación y otros detalles de la vida de Cervantes, descubriendo y analizando los indicios de todo tipo que denotan, sin duda, su condición judía.

Asimismo, hay que hacer notar que el "recio catolicismo español" es hijo del judaísmo, al menos en los principios fundamentales que tienen que ver con el hombre y el Creador del Universo. Este tra-

bajo también es de interés por el análisis que en él se hace de Cervantes y el *Quijote* desde el punto de vista literario.

Cierra el *dossier* un trabajo del excelente escritor y compañero del consejo editorial de *Maguén-Escudo*, León J. Benoliel, en el que aboga por un nuevo enfoque del *Quijote*.

BIBLIOGRAFÍA

1. Leandro Rodríguez. *Don Miguel, judío de Cervantes*. Cap. I. Págs. 20 a 27, 2ª edición del autor, Zamora. España, 1992.

2. Leandro Rodríguez. "Los judíos del silencio en la Península Ibérica: Los marranos. Don Quijote de la Mancha", en *Studies on the History of Portuguese Jews from Their Expulsion in 1497 through their Dispersion*. Sepher-Hermon Press Inc. for the American Society of Sephardic Studies, Nueva York, 2000. Coedición de J. Katz y M. Mitchell Serels. Págs. 96 a 101.

3. Luis Pérez Botero. "Actualidad del Quijote". *Arco. Revista de las áreas culturales bolivarianas*. N° 127, noviembre 1962, Caracas, Quito, Bogotá. Págs. 680 a 683.

OTRA BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

● Leandro Rodríguez. *Don Miguel, judío de Cervantes*. 1ª edición. Editorial Cervantina. Santander (España), 1978.

● *La vía de Don Quijote en Sanabria*. Editorial Cervantina. Santander (España), 1981.

● *Los caminos de Cervantes y Sefarad*. Actas del II Congreso Internacional. Asociación Caminos de Cervantes y Sefarad (Zamora, Braganza, Pueblo de Sanabria y Benavente, julio, 1994). Ediciones Monte Casino. Zamora (España), 1995.

● *Rutas de Don Quijote y caminos de libertad*. Actas del III Congreso Internacional. Asociación Caminos de Cervantes y Sefarad (Zamora, Braganza y Sanabria, marzo 1996). Ediciones Monte Casino. Zamora (España), 1997.

● Leandro Rodríguez. *Ruta de Don Quijote de la Mancha. Vías romanas. Camino meridional de Santiago*. Guía. Heraldo de Zamora, artes gráficas, Zamora (España), 1999.

● Dominique Aubier. *Don Quijote, profeta y cabalista*. Primera edición. Ediciones Obelisco, S.A., Barcelona (España), 1981.





Dos Miguel de Cervantes

PROF. DR. LEANDRO RODRÍGUEZ
Especial para Maguén-Escudo

Error sobre las personas

MIGUEL DE CERVANTES

- ¿Nació en Alcalá de Henares en 1547?
- ¿Fue hijo de Rodrigo de Cervantes y de Leonor Cortinas?
- ¿Nació en Alcázar de San Juan en 1558?
- ¿Fue hijo de Blas Cervantes y de Catalina López?
- ¿Nació en Esquivias, Madrid, Córdoba...?

“Limpio de sangre”

Asistió a cursos en el “Estudio de la Villa de Madrid” dirigido por el Rvdo. López de Hoyos, 1568.

Mató al caballero Segura, fue condenado y huyó, 1569.

En la batalla de Lepanto, 1571, está en la tropa de don Juan de Austria. En Palermo y Mesina sigue la compañía del capitán don Manuel Ponce, tercio de don Lope de Figueroa.

Cautivo en Argel, 1575. Rescatado en 1580.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

En el “Prólogo” a las *Novelas ejemplares* Miguel de Cervantes Saavedra afirma haber nacido en 1549.

Siendo ciertos hechos del “Capitán de infantería”, parte de la autobiografía del autor, resulta que “*En un lugar de las montañas de León tuvo principio mi linaje*”. Cervantes de Sanabria (Zamora) está en las “*montañas de León*”.

“León manchado”.

Siendo *Bergança* un *alter ego* del autor, éste desde 1562 estudiaría Gramática en el Estudio de la Compañía de Jesús en Bragança (P).

El “Capitán de Infantería” cuenta que salió de casa camino de Milán, llegó a Flandes, en Bruselas asistió a la decapitación de Egmont y de Hornos, 1568, y participó a la batalla de Lepanto, 1571, en la flota mandada por Juan Andrea. En la “Dedicatoria” de la *Galatea* escribe a Ascanio Colonna que por los años 1572-1574 fue *camarero* del cardenal J. Acquaviva en Roma.

El “Capitán” había estado “cautivo” en Constantinopla.

En la *Topografía* dedicada al Arzobispo de Palermo, don Diego Haedo, 1612, se informa sobre las aventuras de este "cautivo de Argel". Lo mismo hace D. Rodrigo Méndez de Silva en 1648.



Retrato
de Cervantes

El autor de la *Galatea* afirma "haber seguido algunos años las vencedoras banderas de aquel... que fue el excelentísimo padre de Vs.". Marco Antonio Colonna desde 1578 había mandado en Sicilia y hasta 1580 en la isla estuvo Miguel de Cervantes Saavedra.

En el "Prólogo" de las *Novelas ejemplares* informa: "Este, digo, que es el rostro del autor de la *Galatea* y de *Don Quijote de la Mancha*... llámase comúnmente Miguel de Cervantes Saavedra".

Pensamiento judío de Cervantes

- La redención no es el producto de la muerte de un otro y sí el hecho de seguir la estrella y, pase lo que pase, amar a los otros.
- Las relaciones con el otro no son de compasión ni de paternalismo y sí de convivir con equidad.
- El Creador crea porque ama y lo creado alaba y agradece.
- Se sigue la voluntad de Dios insinuada en la Biblia y no tradiciones idólatras.
- Los esfuerzos no tienen como fin merecer paraísos y sí cumplir la voluntad de Dios.
- La obediencia no es ciega y sí razonada y responsable.
- No es caballero el que busca defender causas beneficiosas a emperadores, reyes o señores y sí quien tiene como lema: "Por la libertad así como por la honra se puede y debe aventurar la vida y por el contrario el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres" (*Don Quijote de la Mancha*. II, LVIII).

El autor del *Quijote*, Miguel de Cervantes Saavedra, conoce las Sagradas Escrituras, el *Shuljan Aruj*, el Talmud y la mística judía presentada en el *Zohar*.

Don Quijote de la Mancha es hijo del entendimiento, su semblante nacido de los recuerdos del autor, Miguel de Cervantes Saavedra. Don Quijote es el león manchado que ansía la presencia de Dulcinea o *Shejiná*.



Busto de Cervantes, en El Calvario, Caracas.
Años atrás estuvo ubicado en la Plaza España

Núcleo de enseñanza judía

No lejos de Cervantes, en el lugar sagrado de la Alcubilla (Rábano-Coso), mi hijo encontró una piedra, quizá tumbal, con un sol y las letras El Al. Otros conservan monedas con la Estrella de David.

Lo que según el agustino P. Manuel Ramos sería la casa de Cervantes con su huerta, había sido posesión del "morete" familiar de los San Román Arias Díaz de Sabedra, de San Juan de la Cuesta, Santa Colomba, Puebla de Sanabria, y otros lugares. En San Juan de la Cuesta, precisamente en casa de "la Mora" adonde los viernes acudía un "portugués" y en compañía de David y Antonio, hermanos, celebraban ritos "judíos" colocándose en la frente y brazos textos bíblicos, se ha encontrado manuscrito el libro *Documentos de crianza*. Estos *Documentos de crianza* tienen un paralelismo evidente con los consejos y "documentos" que Don Quijote da a Sancho Panza, "gobernador de la ínsula Barataria" y con la obra de educación y formación judía *Shuljan Aruj*, escrita por José Caro pocos años antes de la expulsión.

La escuela de Miguel de Cervantes

PROF. DR. LEANDRO RODRÍGUEZ

Los paralelismos han sido publicados en la obra *Documentos de crianza* del sanabrés Don Quijote.

Un resumen de una conferencia pronunciada en Safed (Israel), cuyo título es *El Shuljan Aruj, pedagogía de la familia de don Miguel de Cervantes*, fue publicado en la revista *Escudo* (Caracas 1989, número 73).

La enseñanza de Miguel habría sido llevada tanto por la madre como por la abuela y quizá algún tío o tía, abuelo y padre. Las enseñanzas aprendidas en sinagogas, o directamente, continuaban siendo directas y sin duda arraigadas. La asociación y acomodación tranquila y dramática estaban casi consumada. Miguel tuvo la posibilidad de conocer que era judío y, a pesar de ello, convivir con otros niños del lugar.

No consta que Miguel de Cervantes estudiase en universidades ni colegios jesuitas u otros. La formación cristiana apenas aparece; sin embargo conoce la Biblia, la cita y nadie se atrevería a decir que fuese discípulo de Fray Luis de León aunque le admiró en sus escritos y actos.

Cada libro sagrado le enseñó un estilo. De *Isaías* sacaría la elegancia y delicadeza, del *Cantar de los Cantares* aprendió a dialogar confiada y amorosamente, el *Eclesiastés* y los *Proverbios*, el *Éxodo* y el *Libro de la Sabiduría* le inspiraban normas de vida. En la Biblia tuvo origen su estilo original y metódico, inspirado y alegórico, sensible y claro, armonioso y exacto.

La Biblia apenas era conocida en sus textos originales por el pueblo cristiano de España. El agustino Fray Luis había pagado con la cárcel el atrevimiento

de informar. Sin embargo, la libertad y corresponsabilidad del *Quijote* o alma de Miguel devían de un espíritu educado en la ciencia bíblica.

En la casa familiar, apartada de miradas, con muros que sostenían el silencio y entre ecos de antiguas músicas de quienes cantaban los salmos, la madre y la abuela de Miguel enseñaban los secretos de los libros sagrados. Cada hijo repite la enseñanza junto con la fuente, árboles y palomar que nunca traicionarían. Don Miguel de Cervantes no hablaba de la madre porque era un secreto con el que caminaba y que le movía. El silencio le servía de talismán contra la indiscreción de enemigos y curiosos.

La vida de cada día: "El que lee mucho y anda mucho y ve mucho, mucho sabe"¹ teniendo en cuenta, es decir, "haré de advertir que no se escribe con las canas sino con el entendimiento, el cual suele mejorarse con los años"². Son parte de su escuela.

Una vida amasada de aventuras y esfuerzos y guiada por una tradición nos ofrece a Don Quijote conocedor y sabio herido que vuelve a la acción porque posee una fuerza voluntaria.

Concordancia con los Libros Sagrados

Es verdad que algunos textos del *Quijote* no sólo se encuentran en el *Shuljan Aruj*, sino incluso en el Talmud y el *Zohar*. La Biblia manifiestamente es conocida no sé en qué lengua, pero Don Quijote la tiene como guía. Cuando Don Quijote dice "Innumerables son aquellos que de baja estirpe nacidos han subido a la suma dignidad", parecido leemos en el *Eclesiastés* 11,5.

El gobierno se hace "con una blanda suavidad". Frases equivalentes existen en el *Eclesiastés* 3,29 y *Proverbios* 3,21.

La norma de vida es el "temor de Dios". "Primeramente, ¡oh hijo! has de temer a Dios, porque en temerle está la sabiduría y siendo sabio, no podrás errar en nada". Cfr. *Eclesiastés* 1,20 y *Proverbios* 9,10.

"El segundo (consejo), continúa Don Quijote, has de poner los ojos en quién eres, procurando conocerte a tí mismo, que es el más difícil conocimiento que pueda imaginarse. De conocerte saldrá el no hincharte". Cfr. *Eclesiastés* 1,30 y *Proverbios* 4,25; 6,16; 11,2; 29,23.

El hombre es medido conforme a sus obras, pues: "Mira Sancho: si tomas por mira la virtud y te

precias de hacer hechos virtuosos, no hay para qué tener envidia a los que nacieron príncipes o señores, porque la sangre se hereda y la virtud se conquista y la virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale". Cfr. *Eclesiastés* 11,1 y *Libro de la Sabiduría* 8,7.

La equidad es una norma para juzgar. "Hallen en tí más compasión las lágrimas del pobre, pero no más justicia que las informaciones del rico". Cfr. *Eclesiastés* 4,27.

"Si acaso doblares la vara de la justicia, no sea con el peso de la dádiva, sino con el de la misericordia". Cfr. *Proverbios* 21,3 y *Libro de la Sabiduría* 12,22.

"Cuando pudiere y debiere tener lugar la equidad, continúa Don Quijote, no cargues todo el rigor de la ley al delincuente; que es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo". Cfr. *Libro de la Sabiduría*, 1,1; 12,22.

"Al que has de castigar con obras, no trates mal con palabras, pues, le basta al desdichado la pena del suplicio, sin la añadidura de las malas razones". Cfr. *Eclesiastés* 3,17.

Habiendo Sancho hecho un buen gobierno, Don Quijote le escribe: "Cuando esperaba oír nuevas de tus descuidos e impertinencias, Sancho amigo, las oí de tus discreciones, de que dí pasmado, gracias particulares al cielo, el cual del estiércol sabe levantar los pobres y de los tontos hacer discretos"³.

Muchas más normas de gobierno leemos (*Eclesiastés* 10,1-5) y concluiremos con otro dicho del *Eclesiastés* 3,15: "Quien escucha a la sabiduría juzga equitativamente". La Biblia, sobre todo la Torá, es citada directa o indirectamente.

En la *Novela sobre Camilo y Lotario*, Anselmo clama: "Diré que me cupo en suerte la mujer fuerte de quien el Sabio dice, que ¿quién la hallará?". *Proverbios* 31,10-31.

Fernando toma a Cardenio, su amigo y en parte criado, "una sola oveja", y David hace lo mismo a Urías (2 *Sam* 12,1-3).

Cuando el cabrero "limpio de sangre" afirma que su historia es tan importante que no se escuchará otra "aunque viváis más años que sarna", Don Quijote le corrige: "Decid Sara".

Miguel de Cervantes cita la Biblia con más precisión que los libros y narraciones del *Cancionero General*, *Silva de romances*, *Eneida*, *Amadis de Gaula*, *Orlando Furioso*, *La Tabla redonda*, *Los Doce Pares de Francia*... Aquel que se mantenía con "duelos y que-

brantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos” guardaba el rito judío siete días de la semana.

El *Cantar de los Cantares* y los *Salmos*, traducidos por Fray Luis de León, quizá fuesen leídos por Miguel de Cervantes, quien le dedica elogios inauditos:

*“Quisiera rematar mi dulce canto
en tan sazón, pastores, con loaros
un ingenio que al mundo pone espanto
y que pudiera en éxtasis robaros.
En él cifro y recojo todo cuanto
he mostrado hasta aquí y he de mostraros:
Fray Luis de León es el que digo,
a quien yo reverencio, adoro y sigo”.*

(“Canto de Galope”, *Galatea* Lib. VI).

Más de una vez he escuchado a la profesora Matilde Barnatán el ladino y en parte acepto la afirmación del profesor Max A. Luria, quien en el libro *The Monastir Dialect of Judeo-Spanish* asegura que el ladino es el dialecto leonés de los siglos XII y XIII. Miguel de Cervantes, naciendo “en un lugar de las montañas de León”, sin duda habló el dialecto y “cuando los rabinos”, dice Máximo José Kahn, “en siglos pasados se servían de las traducciones castellanas clásicas del Antiguo Testamento y de los demás libros religiosos para instruir al pueblo, llamaron ladino al lenguaje de las versiones, ladino porque era para los judíos lo que es el latín para los católicos. Todavía se suele designar como ladino al antiguo castellano puro, tal como ha sido traído de España”.

Los judíos de la Escuela de Toledo traducían a la “*lingua vulgaris*” textos griegos, árabes y de otras lenguas. A pesar de que el Inquisidor General, Valdés, prohibiese “*Biblia hispano aut alio vulgari sermone traducta*”, las ediciones y traducciones corrían de mano en mano. Fray Luis de León había proclamado que la Biblia rabínica era más exacta que las demás y la afirmación le costó acusaciones de quienes seguían siendo fieles a Torquemada, quien en 1490 había quemado ejemplares de la Biblia hebrea en Sevilla.

Muchas familias leían los pasajes bíblicos publicados en 1260 por el Rey Sabio, Alfonso X, el *Pentateuco* que en 1497 publicaron en romance los judíos de Venecia, el *Nuevo Testamento* traducido en

1543 por Francisco Encinas y los *Evangelios* del macabeo, Juan de Lucena, dedicados al caballero Íñigo Lopes de Mendoza. ¿Qué decir de la Biblia de Alba traducida del hebreo en 1422 por el Rabí Moisés Arragel de Guadalajara? Hoy la conocemos gracias a “Amigos de Sefarad”.

En la casa de la familia de Miguel existía una literatura y una tradición. El romance lo aprendió tanto en familia como durante los viajes que hacía con el padre por caminos de Medina del Campo, Benavente, Valladolid, Tordesillas...

Los judíos, quizá en parte porque el latín era lengua eclesiástica, favorecieron el romance y, con mayor libertad que los demás, desde la infancia lo hablaban. Este hecho explica algo el por qué fueran de origen judío los autores de *La Celestina* y *Mío Cid*, Fray Luis de León, Santa Teresa de Ávila... y no digamos Miguel de Cervantes.

Relaciones con lo divino

Existen filosofías, religiones o creencias que apenas dialogan con la divinidad. El Dios para éstos es un “*ens a se*” e incluso prueban su existencia. La religión en tales filosofías es estática, lo divino sigue una relación directa con los intermediarios o sacerdotes. La verdad tiene como base el consentimiento de la comunidad representada por una jerarquía no elegida por el pueblo. Unos obedecen y otros encaminan. La obediencia a las autoridades es esencial y existe una persona que hace las veces de la divinidad con capacidad para declarar *ex cátedra* un dogma. El estatismo y la falta de evolución introduce al hombre en los misterios griegos y se asocia con la disciplina del Imperio romano obediente a un Emperador mediador e intérprete de la divinidad.

Las relaciones de Don Quijote con lo divino son dinámicas, evolutivas, de diálogo e inquietud. Las verdades son un resultado de obras y acciones. La acción es un camino para encontrarse con la divinidad. El obrar es rogar. “A Dios rogando y con el mazo dando”⁴. La precaución que el hombre debe tener ante la obra necesita información, respeto, amor y voluntad. “Primeramente, ¡oh hijo!, has de temer a Dios, porque en temerle está la sabiduría, y siendo sabio no podrás errar en nada”⁵.

El hombre es limitado y se confía “a la mano de Dios”, quien “sabe lo que será mañana”. La confianza necesita experiencia y diálogo, responsabilidad y capacidad de exigir. Entre el hombre y la divinidad

existe un Pacto o Alianza. Es normal que sea el hombre quien a veces la quebrante y en todo momento deberá constatarlo confesando: "¡Bendito sea el poderoso Dios que tanto bien me ha hecho! En fin, sus misericordias no tienen límite, ni las abrevian ni impiden los pecados de los hombres"⁶. "Dios que es proveedor de todas las cosas"⁷ no exige del hombre algo imposible a su alcance. La Presencia o *Shejiná* ayuda en la obra guiando como la nube del desierto, pero tal hecho no elimina la responsabilidad e intencionalidad. El poderoso, el justo, el eterno y quien todo lo sabe es la *Shejiná*, con su Presencia, siendo "la hija del Rey" intercede y da vida, aliento y espíritu.

Los hombres obran y ruegan, son justos equilibrando la creación de la que forman parte. Alguna vez se equivocan y necesitan unas normas o disciplina, leyes o criterios que aseguren la manera de obrar en tal situación.

No son las ceremonias lo que agrada al Eterno y sí la intención, el corazón puro y libre de odio. El amor a la *Shejiná* o por la *Shejiná* hacia el Supremo encamina. Es Dulcinea o *Shejiná* quien nos da la mano para que consigamos cumplir el pacto de la Alianza o responsabilidad en este mundo. El media-

dor es la obra de cada día hecha con verdad. Don Quijote actúa dejando jirones de vida por la justicia. La relación con lo divino es una oración continua al deshacer agravios e implantar la justicia. Ésta es la responsabilidad del hombre en este mundo. No es suficiente decir que Dios existe: es necesario cumplir la justicia. El hombre no está solo, sin la divinidad le queda el cielo y la tierra en plena noche oscura. Se nace y vive para algo. La promesa no es escatológica y sí vital entre los hermanos que caminan y necesitan ayuda. La mayor falta del humano es injuriar, quebrantar o herir al prójimo.

En todo momento necesitamos a Dulcinea. De lo contrario, la desorientación nos conducirá a la inacción y la muerte.

Notas

¹ *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Cervantes, Miguel. Ed. J. Pérez del Hoyo, Madrid, 1967, II, XXV. Prólogo, Pág. 665.

² *Idem* II, Pág. 486.

³ *Idem* II, XXII.

⁴ *Idem* II, XXIV.

⁵ *Idem* II, XXIII.

⁶ *Idem* I, XXVII.

⁷ *Idem* I, XXIII.



TWA
Maguén-Escudo

**La revista que se supera
en cada nueva aparición
¡Gracias por su apoyo!**



Don Quijote y Sancho Panza (tapiz de los gobelinos)

El autor del *Don Quijote* conoce no sólo fiestas judías como Sukot o esta de las Cabañas o del Agradecimiento, sino también los “Consejos de crianza” (Rodríguez, 1983) escritos por José Caro en el *Shuljan Ariuj*, las Sagradas Escrituras, Talmud, *Zohar*. Desde la mística judía sobre la *Shejiná* que identifica con Dulcinea hasta el personaje Bergança (Rodríguez, 1997), que no es otro que el marrano perseguido y acusado quien, para sobrevivir, tiene que silenciar su origen y las citas del Talmud descubiertas por D. E. Baruch, son muestras y pruebas de que su origen es judío.

No consta que el autor del *Don Quijote* se bautizase. El héroe o interior es “de la Mancha”, es decir, manchado. Para el cristiano, tener una mancha es no estar bautizado. Por ello, el autor califica de héroe a Don Quijote de la Mancha, pues era judío. El autor no es el Miguel de Cervantes que dice haber sido bautizado en Alcalá de Henares (1547), Alcázar de San Juan, Madrid... y sí el Miguel de Cervantes Saavedra nacido, según él, en 1549.

El silencio de la familia de Miguel de Cervantes Saavedra, autor del *Don Quijote*

PROF. DR. LEANDRO RODRÍGUEZ

Existen razones óptimas para afirmar que Miguel de Cervantes Saavedra nace “en un lugar de las Montañas de León”¹⁸, Sanabria (Zamora), Cervantes, donde, en silencio y muy recogidas desde generaciones, las familias can tan:

*Moisés que viniste
antes del Mesías
dínos donde se encuentra su profecía
de venir a este mundo, pues, esperamos
que vengas pronto
para salvarnos.*

En Sanabria se ha encontrado una estela con el escrito: El Al

Entre Cervantes, San Juan de la Cuesta y Bragança, Bergança, ciudad situada a unos cuarenta kilómetros, existen relaciones. El presidente de la comunidad judía de Bragança, D. Artur das Neves, conocido por Artur Mirandela¹⁹ en la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Civil española, defen-

sor activo de perseguidos y conocido por hombre justo, acudía a celebrar las fiestas a casa de D. David San Román Arias de Saavedra.

Desde Cervantes de Sanabria se explican en el espacio y tiempo las salidas y llegadas de Don Quijote. En Sanabria existen y han existido con Bragança intercambios culturales, familiares y comerciales óptimos. La familia de Miguel de Cervantes Saavedra pudo venir o volver a España durante las persecuciones de las autoridades portuguesas e instalarse en Cervantes.

Se bolvieron a estos reynos, algunos dellos (judíos), diciendo que venían baptizados, otros que venían a tornarse cristianos... Los más dellos se quedaron sin baptismo... Y así se quedaron judíos como o primero simulando ser cristianos... Viven jaziándose [¿haciéndose?] clérigos y sacerdotes de misa, faltándoles el santo baptismo 20.

De hecho, las doncellas que celebran en familia la Fiesta de las Cabañas e invitan a Don Quijote a la comida y regocijo hablan castellano y portugués. A Miguel de Cervantes, educado en la tradición y memoria judías y naciendo en Sanabria, nadie le pedía pruebas de bautismo.

El silencio del judío Miguel de Cervantes es un grito que aclara su origen cuando nos dice: "Según las costumbres de mi patria a lo menos en cuanto a los que parecía niveladas con la razón y en las que no, con apariencias fingidas mostraba seguir las, que tal vez la disimulación es provechosa" (Cervantes, *Persiles y Sigismunda*, lib. 1 cap. XII).

Es en Cervantes donde pudo formar su alma y conocerse para practicar, defender, costara lo que costara, la justicia y libertad porque "por la libertad así como por la honra" —expresaba Don Quijote— "se puede y debe aventurar la vida y por el contrario el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres" (Cervantes, *Don Quijote*, II, XVIII, 691).

Miguel de Cervantes Saavedra no es un marraño y menos un converso o de origen de conversos, ni nuevo cristiano y sí un judío manchado, obligado a guardar el silencio. Quizá hayan llegado las circunstancias en el que se cumplan las palabras del barbero definidas como profecía hasta por el cura inquisidor:

—No te dé afincamiento —dice a Don Quijote— la prisión en que vas, porque así conviene para acabar más presto la aventura en que tu gran esfuerzo te puso.

La cual se acabará cuando el furibundo león manchado con la blanca paloma tobosina yoguieren en uno, ya después de humilladas las altas cervices al blando yugo matrimoñesco; de cuyo inaudito consorcio saldrán a la luz del orbe los bravos cachorros que imitarán las rampantes garras del valeroso padre... Quedó Don Quijote consolado con la escuchada profecía (Ibid., I, XLVI, 482).

Don Quijote, alma andante de Don Miguel de Cervantes Saavedra, habla y ofrece luz diciendo que, amando a Dulcinea, la *Shejiná*, la Torá, el hombre no sólo se orienta en el camino, sino que sabe que es un deber el amor al otro, ser creado y hacedor de la creación con quien elimina tinieblas y aclara conciencias, para que un día todos seamos vestidos de luz.

Los Quijotes no venden esclavos, como pretendía hacerla el viejo cristiano Sancho Panza, y sí pagan lo convenido y, aun más, cumplen la Ley porque es justa y buena, no aceptan la autoridad injusta que vapulea los derechos de otros y más bien la desafían, son humildes siempre y cuando ello signifique estar en su puesto, no son caritativos por compasión y sí porque el otro es un ser, no luchan por ganar territorios y sí ponen en peligro la vida estando del lado de aquel a quien le impiden ser libre y responsable.

El otro es otro. No se es responsable de él, puesto que nadie tiene derecho a privarle de libertad. Al otro se le ama tal como es y, caso de que alguien quiera favorecerle, será acomodándose a sus necesidades. No es justo procurar convertirle a lo que no es. Pretender ayudar a otro eliminando la continua voluntad libre es luchar contra la creación.

Miguel de Cervantes Saavedra tiene semejanzas con "Noemí". Ambos no han abandonado el origen. Cervantes, para sobrevivir, tuvo que hacer vivir a Don Quijote, es decir, al judío del silencio. La intensidad del pensamiento y la doctrina, la acumulación de silencios y persecuciones, los estudios sobre sí mismo y esfuerzos, los viajes y diálogos, la necesidad de andar por la vida sin amarras costara lo que costara... fueron motivos para presentar al justo Don Quijote.

Noemí no sólo fue aceptada por el pueblo, sino que también festejada y premiada. Miguel de Cervantes Saavedra merece ser reconocido por sus hermanos.

Notas (numeradas según aparecen en el original)

¹⁸ "En un lugar de las montañas de León tuvo principio mi linaje, con quien fue más agradecida y liberal la naturaleza que la fortuna, aunque en la estrechez de aquellos pueblos todavía alcanzaba mi padre fama de rico" (Cervantes, *Don Quijote*. 1, XXIX, 399).

¹⁹ En 1996 la Asociación Los Caminos de Cervantes y Sefarad le hicieron un homenaje y en Bragança se erigió un monolito en su honor.

²⁰ *El Licenciado Tristán de León*. Memorial (Archivo General de Simancas). Patronato real. Leg. 28, fol. 3, cat. no. 2883, fol. 30.

El autor de teatro Tirso de Molina, en su obra *Man-Hernández la gallega*, presenta a María, campesina, quien cerca de la frontera portuguesa, encontrándose con Don Álvaro, toma una piedra.

- Pues heos ofendido yo?, le dice Don Álvaro.
- Si heos jodío claro está.
- Fidalgo soy.
- Vera. Que no es jodaicero?
- No.
- Cree en la igreja romana?
- Su culto obedezco santo.
- Pues si así es, suelto el canto. Sabe el Credo?
- Bien sé el Credo.
- Y el Padre Nuestro?
- También.
- Y persinarse?

El autor describe una realidad frecuente cerca de la frontera.

Referencias consultadas

Abravanel, Yehuda Den R. Ishaq. 1565. *Dialoghi di amore di Leone Hebreo Médico*. Venecia: Giorgio de Cavalli.

Cervantes, Miguel de. 1983. *Don Quijote*. Madrid: Turner-libros. [Publicado primero en Madrid, 1605.]

_____. 1975. *Persiles y Sigismunda*. Madrid: Ed. Aguilar. [Publicado póstumamente en 1617.]

Colón, Cristóbal. 1980. *Tercer Viaje*. Madrid: Edición Espasa-Calpe.

_____. *Cuarto viaje*. 1980. Madrid: Edición Espasa-Calpe.

[*Forum judicum*]. *Fuero juzgo en latín y castellano, cotejado con los más antiguos y preciosos códices*. 1815. Madrid: Ed. Real Academia Española, Imprenta Ibarra.

Liba, Moshe. 1995. "Niños judíos esclavos en Sao Tomé-1492", *Escudo*, nº 96 (Caracas, Venezuela), 29-34.

Lipiner, Elias. 1996. *Gonçalo Anes Bandarra e os Cristãos-Novos*. Trancoso: Camara Municipal. Lisboa: Associação de Estudos Judaicos.

Rodríguez, Leandro. 1983. "*Documentos de crianza*" del sanabrés *Don Quijote*. Zamora: Ed. Montecasio.

_____. *La Inquisición*. 1993. ¿Quién mató a Fernán Bález? Zamora: Ed. Montecasio.

_____. 1997. "Los judíos. Luis Camões Vaz, Miguel de Cervantes Saavedra y Bergançã," III Congreso Cervantes-Rutas de Don Quijote y caminos de libertad [Bragança, Portugal, 1996] (Zamora: Asociación Los Caminos de Cervantes y Sefarad), pp. 193-207.

Roth, Cecil. 1979. *Los judíos secretos. Historia de los marranos*. Madrid: Alta-lena Edit.

Silveira, Farão da. 1910-1915. *Cancionero general de García de Resende*. Nova Edição. Preparado pelo Dr. A. J. Gonçalvez Guimaraes. Coimbra. 5 vols.

[*Cancioneiro geral. Cum privilegio* (Lisboa, 26 setembro de 1516). Edición facsímil: Nueva York: The Hispanic Society of America, 1904. Reimpresada 1967.]

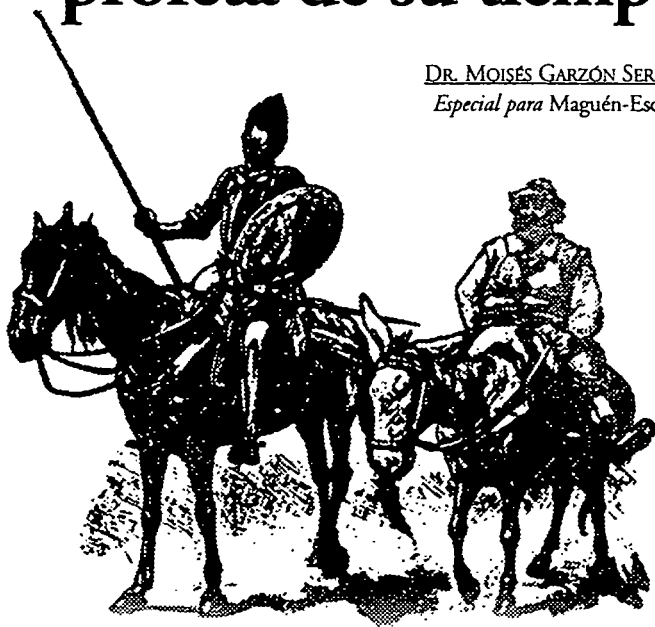
Zacuto, Abraham ben Samuel. 1473. *Almanach perpetuum celestium motuum (Radix 1473). Tablum astronomicae rabi Abraham Zacuti...* canons en espagnol, traduction de Joseph Vizinho. Reproduction facsímilé de l'exemplaire appartenant a la bibliotheque d'Évora. Edition 1496 Leiria. Geneva: Société Sadag, 1917.



Don Quijote, profeta de su tiempo

DR. MOISÉS GARZÓN SERFATY

Especial para Maguén-Escudo



Don Miguel de Cervantes y Saavedra, creador de la primera gran estructura novelesca moderna, autor que se confunde íntimamente con el más famoso de sus personajes, Don Quijote de La Mancha, es un precursor en la toma de conciencia del hombre para sustraerse a las ominosas tinieblas de lo ignoto, de lo carente de sentido, para no fundar su fe sobre cimientos de angustia, (aun) reconociendo la omnipresencia de una Voluntad Superior, que no es la fatalidad, sino Alguien que invita a encontrar un sentido admirable a su existencia, trágica o no, a elevar su sentido de la dignidad humana, en libertad.

Cervantes, con *Don Quijote*, traza con voz sabia y profética una senda para el discernir cotidiano; narra, crea cosas nuevas, transforma los paisajes y los personajes, la esencia de la realidad; sueña y escucha los misterios que se encierran en el silencio.

En el legendario personaje de Cervantes se expresan el ansia vital con su raíz metafísica, los esta-

dos del espíritu, el universo ideal y el discurrir de las ideas, el sentimiento de la libertad, la reafirmación del hombre como responsable y forjador de su destino, de su progreso moral, de su conducta ética, ejemplarizante, la aprehensión de su realidad y la de los otros y la rebeldía, apoyada en el sinsentido universal, que hace nacer y crecer su patética protesta. La protesta del que clama por la justicia y el triunfo de la verdad. ¿No son éstos hitos importantes del pensamiento y del accionar judío?

Cervantes, transfigurado o desdoblado en su inmortal personaje, puede ser tildado como el más ilustre de los mentirosos, el más insigne de los simuladores, bufón o loco, pero también sabio y profeta. No lleva de la noche a

la aurora para prometernos la herencia de un mundo nuevo. ¿Cuál es ese mundo? Sin duda el *Olam Habá*, el mundo venidero, el de lo espiritual. Se trata de un concepto arraigado del judaísmo. Un lugar de privilegio en ese mundo es o debe ser la finalidad del hombre y ha de ganarlo por su buen desempeño en este.

Un poco deshilvanadamente, trataré de analizar, ayudado por mis lecturas sobre la obra cervantina, algunos pasajes de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*.

La caballería

Don Quijote ataca los libros de caballería porque se trata de una concepción equivocada de la vida y del mundo. Para Don Quijote la caballería es la Santa Palabra, las Sagradas Escrituras. De Pere Sánchez Ferré, en su trabajo publicado en *Actas del III Congreso Internacional Rutas de Don Quijote y caminos de libertad*, realizado en Zamora (España) en julio de 1996, bajo el título "El misterio de la noche" en *El Quijote I*, cap. XIX-XX, entresacamos:

“No es bueno que el hombre esté solo”
(Gen. 2, 18).

El hermetista contemporáneo Emmanuel d'Hooghvorst escribe que éste “es el origen cabalístico de una caballería andante”², puesto que es la ciencia por la que el caballero terminará su errancia (o andadura) en este mundo de exilio y logrará su reposo al unirse a “una dama bienhechora”.

Los antiguos filósofos sabían que las almas descienden a la generación de este siglo de hierro en busca del tesoro del cuerpo, pero la encantadora Circe los atrapa en la naturaleza porcina de este mundo³. Y de tal exilio seremos liberados gracias a Dios, ya que los hombres pueden recibir el don de la caballería, que es la ciencia que desencanta el mundo, deshace el entuerto de la caída y despierta al hombre a la vida verdadera. Es así como la Palabra vuelve a sonar clara gracias a la caballería que, como nos dice Don Quijote, “encierra en sí todas las demás ciencias del mundo” (I, cap. 3).

El origen de la palabra *Quijote*

El mismo autor señala que la palabra *Quijote* procede del latín *coxa*, “muslo”, “fémur”. La traducción hebrea de este vocablo es *koshet*, que significa “verdad”, y también “fidelidad” y “certeza”.

Así pues, podemos decir que Don Quijote es la verdad, la parte pura que subsiste en este mundo caído, manchado por el pecado y la muerte. El caballero es un grano de oro celeste sometido a la errancia en este mundo encarnado, en busca de su bienhechora Dulcinea.

Una indicación más acerca de quién es nuestro caballero errante: en el capítulo 30 de la primera parte, la “discreta Dorotea” viene en busca de un caballero que debe salvarla de la “endiablada fuerza del gigante”. El tal caballero se había de llamar —dice— “si mal no me acuerdo, don Azote, o don Gigote”.

Por otra parte, en cuanto al tema bíblico —cabalístico— del muslo, seguro que era conocido de Cervantes, como también es muy probable que hubiera leído la obra del dominico español Raimundo Martín (siglo XIII), *Puñal de la fe*, en el que se dice que Cristo hacía los milagros con la ayuda del *Shem Ameforash*, el cual había encerrado en su muslo⁵. Digamos, pues, que el poder de Cristo residía en su

muslo, o que él mismo era el muslo. En el capítulo I, 20, objeto de nuestros estudios, se dice que Sancho “quedó abrazado con el muslo izquierdo de su amo”.

La locura

Dos linajes malviven desunidos en este mundo: el de Esaú y el de Jacob, la generación de este mundo caído y la generación divina. También, pues, existen dos clases de locura: una vulgar, y la otra divina; la buena locura es un don del cielo, por eso “Dios busca locos para hacer de ellos sabios”⁶.

Platón explica con claridad cuál es la santa locura que aqueja a don Quijote:

“... los bienes más grandes nos vienen por la locura, que sin duda nos es concedida por un don divino (...), es más hermosa la locura que procede de la divinidad que la cordura que tiene su origen en los hombres” (*Fedro*, 244b-244d). Sigue diciendo el filósofo griego que quien participa de dicha “locura profética” encuentra una “liberación de los males presentes” (244c). Y más aun: “los dioses se proponen la máxima felicidad de aquellos a quienes conceden tal locura” (245b).

Hay que leer sin malicia las palabras cándidas del caballero loco, hay que creer en Cervantes para comprenderlo; su pluma engaña a los muy sutiles con esa verdad simple y radical que ocultan sus aventuras, pero como dicha verdad parece todo locura y falsedad, al escribirla Cide Hamete Benengeli queda de nuevo velada, y así el inspirado autor del Quijote revela la verdad volviéndola a velar. Tal es el sentido de la revelación.

Bajo el aspecto marcial y celeste, encantado bajo la opresión de este siglo de hierro, o desencantado y activo por el querer del cielo, Don Quijote es siempre el protagonista de nuestra vida, el mismo y único Oro que instruye y guía por el camino áspero que nos introduce en la noche más oscura para resurgir en la aurora de los Sabios. Su escudero, el carnal Sancho, ha tenido el buen tino de seguir a su señor, aunque siempre ande tentado por las ollas de Egipto⁷.

El misterio de la noche oscura

Cervantes nos guía en un viaje por la noche para instruirnos sobre los misterios de la buena oscuridad. Al comienzo del capítulo XIX nos dice que a

Don Quijote y a Sancho “les tomó¹¹ la noche en la mitad del camino (...) y perecían de hambre”.

La experiencia comienza como la de Dante en su selva oscura (“Infierno”, I, 1), “en la mitad del camino”: ése es el lugar donde caballero y escudero inician su aventura¹². A continuación experimentan una “temerosa visión” que hace temblar a Sancho “como un azogado” y que eriza los cabellos de Don Quijote. Como vemos, nuestro autor nos ha indicado ya el sentido de ese camino que van a recorrer.

Al poco de andar, se encuentran con un grupo de religiosos que acarrear un muerto a través de la noche, y del que nada saben; simplemente se les ha ordenado hacerlo.

Sostienen con ellos un altercado, lo que pone de manifiesto la desavenencia entre los miembros de la Iglesia y nuestro héroe, quien acaba embistiéndolos con furia, al tiempo que les califica de “mesmos satanases del infierno, que por tales os juzgué y tuve siempre”.

El juicio que le merece el clero es ciertamente revelador. Por otra parte, no hay duda posible acerca del lugar por donde pasan (pero no se quedan): en él pululan los fantasmas, es el reino de “los desaventurados”, está poblado de “cosa mala y del otro mundo”, y en él “hay fantasmas y vestigios del otro mundo”. Están en el infierno... Transitan por esta noche infernal, que es la promesa y el inicio de la iluminación. Son numerosos los pasajes bíblicos en los que se habla de esta noche, como en *Amós* 8, 9; “Cuando HaShem visita hay tinieblas y no luz, pero son tinieblas que se volverán aurora”.

El Caballero de la Triste Figura

En este descenso de Don Quijote y Sancho a los infiernos, el escudero llama a su amo “Caballero de la Triste Figura”.

Don Quijote tiene el semblante triste y “la más mala figura, de poco acá, que jamás he visto”, le dice Sancho. Don Quijote no considera inadecuadas las palabras de Sancho o como una observación fuera de lugar, sino todo lo contrario: incluso se propone hacer pintar en su escudo “una muy triste figura”.

Tras la “temerosa visión”, el altercado con los religiosos y haber robado “cosas de comer” en aquella oscuridad (Mercurio es el patrón de los ladrones), amo y escudero abandonan el lugar infernal, aunque sin dejar el “camino real”. Siguen en la

mitad de la noche, pero “el jumento está como conviene, la montaña cerca, la hambre¹⁹ carga (...) y, como dicen, váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza”. El dicho viene muy a cuento, porque una hogaza es un pan cocido: ellos, los vivos, son quienes comerán el Pan²⁰. No es en vano que sea éste el primer refrán que pronuncia Sancho.

Aquella agua en cuya busca venimos

La aventura no ha terminado, pues Cervantes tiene aún mucho que decirnos sobre el misterio de la noche.

Al final del cap. XIX leemos que “acosados de la sed”, llegaron a un “prado (...) colmado de verde y menuda hierba”. La tradición hebrea comenta el hambre y sed de quienes erran en el desierto, que es también el *sheol*, o la noche infernal que nos ocupa. Su sequedad debe ser calmada con la buena agua, y su hambre satisfecha con la buena encarnación. En su errancia, el pueblo de Dios clama al Señor para que le libere de esas angustias, como se dice en el *Salmo* 107, 4-6:

*“Anduvieron perdidos por el desierto,
por la soledad del camino (...).
Hambrientos y sedientos...”*

Dicen que hay que pasar por la seca errancia de esa oscura noche para llegar a la sabia aurora corporal, porque es en esa noche cuando se puede obtener el agua del santo y dorado Tajo... Toda la vida futura está sujeta al quehacer de estas tinieblas y a esta agua de la buenaventuranza que hace reverdecer nuestro desierto. Las palabras que ahora pronuncia Don Quijote nos disipan toda duda acerca del objetivo de su aventura: el agua “en cuya busca venimos (...)”.

¿Qué agua es ésta sino la Torá, que los sabios judíos comparan con el agua?

La verdad sobre nuestro héroe

Es en lo más oscuro de la noche cuando Don Quijote se revela a Sancho para darle a conocer su naturaleza, su origen y su destino:

“Sancho amigo, has de saber que yo nací, por el querer del cielo, en esta nuestra edad de hierro, para resucitar en ella la de oro, o la dorada, como suele llamarse. Yo soy aquel para quien están reservados

los peligros, las grandes hazañas, los valerosos hechos...".

Cuando penetramos en el secreto de la noche, despierta nuestro señor, el protagonista de nuestra vida, que dormía paralizado en la prisión de este siglo de hierro; comienza entonces la edad de la verdadera creación. Es así como nacemos por segunda vez, no de la carne, sino del Espíritu, por el querer del cielo.

Gracias a la santa aventura en las tinieblas, el caballero andante será liberado de su errancia y podrá unirse con su otra mitad, Dulcinea, la Dama de sus pensamientos pues, como se dice al principio de este cap. XX, Don Quijote ha acometido esta aventura para ser "digno de llamarse suyo".

Y cuando se dirige al encuentro de lo que le produce tanto espanto, nos cuenta de manera cifrada lo que ocurre en esa noche; no olvidemos que Cervantes conoce muy bien la cábala hebrea:

"yo daré la vuelta presto, o vivo o muerto".

Aquí la alusión nos parece clara, puesto que los cabalistas saben que darse la vuelta es la *teshuvá*, la conversión.

Como profeta de su tiempo, después de muchos otros que también nacieron por el querer del cielo, Don Quijote realizará las mismas hazañas que ellos: resucitará la verdadera caballería celestial y abrirá las puertas de la vida eterna a quienes sigan sus pasos. Y todo ello no ocurre por los méritos de Sancho, sino por los de su señor, ya que los caballeros son "ministros de Dios en la tierra, y brazos por quien se ejecuta en ella su justicia" (1, XIII, p. 173).

Seis mazos de batán

Batán y pisón son una misma cosa. El lino necesitaba esta especie de maquinaria. El batán se compone de una rueda y varios brazos. Al caer el agua sobre la rueda, unos mazos, como de un metro de espesor, se lanzan sobre la madera donde está la jerga que se convertirá en pardo. La transformación en tela se hace hilando fino con rucas (*Don Miguel, judío de Cervantes*, Leandro Rodríguez. Edit. Cervantina, julio 1978. Pág. 136).

Dada esta explicación, veamos lo que nos dice Pere Sánchez Ferré en su trabajo ya citado:

Veremos a continuación que, en este fragmento como en otros anteriores, Cervantes acude a la simbiosis entre tradición clásica y hebrea para explicarnos otro aspecto de la aventura en las tinieblas. Así, nuestro autor quiere que, para alcanzar el terrible lugar donde resuenan los seis batanes de este mundo, Don Quijote tenga que dar "cien pasos". Quienes conozcan la cábala original sabrán que dicha cifra hace alusión al pasaje de Génesis 12, 1:

"Y dijo Yahveh a Abram: ve hacia ti..." ("hacia ti" en hebreo es *Lej Lejá*). El valor numérico de *lej lejá* es precisamente cien, y el *Zohar* comenta estas palabras diciendo que con ellas el Santo, bendito sea, dio a Abram "el soplo de la Sabiduría" (1, 78a). "Ve hacia ti", dice el *Zohar*, es decir, hacia dentro de ti, "para conocerte a ti mismo (...). ¿Por qué razón la primera vez que el Santo, bendito sea, se desveló a Abraham, comenzó por decirle 've hacia ti?' (...). De hecho, las palabras *lej lejá* hacen alusión, en tanto tienen por valor la cifra cien, a que cuando Abraham alcanzó la edad de cien años tuvo un hijo (1, 79b). Recordemos que en *Génesis* 17, 17 Abraham pregunta: "¿Al de cien años le nacerá un hijo?".

Entiéndase, pues, que, al igual que Abraham, Don Quijote participará de la buena descendencia y tendrá un hijo, no según la carne, sino por el querer del cielo.

"Ve hacia ti", hacia tu corazón, que está en tus entrañas, podría decirse, porque los constantes golpes que tanto temor producen a nuestros personajes son los seis mazos de batán que palpitan con furor.

¿Y por qué batanes? Según creemos, porque es posible establecer una relación fonética entre batán y la palabra hebrea betén, que significa "entrañas", y también "corazón" e "interior o profundidad de una cosa". En *hitpael* significa "fecundar y estar encinta".

Queremos apoyar nuestra propuesta interpretativa en algunos pasajes bíblicos en los que se emplea la palabra *betén* ("entrañas"), como en *Habacuc* 3,16: "He oído y mis entrañas temblaron (...) y me estremecí en mi lugar".

Salmos 22, 15: "Mi corazón está en mis entrañas".
Proverbios 20, 30: "Los golpes lavarán las entrañas".

Por otra parte, el hecho de que los batanes sean seis refuerza, a nuestro entender, la idea de comienzo de la Obra o Creación verdadera, que es el tema central de estos dos capítulos presididos por la noche disolvente, el temor y los golpes. Sabemos que el número seis está asociado con el principio de la Creación, y debemos volver al *Zohar* para comprender cómo lo justifica la tradición. Según la obra magna de la cábala hispanohebrea, las primeras palabras del *Génesis*, "*Bereshit*" ("En el comienzo") también pueden ser leídas como *bara-shit*, "creó seis, es decir, seis palacios" (I, 23b-24a). Este comentario, pues, nos indica que el comienzo de la Creación está simbolizado por el número seis, y en el séptimo, Dios completa su Obra. Sin embargo, los seis primeros días ya son obra de Dios, puesto que el *Génesis* no habla de la creación vulgar, sino del mundo nuevo, léase del Hombre nuevo: el Siglo de Oro. Quienes no han penetrado en la noche de los seis batanes aún no están creados, no forman parte aún de la vida perdurable.

Si se analizan otros pasajes de la obra, se encontrarán detalles, aspectos, pensamientos y dichos, más o menos velados, que confirman que Cervantes era judío.

En la bibliografía que aparece en el *preámbulo* de este *dossier*, se puede estudiar más en extenso esta condición del inmortal Cervantes.

NOTAS

(Relativas y numeradas de acuerdo con el texto entresacado del trabajo de Sánchez Ferré).

¹ Antología de L. Cattiaux, *La Puerta*, n° 12, Barcelona, 1983, p. 44.

² EH, "Morir cuerdo y vivir loco", *La Puerta, Esoterismo en la España del Siglo de Oro*, Ed. Obelisco, Barcelona, 1991, p. 9.

³ EH, *El Hilo de Penélope. Reflexiones sobre la Odisea* (V).

⁴ "La tradición griega", *La Puerta*, 1992, p. 48.

⁵ Citado por F. Secret, *La kabbala cristiana del Renacimiento*, Taurus, Madrid, 1979, p. 29-30. Sobre el nombre del Quijote, ver también C. DEL TILO, "La hechicera", *La Puerta*, Alquimia, 1993, p. 85, en la que se demuestra que Cide Hamete y Don Quijote significan lo mismo: señor de la verdad, y ambos son hijos del Ángel (*Ben*, "hijo"; *angeli*, "del ángel").

⁶ Louis Cattiaux, *El Mensaje reencontrado*, Ed. Sirio, Málaga, 1996, XV, 19.

⁷ Carlos Del Tilo, "Las bodas cabalísticas del Rey. A propósito del Quijote (II, 19 a 21)", *La Puerta*, N° 48, 1995, p. 35-36.

¹¹ Dice el diccionario de Covarrubias que *tomar* es "recibir o assir alguna cosa". Tal vez no debamos entender este verbo en sentido figurado.

¹² "Nel mezzo del cammino di nostra vita" es el lugar donde encontrará su guía, que le conducirá a los infiernos, antes de alcanzar el paraíso, la Edad de oro. Su edad vulgar no tiene ninguna relevancia para lo que aquí nos importa.

¹⁹ "Y hubo hambre en la tierra, y descendió Abram a Egipto para morar (lagur: la Biblia de Ferrara traduce como "peregrinar") *allá porque era pesada* (cabel) *el hambre en la tierra*" (Gen. 12, 10). Egipto es en hebreo *Mizraim*, vocablo que procede de *mazar*, que significa "medir", "limitar", "encerrar", y también "estrechez", "angustia" y "aflicción". Abraham desciende a Egipto porque el cielo —que carece de cuerpo— tiene hambre, necesidad de encarnarse en esta tierra humana, ya que así podrá conocerse y adquirir la mitad que le falta, que es la riqueza de la encarnación, es decir, lo que tiene cuerpo, peso, en hebreo *kabod*, que significa también "honor" y "riqueza". "La hambre carga", dice Sancho, en clara alusión a este versículo del *Génesis*. Es el hambre de Abraham que les llevará a adquirir el único tesoro que no les será quitado. Por eso dice Najmánides, comentando el pasaje que nos ocupa, que Abraham bajó a Egipto para "hacer vivir su espíritu (...) también sus hijos bajarán a Egipto a causa del hambre (...) hasta que [el Santo, bendito sea] les haga salir con plata y oro, y ovejas y bueyes, posesiones y grandes riquezas".

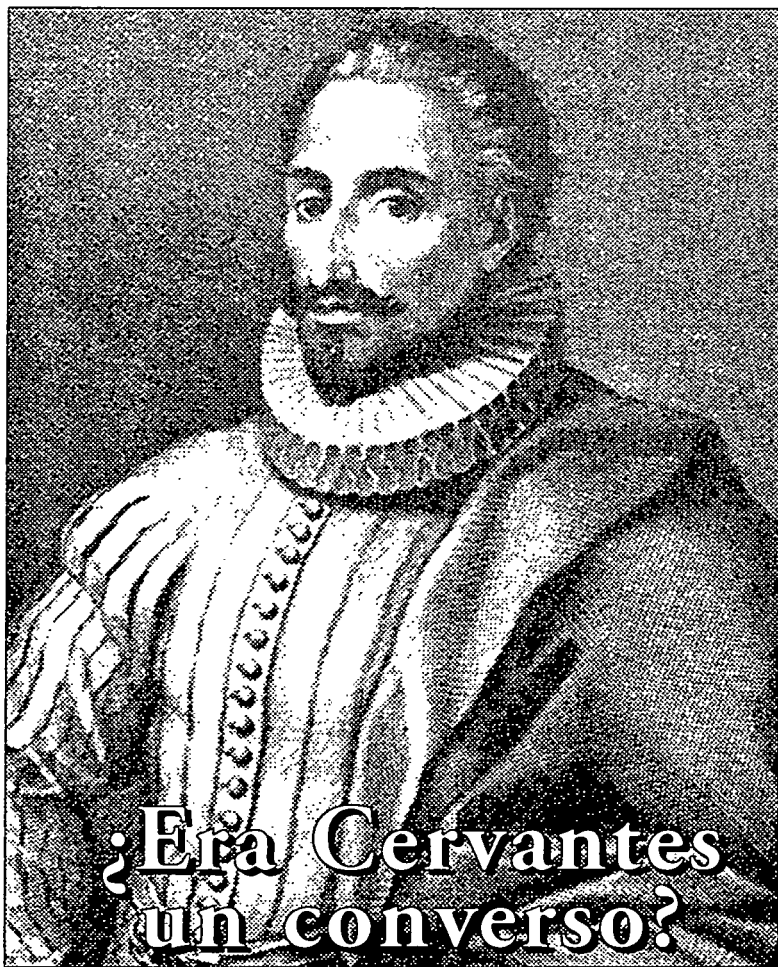
²⁰ Siempre instructivo, Covarrubias afirma que *hogaza* procede del hebreo *hog*, "cocer".

MA
Maguén-Escudo

la ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA
y el CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS
agradecen la gentil colaboración
de los señores anunciantes, que hace posible
la aparición de la revista *Maguén-Escudo*

Los críticos han discutido la probabilidad de que Cervantes fuera un converso, es decir, un criptojudío¹. Se ha tratado de buscar a los antepasados de Cervantes en documentos de la época, pensando en la posibilidad de que se encontraría alguna indicación sobre su religión o linaje. Se sabe que se le negó dos veces el pase a las Indias (1582; 1590)². Esto de por sí creó la sospecha de que pudiera tener antepasados judíos, ya que solamente los que tenían cuatro abuelos que profesaban la fe católica y que fueran “limpios de sangre” (o sin antepasados judíos) podían hacerlo³.

La profesora Einat Talmón, de la Universidad Hebrea de Jerusalén, en “Elementos judíos en *Don Quijote*”, analiza algunos pasajes, dando primacía a las fuentes talmúdicas de la segunda parte de libro⁴. Asimismo, nota las discrepancias del certificado de bautismo de Cervantes y cita a Leandro Rodríguez, quien había encontrado que Cervantes tenía un pariente que era descendiente de judíos y que poseía los proverbios del Talmud. Otros críticos, como



¿Era Cervantes un converso?

Análisis del lenguaje conjetural en determinados pasajes de *Don Quijote*

DRA. MARÍA DEL CARMEN ARTIGAS
Especial para Maguén-Escudo

Américo Castro, consideran a Cervantes un ferviente católico⁵.

En este trabajo, estudio algunas de las figuras de dición de *Don Quijote* que parecerían indicar que Cervantes mantuvo su fe mosaica en secreto. Debo aclarar que en unas páginas es imposible mencionar toda la riqueza que se encuentra en el lenguaje con-

jetural. Además, el desarrollo barroco de la obra —escenas que se entrelazan y metáforas que al repetirse adquieren profundidad— crea un dificultoso problema para el estudioso y el lector.

Los tópicos que discuto son los siguientes: primero, aclaro quiénes eran los “conversos”, ya que Cervantes es considerado entre uno de ellos; segundo, menciono algunos de los temas judaicos del libro que han sido estudiados con anterioridad; tercero, estudio pasajes que no han sido analizados por los críticos, y añado nuevas interpretaciones a los que han sido estudiados; cuarto, presento una conclusión de acuerdo con mi lectura.

Primer punto: *quiénes eran los conversos en la España de los siglos XVI y XVII*

Los estudiosos presentan numerosas opiniones sobre el tema.

La más clara y acertada parecería ser la del académico Yosef Hayim Yerushalmi, que piensa que los conversos eran judíos que mantenían la fe mosaica en secreto, aunque para la sociedad fueran cristianos practicantes⁶. Si bien es cierto que hubo conversiones al cristianismo y que muchas fueron sinceras, no se puede afirmar que todos los que se “convirtieran” lo hicieran realmente. Entonces, se puede decir que había dos tipos de conversos, los que mantuvieron la fe mosaica en secreto y los que realmente se convirtieron al cristianismo. Ahora bien, debido a la intensa represión social y política, el problema de quiénes eran los que se habían convertido al cristianismo y quiénes eran los que mantenían la fe en secreto será siempre un misterio sobre el cual se puede dar solamente una opinión aproximada. Es por esta razón que las obras de escritores como Cervantes adquieren un gran valor para descubrir la realidad.

Según Yerushalmi, las prácticas religiosas de los que mantenían la fe en secreto variaban de acuerdo con las circunstancias sociales. Claro está, no se puede juzgar a estos conversos por las normas rabínicas, pues si eran descubiertos podían morir quemados en la hoguera o pasar muchos años en las cárceles de la Inquisición. Según Joaquín Pérez Villanueva, hubo una verdadera crisis en la sensibilidad de la sociedad que quemaba a “herejes” para celebrar festividades religiosas y civiles, como ser la coronación de sus reyes⁷.

Otros críticos consideran que la “idea del converso” fue una creación de la Inquisición para mantener controlado al pueblo⁸. Esta opinión tiene su mérito ya que hoy en día no se duda de que la Inquisición fue usada como medio político⁹.

Mi opinión es que había muchos conversos en la Península Ibérica. Una muestra de esto es, por ejemplo, la red de comunicaciones que existía entre los judíos de Italia, los Países Bajos, y el Imperio Otomano, y los que vivían en España¹⁰. Otra muestra es el continuo éxodo que ocurrió desde 1492 hasta aproximadamente la mitad del siglo XVII. Judíos como Ysach Cardoso, Miguel de Silveira y João Pinto Delgado, cuando dejaron España, declararon abiertamente su fe mosaica¹¹.

Además, hay que añadir un punto importante que no se ha tenido en cuenta y es que las investigaciones sobre quiénes eran o no conversos han sido realizadas por historiadores y no por críticos literarios. Los historiadores buscan en los documentos de los archivos el número de los conversos. Pero esto es una imposibilidad debido al problema social de la época. Los historiadores no recuerdan que la literatura del Siglo de Oro es una literatura de crítica social. Tanto los autores judíos como los cristianos se valían del lenguaje conjetural para expresarse y transmitir sus creencias. Es en estas piezas literarias en las que se debe buscar la realidad social, pues era la única respuesta a una sociedad que controlaba las acciones íntimas de los individuos¹².

Segundo punto: *estudios que se han hecho sobre las referencias hebreas en el texto de Don Quijote*

Los intelectuales han explicado que, probablemente, Cervantes mostrara el origen de su héroe al indicar que era de “En algún lugar de la Mancha...” (1, 1,35)¹³. La Mancha es un lugar en Castilla, pero podría ser un juego de palabras, ya que la iglesia católica explicaba que las personas que no recibían el bautismo tenían “una mancha en el alma.” Sobre este punto volveré nuevamente para añadir otro aspecto. También se ha estudiado el juego de palabras del que se vale Cervantes con el nombre de su personaje dejando en duda su identidad: “Quijada, o Quesada... Quejana” (1,1,36). Los judíos cambiaban el nombre para evitar las persecuciones. El episodio de la “quema de libros” (1,6) parecería ser una crítica a los Autos de Fe, ya que Cervantes se

refiere a los libros como "cuerpos" y explica que van a dar muerte a "aquellos inocentes". Otro punto de interés es el de la profesora Talmón, que ha demostrado que los consejos que Sancho da cuando era gobernador de la Ínsula de Barataria han sido tomados del Talmud. Cervantes explica que buscaba un traductor para el manuscrito de *Don Quijote*, pues el texto "original" estaba escrito con caracteres arábigos, pero estaba seguro de que lo encontraría y que "aunque le buscara de otra mejor y más antigua lengua, le hallara" (1, 1, 93). Se refería al hebreo. Es de interés, asimismo, un comentario del primer capítulo, en el que Cervantes explica qué comía Don Quijote los sábados. Dice así:

"Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes..." (1, 1, 35).

Los críticos han tenido numerosos problemas con esta comida de los sábados. Un escritor inglés traduce los "duelos y quebrantos" como "scraps", o cortezas de cerdo¹⁴. Se ha explicado que era una olla con tocino, pero fuera o no una olla con tocino, el texto original dice "duelos y quebrantos". Es decir, hay un juego de palabras: Don Quijote "comía" duelos, pues le dolía quebrantar la ley del Shabat. La Inquisición había dado normas estrictas para que se observara qué era lo que los conversos comían, pues temía que muchos de ellos no se hubieran convertido realmente¹⁵.

Cuarto punto: *Mi interpretación de unos pasajes que considero centrales para señalar la evaluación del libro y la fe de Cervantes*

Para interpretar el texto, me baso en la transcripción de las dos partes de *Don Quijote* de Martín de Riquer¹⁶. En caso de duda he consultado los originales. La primera parte fue impresa en 1605 y la segunda parte en 1615.

Imitando el lenguaje arcaico de Don Quijote, Sancho Panza dice así:

"Por un solo Dios, señor mío, que no se haga tal desaguisado".
(1, 20, 180).

Sancho jura por un solo Dios y no por la Trinidad cristiana. Los críticos han pasado por alto

este importante juramento, ya que Sancho, continuamente, aclara que él es un "cristiano viejo", o que sus antepasados no eran judíos (1, 20, 187; 1,21,201; 1,47, 480). Las aclaraciones son disfraces de los que Cervantes se vale, como mostraré más abajo.

La afirmación de la unidad divina es el centro de la religión hebrea, y los judíos que pudieran dejar España explicaron el dolor que sentían cuando de niños eran forzados a repetir la fórmula trinitaria del credo cristiano.

Por ejemplo, el poeta João Pinto Delgado (1580?-1653) en *A la salida de Lisboa*¹⁷ escribe:

*Haces veinte y haces diez
y no puede hablar ninguno.
Quien dice que tres son uno
dirá que veinte son tres.*

Miguel Leví de Barrios, en *Desembozos de la verdad*¹⁸, anota lo siguiente:

Aunque soy muy niño en la estudiada filosofía, no ha de volverme a engañar la carantamaula de la idolatría diciéndome, como se usa en España a los niños: "Mira el Tres", porque bien distingo que el tres no es uno y el uno no es tres. Y que así como el punto tiene su ser todo junto, la Majestad Divina lo tiene sin dividirse en personas".

Un segundo pasaje del primer volumen que llama la atención es cuando Don Quijote entra en la Sierra Morena huyendo de la Santa Hermandad, o la policía real, pues había dado libertad a un grupo de cautivos que eran llevados a las galeras. Don Quijote le dice a Sancho lo siguiente:

"Estoy ya para quedarme y para aguardar aquí solo, no solamente la Santa Hermandad, que dices y temes, sino a los hermanos de las doce tribus de Israel..." (1,23, 214).

La esperanza de que las Tribus Perdidas retornarían fue una constante durante la Edad Media y el Renacimiento, no tan sólo por la esperanza mesiánica, sino por el deseo del retorno a la Tierra Santa¹⁹. Las profecías de Isaías (11: 11), Jeremías (31: 8) y Ezequiel (37: 19-24) mantuvieron vivo este deseo y en momentos de intenso sufrimiento, como el que fue la expulsión española, cuando todo

parecía poner fin a la extraordinaria civilización hebrea, apareció este anhelo con mayor vigor²⁰. El escritor contemporáneo Abraham Gross ve un verdadero puente entre la fe en el retorno de las tribus y la expulsión española. Además, la literatura de la época ha dejado pruebas de que la palabra *esperar* “evo-

caba en el pensamiento del autor y del público una característica fundamental del judaísmo”²¹. Menasseh ben Israel, el prominente rabino de Amsterdam, fundador de la primera impresora de la ciudad, escribió *La esperanza de Israel* (1650), en la cual expresa que el retorno de las tribus era inminente y que éstas se encontraban en el continente americano²².

Nótese que Don Quijote menciona doce en vez de diez. Probablemente, Cervantes pensaría que todas las tribus se reunirían.

En la segunda parte se encuentran, asimismo, curiosos pasajes. Esta segunda parte, publicada diez años más tarde, difiere de la primera en aspectos literarios. Los críticos han discutido las numerosas disculpas que Cervantes da en la introducción de la misma y en los primeros capítulos sobre los que parecerían errores, como, por ejemplo, la inclusión de piezas breves en la primera parte. Pero al detenerse a analizar lo que Cervantes y sus contemporáneos llamaron errores, los estudiosos han ignorado el profundo significado que Cervantes comunica en los primeros capítulos de esta segunda parte.

Cervantes acepta las críticas literarias y se disculpa, pero en medio de estas disculpas aparecen disculpas religiosas. Estas últimas son un *leitmotiv* de los primeros capítulos de esta segunda parte, y, en general, de toda la segunda parte.

La intensidad de las disculpas crea una sospecha en el lector, pues ambos personajes afirman y reafirman que nunca quisieron decir nada en contra de la Iglesia y que son verdaderos católicos cristianos.

Es obvio que Cervantes tenía miedo. Se estaba defendiendo de las acusaciones que probablemente



PARA SABER MAS



• Junto a la trama central del *Quijote*, abundan relatos secundarios, los cuales representan los diferentes géneros novelescos de la época: novela pastoril, sentimental, psicológica, de aventuras y picaresca; también pueden encontrarse incursiones en el género oratorio.

se levantaron en contra de su obra. Esto se nota cuando la sobrina de Don Quijote le dice:

“Ah, señor mio!”, dijo a esta sazón la sobrina, “advierta vuestra merced que todo eso que dice de los caballeros andantes es fábula y mentira, y sus historias, ya que no las quemasen, merecían que a cada una se le echase un sanbenito o alguna señal en que fuese conocida por infame y por gastadora de las buenas costumbres” (2, 6, 579).

El sanbenito era una capota ignominiosa que se les obligaba a llevar a los condenados por el Santo Oficio. La sobrina añade lo de la señal, o sea, la señal distintiva que se les obligó a llevar a los judíos (una roela bermeja; Cortes de Madrigal, 1480), aunque no se aplicó uniformemente en todas las regiones²³.

Entonces, después de haber explicado el temor a través de la sobrina, los personajes reafirman su catolicidad: Sancho es cristiano viejo (2, 3, 22, 562; 2, 4, 569); Don Quijote explica que él se encuentra entre “los cristianos católicos y andantes caballeros” (2, 8, 594); y repite, más adelante, que es “católico cristiano” (2, 148, 880); la mujer de Sancho, Teresa, jura como “cristiana” (2, 52, 920).

Pero a pesar de todas estas afirmaciones de cristianismo y catolicidad, el autor deseaba hacer notar qué era lo que realmente estaba pasando. Cervantes escribe:

“Entra Cide Hamete, cronista desta grande historia, con estas palabras en este capítulo: ‘Juro como católico cristiano...’ a lo que su traductor dice que el jurar Cide Hamete como católico cristiano siendo él moro, como sin duda lo era, no quiso decir otra cosa sino que así como el católico cristiano cuando jura,

jura, o debe jurar, verdad, y decirla en lo que dijere, así el la decía, como si jura como cristiano católico, en lo que quería escribir de Don Quijote, especialmente en decir quién era maese Pedro..." (2, 27, 738).

Este párrafo muestra que, si un moro puede jurar como "católico cristiano", no hay ningún motivo por el cual Don Quijote y Sancho no pudieran hacerlo también, fuera cual fuera la religión que ellos profesaran. Entonces, para Cervantes, cualquiera puede jurar como católico cristiano sin serlo. No tan sólo puede jurar, sino que puede decir que pertenece a una religión aunque sea de otra, ya que el moro dice "Juro como católico cristiano", sin aclarar si lo es o no. El que aclara que es moro es "el traductor" de la obra. Entonces la pregunta es: ¿son todas estas afirmaciones sobre el cristianismo de Sancho, de Don Quijote, de Teresa, verdaderas? Por otro lado, nótese el tono irónico del pasaje, ya que el autor insiste en que el jurar como "católico cristiano" es decir la verdad, como si todos los católicos cristianos siempre la dijeran.

Don Quijote jura por los "cuatro evangelios". Pero este juramento parecería tener una cierta irreverencia. Dice así:

"Yo hago juramento al Criador de todas las cosas y a los santos cuatro Evangelios, donde más largamente están escritos de hacer la vida que hizo el grande marqués de Mantúa cuando juró vengar la muerte de su sobrino Valdovinos, que fue de no comer pan a manteles, ni con su mujer folgar y otras cosas" (1, 10, 100). La idea de no tener relación con su mujer está tomada de lo que se conoce como "el amor cortés". Martín de Riquer explica que hay una confusión literaria en lo que Cervantes expresa; sin embargo, el juramento de no "folgar con su mujer" está allí. Además, para hacer notar la broma, Sancho le recuerda que Don Quijote no se puede comparar con el "loco viejo del marqués de Mantúa".

Cervantes hace otra aclaración sobre la intensidad de los testimonios de catolicidad. Sancho y Don Quijote entran en un pueblo de noche. Al principio Don Quijote cree ver el castillo de Dulcinea en un gran edificio, pero luego, cuando se acerca, se da cuenta de que es la iglesia del pueblo y exclama:

"Con la iglesia hemos dado, Sancho"
(2, 9, 598).

Nuevamente, Martín de Riquer explica que mal se han interpretado estas palabras y que se las ha viciado, en el sentido de que es peligroso que la Iglesia se interponga en los asuntos privados, y añade: "El lector puede ver que no hay tal 'sentido' en el texto..."²⁴. El sentido de este texto no se encuentra en la página en que esto sucede, sino a través de todos los primeros capítulos de la segunda parte. Con esta declaración, Cervantes explica el motivo de las apologías religiosas.

Otros aspectos de interés son las críticas sociales. Por ejemplo, Don Quijote expresa que en toda república bien organizada se necesitan "alcahueteres" y que estos debían de ser "gente bien nacida", o sin manchas (1, 22, 206). En realidad el terrible delator era temido por los judíos y cristianos por igual, puesto que las acusaciones eran secretas. El convicto de prácticas judaicas perdía todos sus bienes²⁵. Respecto al malsín, o el delator secreto, el crítico Joseph Silverman explica: *"the dreaded malsín, ever ready to spy and denounce to inquisitorial authorities, anonymously for a fee"*...²⁶. Sancho le aconseja a Don Quijote que sea emperador en vez de arzobispo porque más pueden los emperadores que "los arzobispos andantes" (1, 27, 269); Sancho y Don Quijote van a unas bodas y había tanto vino en las tinajas que Sancho piensa que es "aquel lugar como sagrado, y que había de ser tenido por respeto" (2, 21, 692); en la primera parte, Don Quijote compara a los religiosos con los caballeros andantes y explica que los religiosos tienen "paz y reposo", mientras que los caballeros andantes se ponen en grandes peligros y, en vez de encomendarse a Dios, "se encomiendan a sus damas" (1, 13, 119); Don Quijote confunde a un cura con una princesa (1, 35, 365); compara a los religiosos con los niños y las mujeres, ya que no pueden valerse de armas "ofensivas y defensivas" (2, 32, 772).

Cervantes tiene una verdadera obsesión por la "limpieza de sangre" y los linajes. Según el crítico español Julio Caro Baroja: "Herejía y origen distinto al propio eran dos cosas casi sinónimas"²⁷. La insistencia en los antepasados aparece en ambas partes: los títulos nobiliarios son comprados o asignados libremente por los reyes (limpio de sangre: 1,51,506; Sancho es limpio: 2,32,781); cristiano viejo: 2,4, 569; linaje: 2,43, 845; la negra orden de caballería: 1,3, 52); Sancho explica que la culpa llega

hasta la cuarta generación (2, 68, 1031), debido a que para poder entrar en las universidades o pertenecer a las órdenes de caballerías había que demostrar que los antepasados no eran judíos.

Lo que no se ha discutido es que Cervantes mismo aclara lo que para él significaba "la limpieza", o el estar "limpio", versus el estar "manchado".

Al final del libro, Cervantes define la limpieza con el mismo lenguaje sutil, sobrio y triste del que se vale para ilustrar la cruel expulsión de los árabes entre 1609-1613 (2, 54). Ricote, el árabe al cual Cervantes dedica este capítulo, aparece nuevamente al final de la segunda parte, y explica: "...porque el gran don Bernardino de Velasco, conde de Salazar, a quien dió su Majestad cargo de nuestra expulsión, no valen ruegos, no promesas, no dádivas, no lástimas así, con prudencia, con sagacidad, con diligencia y con miedos que pone, ha llevado sobre sus fuertes hombros a debida ejecución el peso desta gran máquina 'la expulsión de los moriscos' porque no se le quede ni encubra ninguno de los nuestros a echar frutos venenosos en España, ya 'limpia', ya desembarazada de los temores en que nuestra muchedumbre le tenía" (2, 65, 1017).

La expulsión de los moriscos fue un acto cruel. El historiador Antonio Domínguez Ortiz aclara que "...no fue, pues, un hecho exigido por la dinámica interna de nuestra historia; con todas las explicaciones y atenuantes que se le quieran buscar, fue una decisión cuya responsabilidad compete a Felipe III y



Don Quijote y Sancho

Hacia el capítulo siete se incorpora a la obra la figura de Sancho Panza, quien, a partir de ese momento, será el acompañante inseparable de don Quijote. El campesino va dando muestras de su capacidad de ilusión y fantasía a medida que transcurre la historia. A su vez, el caballero loco y soñador debe acomodar sus ideales a la comprensión simplista del escudero. De esta forma Cervantes describe a sus criaturas en su «ir haciéndose». El carácter esquemático de los anteriores héroes novelescos se sustituye por una visión compleja y contradictoria de lo humano

a las personas que lo rodeaban..."²⁸. Sin piedad, Pedro Deza y Diego de Espinosa arrancaron de sus hogares a todo hombre y mujer que estaba a mano. Durante la contienda, el ejército español encontró en su camino a diez mil fugitivos que buscaban refugio en los acantilados del Mediterráneo y mató a más de seis mil personas.²⁹

Nótese que Cervantes se vale de los vocablos *ruegos, lástimas, sagacidad, diligencia*, que si se los analiza crean una aura de tristeza. Además, es increíble que pocos críticos discutieran la intensa ironía de haber hecho a Cide Hamete Benengeli, "un moro", el autor del libro (1, 9, 94). En el pasaje mencionado, Cervantes muestra, no tan sólo lo que significa limpieza, sino que anota la peor de todas las humillaciones: que una persona pueda referirse a sí misma como que ella o los de su raza, traerían frutos "venenosos".

Entonces, si limpieza significa estar libre de otras razas o religiones, entonces ¿qué significa estar manchado/a? Esto parecería unirse al lugar de donde procede Don Quijote: La Mancha. En el primer volumen, Dorotea, una joven a la que Don Quijote ayuda, dice refiriéndose a Don Qui-

jote: "pues las señales del rostro vienen con las de la buena fama que este caballero tiene no sólo en España, pero en toda la Mancha, pues apenas me hube desembarcado en Osuna, cuando oí decir tantas hazañas suyas..." (1,30,304).

Don Quijote aclara que Osuna no está a la orilla del mar, pero no aclara sobre La Mancha. Nuevamente, Martín de Riquer, en una nota al

texto en la misma página, explica: "Dos graciosos disparates seguidos: considerar a España como una parte de La Mancha y desembarcar en Osuna".

Contrariamente a Martín de Riquer, pienso que esto no es un disparate de Cervantes. Para apreciar el valor de la declaración de Dorotea hay que tener en cuenta lo que el famoso crítico contemporáneo Benedetto Croce expresa. Refiriéndose a un comentario de un texto de Ariosto, Croce dice que "el pecadillo de España era no creer en el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo"³⁰. La ironía se debe a que se decía que el ser español era ser judío (sobre todo con la llegada de los "portugueses", las familias españolas que habían entrado en Portugal en 1492), en el siglo XVII, y por eso los españoles no creían en la Trinidad. Entonces, "el pecadillo" de los españoles era el estar "manchados". Lo que dijo Dorotea es correcto: España está en *la mancha*. Además, en las primeras páginas de la primera parte, Cervantes explica que con el nombre Don Quijote de La Mancha "declara su linaje y patria..." (1, 1, 40). Cervantes, a su manera, da la razón a los estudiosos que consideran que, ciertamente, había en España numerosos conversos que profesaban la fe mosaica.

Para terminar diré que el mismo Cervantes indica que su obra necesita un comentarista. Hace decir a Don Quijote lo siguiente: "que no ha sido sabio el autor de mi historia, sino algún ignorante hablador, que a tienta y sin algún discurso se puso a escribirla salga lo que saliere... Y así debe de ser de mi historia, que tendrá necesidad de comento para entenderla" (2,3, 562).

Según Caro Baroja, los judíos, más que nadie, debían ocultar su verdadero origen y religión. Se pregunta el crítico cómo se puede vivir generaciones y generaciones sin que este ocultamiento llegue a

RESUMEN



• En Miguel de Cervantes confluyen todos los géneros novelísticos anteriores: el *Quijote* es una síntesis temática y estilística de la tradición y el punto de partida de la novela moderna.

• El *Quijote* apareció en dos partes: *El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha* (1605) y *Segunda parte del ingenioso Caballero don Quijote de La Mancha* (1615). El propósito de la obra es acabar con los libros de caballerías mediante su parodia. Sin embargo, la obra va más allá y se convierte en un alegato a favor del idealismo justo y generoso, dispuesto a luchar por el bien.

afectar la personalidad humana, y cómo se puede vivir "en secreto" toda la vida³¹. La respuesta a esta pregunta psicológica la da Sigmund Freud, que explica: "Un escritor debe ser cuidadoso en su texto debido a la censura y, por lo tanto, debe suavizar la expresión cuando comunica su opinión... A mayor censura, mayores y más ingeniosos deben de ser los métodos de los que se vale para ocultar su pensamiento. Sin embargo, debe guiar al lector, a través de señales, al verdadero significado del texto"³².

Indiscutiblemente, esta opinión de Freud se puede aplicar a Cervantes y a los escritores del Siglo de Oro pues confrontaban una situación política y religiosa de intensa censura. Por lo tanto, por medio del lenguaje conjetural, Cervantes comunica a la posteridad su verdadera identidad. Nadie que no hubiera sido un verdadero judío podía haber hecho jurar a su personaje por la unidad divina.

NOTAS

¹ Entre numerosos críticos, Guillermo Araya Goubet, en "Evolución del pensamiento de Castro", *Estudios*, 50.

² Anthony van Beysterveldt, "A New Perspective of Cervantes' Work", en *Américo Castro and the Meaning of Spanish Civilization*, Eds. José Rubia Barcia, et. al. (Berkeley: University of California Press, 1976), 184.

³ Van Beysterveldt, "A New Perspective," 180.

⁴ Einat Talmón, "Elementos judíos en Don Quijote," *Reflejos* 7 (Dic., 1997), 50-59; traducido del hebreo por Mery Erdal Jordan.

⁵ Américo Castro, *Cervantes y el casticismo de los españoles* (Editorial Alfaguara: Madrid, 1966), 90.

⁶ Yosef Hayim Yerushalmi, *From Spanish Court to Italian Ghetto: Isaac Cardoso* (Nueva York: Columbia University Press, 1971), 12-42.

⁷ Joaquín Pérez Villanueva, "Philip IV, the Inquisition, and the Spirituality of His Times: His Image in Contemporary Correspondence". En *The Spanish Inquisition and the Inquisitorial Mind*, ed. Angel Alcalá

(Nueva York: Columbia University Press, 1987), 498.

⁸ Ellis Rivkin, "How Jewish were the New Christians?" in *Hispania Judaica*, ed. by Josep M. Solá-Solé, Samuel Armistead and Joseph H. Silverman (Barcelona: Puvill Editor: 1, n.d.), 105-115.

⁹ Bension Netanyahu, *The Marranos of Spain* (Nueva York: American Academy for Jewish Study, 1966), 2-4; del mismo pensamiento, Antonio Domínguez Ortiz, *Historia de los moriscos: Vida y tragedia de una minoría* (Madrid: Editorial Revista de Occidente, 1979), 63.

¹⁰ Julio Caro Baroja, *La sociedad criptojudía en la corte de Felipe IV* (Madrid: Maestre, 1963) 45; también Miriam Bodian, *Hebrew of the Portuguese Nation* (Bloomington: Indiana University Press, 1999); 5.

¹¹ María del Carmen Artigas, *Antología Sefaradí: 1492-1700* (Madrid: Verbum, 1997), 139, 124, 41.

¹² José Deleito y Piñuela trae una lámina de la época con los tormentos del agua, fuego y garrucha, 329. La garrucha consistía en atar al reo las manos por encima de la cabeza y suspenderlo del techo. Asimismo, se le ataba pesas en los pies, *La vida religiosa española bajo el cuarto Felipe* (Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1963), 343-45.

¹³ Con la numeración señalo el tomo, el capítulo y la página.

¹⁴ Samuel Putnam, ed., *Don Quixote* (Nueva York: Random House, 1949).

¹⁵ Edward Glaser, "Referencias antisemitas en la literatura peninsular de la Edad de Oro", *Nueva Revista de Filología Hispánica* (1954), 54.

¹⁶ Martín de Riquer, ed. *Don Quijote de la Mancha* (First Part: 1605; Second Part: 1615), 2 vols. (Barcelona: Editorial Juventud, S.A, 1971).

¹⁷ João Pinto Delgado, *A la salida de Lisboa, 1625*, Etz Baim Library, Israel.

¹⁸ Miguel Levi de Barrios, *Desembozos de la verdad, 1670*, Columbia University, Nueva York.

¹⁹ Abraham Gross, "The Expulsion and the Search for the Ten Tribes," 41 *Judaism* (1992), 130-147.

²⁰ *Encyclopedia Judaica*, 17 vols. (Jerusalén: Keter Publishing House, Ltd, 1971). Artículo: "Ten Lost Tribes".

²¹ Edward Glaser, "Referencias antisemitas en la literatura peninsular de la Edad de Oro", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 8 (1954), 60; Glaser da numerosos ejemplos de autores de la época, entre éstos, Lope de Vega, Francisco de Rojas, Vélez de Guevara, etc.

²² Menasseh ben Israel, *Esperanza de Israel*, Amsterdam, 5410, University of Maryland.

²³ José María Monsalvo Antón, *Historia de los movimientos sociales: Teoría y evolución de un conflicto social. El antisemitismo en la Corona de Castilla en la Baja Edad Media* (Madrid: Siglo Veintiuno Editores, S.A, 1985), 322.

²⁴ Martín de Riquer, vol. 2. 10, p. 598, nota 5.

²⁵ Julio Caro Baroja, *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, 3 vols. (Madrid, Ed. Istmo, 1978), 1:296; Glaser, "Referencias antisemitas," 43.

²⁶ Joseph H. Silverman, "The Spanish Jews: Early References and Later Effects", en *Américo Castro and the Meaning of Spanish Civilization*, eds. José Rubia Barcia, et. al. (Berkeley: University of California Press, 1976), 144.

²⁷ Caro Baroja, *La sociedad criptojudía*, 14.

²⁸ Domínguez Ortiz, *Historia de los moriscos*, 162.

²⁹ Martin A.S. Hume, *Philip II of Spain*, Ed. por Henry Ketcham (Westport, Connecticut: Greenwood Press Publishers, 1970), 174.

³⁰ Benedetto Croce, *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza* (Bari: Gius Laterza & Figli, 1949), 224.

³¹ Caro Baroja, *La sociedad criptojudía*, 15.

³² Sigmund Freud, *The Interpretation of Dreams* (Nueva York, 1961), 142, citado por Joseph H. Silverman, "The Spanish Jews: Early References and Later Effects". En *Américo Castro and the Meaning of Spanish Civilization*, Eds. José Rubia Barcia, et. al. (Berkeley: University of California Press, 1976), 161; traducido del inglés por M. del C. Artigas.



EL INGENIOSO
HIDALGO DON QUIXOTE DE LA MANCHA
Escrito por Miguel de Cervantes

PRIMERA EDICIÓN DE 1605
Segunda edición de 1615, 2ª de 1618, 3ª de 1620, 4ª de 1627, 5ª de 1649, 6ª de 1658, 7ª de 1672, 8ª de 1685, 9ª de 1694, 10ª de 1700, 11ª de 1717, 12ª de 1727, 13ª de 1740, 14ª de 1750, 15ª de 1763, 16ª de 1773, 17ª de 1783, 18ª de 1793, 19ª de 1807, 20ª de 1817, 21ª de 1827, 22ª de 1837, 23ª de 1847, 24ª de 1857, 25ª de 1867, 26ª de 1877, 27ª de 1887, 28ª de 1897, 29ª de 1907, 30ª de 1917, 31ª de 1927, 32ª de 1937, 33ª de 1947, 34ª de 1957, 35ª de 1967, 36ª de 1977, 37ª de 1987, 38ª de 1997, 39ª de 2007, 40ª de 2017, 41ª de 2027, 42ª de 2037, 43ª de 2047, 44ª de 2057, 45ª de 2067, 46ª de 2077, 47ª de 2087, 48ª de 2097, 49ª de 2107, 50ª de 2117, 51ª de 2127, 52ª de 2137, 53ª de 2147, 54ª de 2157, 55ª de 2167, 56ª de 2177, 57ª de 2187, 58ª de 2197, 59ª de 2207, 60ª de 2217, 61ª de 2227, 62ª de 2237, 63ª de 2247, 64ª de 2257, 65ª de 2267, 66ª de 2277, 67ª de 2287, 68ª de 2297, 69ª de 2307, 70ª de 2317, 71ª de 2327, 72ª de 2337, 73ª de 2347, 74ª de 2357, 75ª de 2367, 76ª de 2377, 77ª de 2387, 78ª de 2397, 79ª de 2407, 80ª de 2417, 81ª de 2427, 82ª de 2437, 83ª de 2447, 84ª de 2457, 85ª de 2467, 86ª de 2477, 87ª de 2487, 88ª de 2497, 89ª de 2507, 90ª de 2517, 91ª de 2527, 92ª de 2537, 93ª de 2547, 94ª de 2557, 95ª de 2567, 96ª de 2577, 97ª de 2587, 98ª de 2597, 99ª de 2607, 100ª de 2617, 101ª de 2627, 102ª de 2637, 103ª de 2647, 104ª de 2657, 105ª de 2667, 106ª de 2677, 107ª de 2687, 108ª de 2697, 109ª de 2707, 110ª de 2717, 111ª de 2727, 112ª de 2737, 113ª de 2747, 114ª de 2757, 115ª de 2767, 116ª de 2777, 117ª de 2787, 118ª de 2797, 119ª de 2807, 120ª de 2817, 121ª de 2827, 122ª de 2837, 123ª de 2847, 124ª de 2857, 125ª de 2867, 126ª de 2877, 127ª de 2887, 128ª de 2897, 129ª de 2907, 130ª de 2917, 131ª de 2927, 132ª de 2937, 133ª de 2947, 134ª de 2957, 135ª de 2967, 136ª de 2977, 137ª de 2987, 138ª de 2997, 139ª de 3007, 140ª de 3017, 141ª de 3027, 142ª de 3037, 143ª de 3047, 144ª de 3057, 145ª de 3067, 146ª de 3077, 147ª de 3087, 148ª de 3097, 149ª de 3107, 150ª de 3117, 151ª de 3127, 152ª de 3137, 153ª de 3147, 154ª de 3157, 155ª de 3167, 156ª de 3177, 157ª de 3187, 158ª de 3197, 159ª de 3207, 160ª de 3217, 161ª de 3227, 162ª de 3237, 163ª de 3247, 164ª de 3257, 165ª de 3267, 166ª de 3277, 167ª de 3287, 168ª de 3297, 169ª de 3307, 170ª de 3317, 171ª de 3327, 172ª de 3337, 173ª de 3347, 174ª de 3357, 175ª de 3367, 176ª de 3377, 177ª de 3387, 178ª de 3397, 179ª de 3407, 180ª de 3417, 181ª de 3427, 182ª de 3437, 183ª de 3447, 184ª de 3457, 185ª de 3467, 186ª de 3477, 187ª de 3487, 188ª de 3497, 189ª de 3507, 190ª de 3517, 191ª de 3527, 192ª de 3537, 193ª de 3547, 194ª de 3557, 195ª de 3567, 196ª de 3577, 197ª de 3587, 198ª de 3597, 199ª de 3607, 200ª de 3617, 201ª de 3627, 202ª de 3637, 203ª de 3647, 204ª de 3657, 205ª de 3667, 206ª de 3677, 207ª de 3687, 208ª de 3697, 209ª de 3707, 210ª de 3717, 211ª de 3727, 212ª de 3737, 213ª de 3747, 214ª de 3757, 215ª de 3767, 216ª de 3777, 217ª de 3787, 218ª de 3797, 219ª de 3807, 220ª de 3817, 221ª de 3827, 222ª de 3837, 223ª de 3847, 224ª de 3857, 225ª de 3867, 226ª de 3877, 227ª de 3887, 228ª de 3897, 229ª de 3907, 230ª de 3917, 231ª de 3927, 232ª de 3937, 233ª de 3947, 234ª de 3957, 235ª de 3967, 236ª de 3977, 237ª de 3987, 238ª de 3997, 239ª de 4007, 240ª de 4017, 241ª de 4027, 242ª de 4037, 243ª de 4047, 244ª de 4057, 245ª de 4067, 246ª de 4077, 247ª de 4087, 248ª de 4097, 249ª de 4107, 250ª de 4117, 251ª de 4127, 252ª de 4137, 253ª de 4147, 254ª de 4157, 255ª de 4167, 256ª de 4177, 257ª de 4187, 258ª de 4197, 259ª de 4207, 260ª de 4217, 261ª de 4227, 262ª de 4237, 263ª de 4247, 264ª de 4257, 265ª de 4267, 266ª de 4277, 267ª de 4287, 268ª de 4297, 269ª de 4307, 270ª de 4317, 271ª de 4327, 272ª de 4337, 273ª de 4347, 274ª de 4357, 275ª de 4367, 276ª de 4377, 277ª de 4387, 278ª de 4397, 279ª de 4407, 280ª de 4417, 281ª de 4427, 282ª de 4437, 283ª de 4447, 284ª de 4457, 285ª de 4467, 286ª de 4477, 287ª de 4487, 288ª de 4497, 289ª de 4507, 290ª de 4517, 291ª de 4527, 292ª de 4537, 293ª de 4547, 294ª de 4557, 295ª de 4567, 296ª de 4577, 297ª de 4587, 298ª de 4597, 299ª de 4607, 300ª de 4617, 301ª de 4627, 302ª de 4637, 303ª de 4647, 304ª de 4657, 305ª de 4667, 306ª de 4677, 307ª de 4687, 308ª de 4697, 309ª de 4707, 310ª de 4717, 311ª de 4727, 312ª de 4737, 313ª de 4747, 314ª de 4757, 315ª de 4767, 316ª de 4777, 317ª de 4787, 318ª de 4797, 319ª de 4807, 320ª de 4817, 321ª de 4827, 322ª de 4837, 323ª de 4847, 324ª de 4857, 325ª de 4867, 326ª de 4877, 327ª de 4887, 328ª de 4897, 329ª de 4907, 330ª de 4917, 331ª de 4927, 332ª de 4937, 333ª de 4947, 334ª de 4957, 335ª de 4967, 336ª de 4977, 337ª de 4987, 338ª de 4997, 339ª de 5007, 340ª de 5017, 341ª de 5027, 342ª de 5037, 343ª de 5047, 344ª de 5057, 345ª de 5067, 346ª de 5077, 347ª de 5087, 348ª de 5097, 349ª de 5107, 350ª de 5117, 351ª de 5127, 352ª de 5137, 353ª de 5147, 354ª de 5157, 355ª de 5167, 356ª de 5177, 357ª de 5187, 358ª de 5197, 359ª de 5207, 360ª de 5217, 361ª de 5227, 362ª de 5237, 363ª de 5247, 364ª de 5257, 365ª de 5267, 366ª de 5277, 367ª de 5287, 368ª de 5297, 369ª de 5307, 370ª de 5317, 371ª de 5327, 372ª de 5337, 373ª de 5347, 374ª de 5357, 375ª de 5367, 376ª de 5377, 377ª de 5387, 378ª de 5397, 379ª de 5407, 380ª de 5417, 381ª de 5427, 382ª de 5437, 383ª de 5447, 384ª de 5457, 385ª de 5467, 386ª de 5477, 387ª de 5487, 388ª de 5497, 389ª de 5507, 390ª de 5517, 391ª de 5527, 392ª de 5537, 393ª de 5547, 394ª de 5557, 395ª de 5567, 396ª de 5577, 397ª de 5587, 398ª de 5597, 399ª de 5607, 400ª de 5617, 401ª de 5627, 402ª de 5637, 403ª de 5647, 404ª de 5657, 405ª de 5667, 406ª de 5677, 407ª de 5687, 408ª de 5697, 409ª de 5707, 410ª de 5717, 411ª de 5727, 412ª de 5737, 413ª de 5747, 414ª de 5757, 415ª de 5767, 416ª de 5777, 417ª de 5787, 418ª de 5797, 419ª de 5807, 420ª de 5817, 421ª de 5827, 422ª de 5837, 423ª de 5847, 424ª de 5857, 425ª de 5867, 426ª de 5877, 427ª de 5887, 428ª de 5897, 429ª de 5907, 430ª de 5917, 431ª de 5927, 432ª de 5937, 433ª de 5947, 434ª de 5957, 435ª de 5967, 436ª de 5977, 437ª de 5987, 438ª de 5997, 439ª de 6007, 440ª de 6017, 441ª de 6027, 442ª de 6037, 443ª de 6047, 444ª de 6057, 445ª de 6067, 446ª de 6077, 447ª de 6087, 448ª de 6097, 449ª de 6107, 450ª de 6117, 451ª de 6127, 452ª de 6137, 453ª de 6147, 454ª de 6157, 455ª de 6167, 456ª de 6177, 457ª de 6187, 458ª de 6197, 459ª de 6207, 460ª de 6217, 461ª de 6227, 462ª de 6237, 463ª de 6247, 464ª de 6257, 465ª de 6267, 466ª de 6277, 467ª de 6287, 468ª de 6297, 469ª de 6307, 470ª de 6317, 471ª de 6327, 472ª de 6337, 473ª de 6347, 474ª de 6357, 475ª de 6367, 476ª de 6377, 477ª de 6387, 478ª de 6397, 479ª de 6407, 480ª de 6417, 481ª de 6427, 482ª de 6437, 483ª de 6447, 484ª de 6457, 485ª de 6467, 486ª de 6477, 487ª de 6487, 488ª de 6497, 489ª de 6507, 490ª de 6517, 491ª de 6527, 492ª de 6537, 493ª de 6547, 494ª de 6557, 495ª de 6567, 496ª de 6577, 497ª de 6587, 498ª de 6597, 499ª de 6607, 500ª de 6617, 501ª de 6627, 502ª de 6637, 503ª de 6647, 504ª de 6657, 505ª de 6667, 506ª de 6677, 507ª de 6687, 508ª de 6697, 509ª de 6707, 510ª de 6717, 511ª de 6727, 512ª de 6737, 513ª de 6747, 514ª de 6757, 515ª de 6767, 516ª de 6777, 517ª de 6787, 518ª de 6797, 519ª de 6807, 520ª de 6817, 521ª de 6827, 522ª de 6837, 523ª de 6847, 524ª de 6857, 525ª de 6867, 526ª de 6877, 527ª de 6887, 528ª de 6897, 529ª de 6907, 530ª de 6917, 531ª de 6927, 532ª de 6937, 533ª de 6947, 534ª de 6957, 535ª de 6967, 536ª de 6977, 537ª de 6987, 538ª de 6997, 539ª de 7007, 540ª de 7017, 541ª de 7027, 542ª de 7037, 543ª de 7047, 544ª de 7057, 545ª de 7067, 546ª de 7077, 547ª de 7087, 548ª de 7097, 549ª de 7107, 550ª de 7117, 551ª de 7127, 552ª de 7137, 553ª de 7147, 554ª de 7157, 555ª de 7167, 556ª de 7177, 557ª de 7187, 558ª de 7197, 559ª de 7207, 560ª de 7217, 561ª de 7227, 562ª de 7237, 563ª de 7247, 564ª de 7257, 565ª de 7267, 566ª de 7277, 567ª de 7287, 568ª de 7297, 569ª de 7307, 570ª de 7317, 571ª de 7327, 572ª de 7337, 573ª de 7347, 574ª de 7357, 575ª de 7367, 576ª de 7377, 577ª de 7387, 578ª de 7397, 579ª de 7407, 580ª de 7417, 581ª de 7427, 582ª de 7437, 583ª de 7447, 584ª de 7457, 585ª de 7467, 586ª de 7477, 587ª de 7487, 588ª de 7497, 589ª de 7507, 590ª de 7517, 591ª de 7527, 592ª de 7537, 593ª de 7547, 594ª de 7557, 595ª de 7567, 596ª de 7577, 597ª de 7587, 598ª de 7597, 599ª de 7607, 600ª de 7617, 601ª de 7627, 602ª de 7637, 603ª de 7647, 604ª de 7657, 605ª de 7667, 606ª de 7677, 607ª de 7687, 608ª de 7697, 609ª de 7707, 610ª de 7717, 611ª de 7727, 612ª de 7737, 613ª de 7747, 614ª de 7757, 615ª de 7767, 616ª de 7777, 617ª de 7787, 618ª de 7797, 619ª de 7807, 620ª de 7817, 621ª de 7827, 622ª de 7837, 623ª de 7847, 624ª de 7857, 625ª de 7867, 626ª de 7877, 627ª de 7887, 628ª de 7897, 629ª de 7907, 630ª de 7917, 631ª de 7927, 632ª de 7937, 633ª de 7947, 634ª de 7957, 635ª de 7967, 636ª de 7977, 637ª de 7987, 638ª de 7997, 639ª de 8007, 640ª de 8017, 641ª de 8027, 642ª de 8037, 643ª de 8047, 644ª de 8057, 645ª de 8067, 646ª de 8077, 647ª de 8087, 648ª de 8097, 649ª de 8107, 650ª de 8117, 651ª de 8127, 652ª de 8137, 653ª de 8147, 654ª de 8157, 655ª de 8167, 656ª de 8177, 657ª de 8187, 658ª de 8197, 659ª de 8207, 660ª de 8217, 661ª de 8227, 662ª de 8237, 663ª de 8247, 664ª de 8257, 665ª de 8267, 666ª de 8277, 667ª de 8287, 668ª de 8297, 669ª de 8307, 670ª de 8317, 671ª de 8327, 672ª de 8337, 673ª de 8347, 674ª de 8357, 675ª de 8367, 676ª de 8377, 677ª de 8387, 678ª de 8397, 679ª de 8407, 680ª de 8417, 681ª de 8427, 682ª de 8437, 683ª de 8447, 684ª de 8457, 685ª de 8467, 686ª de 8477, 687ª de 8487, 688ª de 8497, 689ª de 8507, 690ª de 8517, 691ª de 8527, 692ª de 8537, 693ª de 8547, 694ª de 8557, 695ª de 8567, 696ª de 8577, 697ª de 8587, 698ª de 8597, 699ª de 8607, 700ª de 8617, 701ª de 8627, 702ª de 8637, 703ª de 8647, 704ª de 8657, 705ª de 8667, 706ª de 8677, 707ª de 8687, 708ª de 8697, 709ª de 8707, 710ª de 8717, 711ª de 8727, 712ª de 8737, 713ª de 8747, 714ª de 8757, 715ª de 8767, 716ª de 8777, 717ª de 8787, 718ª de 8797, 719ª de 8807, 720ª de 8817, 721ª de 8827, 722ª de 8837, 723ª de 8847, 724ª de 8857, 725ª de 8867, 726ª de 8877, 727ª de 8887, 728ª de 8897, 729ª de 8907, 730ª de 8917, 731ª de 8927, 732ª de 8937, 733ª de 8947, 734ª de 8957, 735ª de 8967, 736ª de 8977, 737ª de 8987, 738ª de 8997, 739ª de 9007, 740ª de 9017, 741ª de 9027, 742ª de 9037, 743ª de 9047, 744ª de 9057, 745ª de 9067, 746ª de 9077, 747ª de 9087, 748ª de 9097, 749ª de 9107, 750ª de 9117, 751ª de 9127, 752ª de 9137, 753ª de 9147, 754ª de 9157, 755ª de 9167, 756ª de 9177, 757ª de 9187, 758ª de 9197, 759ª de 9207, 760ª de 9217, 761ª de 9227, 762ª de 9237, 763ª de 9247, 764ª de 9257, 765ª de 9267, 766ª de 9277, 767ª de 9287, 768ª de 9297, 769ª de 9307, 770ª de 9317, 771ª de 9327, 772ª de 9337, 773ª de 9347, 774ª de 9357, 775ª de 9367, 776ª de 9377, 777ª de 9387, 778ª de 9397, 779ª de 9407, 780ª de 9417, 781ª de 9427, 782ª de 9437, 783ª de 9447, 784ª de 9457, 785ª de 9467, 786ª de 9477, 787ª de 9487, 788ª de 9497, 789ª de 9507, 790ª de 9517, 791ª de 9527, 792ª de 9537, 793ª de 9547, 794ª de 9557, 795ª de 9567, 796ª de 9577, 797ª de 9587, 798ª de 9597, 799ª de 9607, 800ª de 9617, 801ª de 9627, 802ª de 9637, 803ª de 9647, 804ª de 9657, 805ª de 9667, 806ª de 9677, 807ª de 9687, 808ª de 9697, 809ª de 9707, 810ª de 9717, 811ª de 9727, 812ª de 9737, 813ª de 9747, 814ª de 9757, 815ª de 9767, 816ª de 9777, 817ª de 9787, 818ª de 9797, 819ª de 9807, 820ª de 9817, 821ª de 9827, 822ª de 9837

Sea lo que fuere sobre los orígenes de los escritos cervantinos, en especial de *El Quijote*, hay una cosa cierta, a través de los tiempos. Y es que en ese libro maravilloso se ha cristalizado un momento importantísimo, dentro de la evolución del idioma, del ideal y del hombre español. Ésta ha sido la causa por la cual los estudios cervantinos han tenido permanentes cultivadores, consagrados a veces de por vida a enriquecer, depurar y her-

mosear el idioma y a perfeccionar la personalidad humana por medio del idioma. Este propósito se extiende a medios muy diversos y a personalidades dedicadas a muy distintas disciplinas. No solamente los historiadores del idioma sino también los investigadores de la evolución de los grupos sociales, los cultivadores de la historia de la cultura humana, los que buscan las causas del desarrollo de las artes, los admiradores del genio hispánico tienen que ver con los estudios cervantinos. Lo que más frecuentemente se busca en *El Quijote* no es, sin embargo, esa riqueza del habla y la soltura del estilo. Son relativamente pocos los que tratan de hallar en *El Quijote* lo estrictamente español, la expresión de la mentalidad, del genio y del alma auténticamente hispánicas. No estará, pues, fuera de lugar que recorramos una vez más estos temas tan nuestros y tan llenos de sugerencias y de llamados a la realización de la autenticidad temporal.

Como la historia, la evolución del espíritu humano empieza en la conciencia de la propia presen-



Actualidad del *Quijote**

DR. LUJIS PÉREZ BOTERO

cia en el mundo dentro de un contenido de tradiciones y de aportes que vienen del pasado. Vivir como hombres auténticos no es propiamente vivir rompiendo valladares. Es crecer según leyes vitales. Solamente unos pocos pueden rebasar la medida común. A ellos corresponde guiar. Por consenso unánime, Cervantes es uno de estos genios mentores, dentro de la comunidad hispánica. Hay en la obra que él escribió valores tales que merecen permanente atención. Reconocer estos valores no es quedarse rezagado en el avance del progreso humano. Es volver a tomar las fuentes genitoras. Es volver al contacto con las fuerzas creadoras del espíritu. De aquí que todos los que leen a Cervantes encuentren siempre algo nuevo para acrecentar sus haberes espirituales, sus recursos de pensamiento y de acción.

¿En qué radica esa fecundidad perenne del *Quijote*? ¿Qué es lo que hace que Cervantes sea, a pesar de su alejamiento en el tiempo, un constante sugeridor de avanzada? Esto creo que podría ser uno de los

temas más apasionantes para el estudio por menorizado. Con acierto se ha dicho que en *El Quijote* se superponen mundos diferentes. En él hay un mundo ideal, puesto dentro del mundo más real que se ha conocido; hay un mundo caballeresco, colocado más allá de las preocupaciones humanas y del mundo de la locura quijotesca. Pero también hay en *El Quijote* un algo más aquí, más cerca de nosotros, puesto a nuestro propio alcance. Ese algo, para mí, no es otro que la riqueza en estilos, la insondable humanidad, el idealismo insobornable que hacen las dimensiones intemporales de *El Quijote* y lo convierten en un libro de eterna juventud. Sobre estos temas voy a tratar de pergeñar algunos conceptos que sean útiles a los que tengan la paciencia de leerme.

Los estilos vivos de *El Quijote*

Tener un estilo propio que marque la propia acción con un carácter inconfundible es uno de los distintivos de los grandes artistas, sea de la palabra o de la pintura, o de la arquitectura. El estilo, se ha dicho, es el hombre. Es también el artista. Y hasta se ha llegado a decir que constituye el arte. Para tener un estilo, muchos han sacrificado el contenido de sus obras. Otros se han sacrificado a sí mismos. Prefieren ser nada a no pasar por el mundo sin estilo propio. ¡Qué terrible tragedia la del estilo!

La filosofía plantea un tema similar cuando habla de existencia auténtica y de existencia inauténtica. En los términos que nos ocupan vendría a expresarse este mismo concepto en las palabras vida con estilo y vida sin estilo propio. El arte creador está crucificado a su propósito de crear en cada artista un nuevo estilo, una nueva visión del hombre, hasta "un nuevo hombre", como dice Focillon al comienzo de su libro *La vie des formes*.

Para aquellos, pues, que andan empeñados en conocer la riqueza que se encierra en los estilos, en esas múltiples facetas del espíritu y de la creación humana, la lectura de *El Quijote* depara hallazgos de insospechado valor. Allí está el estilo llano, del hombre apegado a la tierra, del hombre elemental y directo que dice sus palabras como corre el agua, como crecen los árboles, como caen las hojas. Está al lado el estilo pulido y decoroso del enamorado que sueña imposibles, amartelado por sus sentimientos locos, incomprensibles, desorbitados, aventados en

todas direcciones. Está el estilo noble de la hidalguía española, estilo literario y estilo de hombres que pulieron sus vidas casi a cincel, hasta dejarlas tan bien talladas como los jaspes de Salamanca. Está el estilo sabio y sentencioso de los maestros, como aquellos de Alcalá, que depuraron y limaron sus conceptos en las más castizas fuentes. Está el estilo valiente y atrevido de los varones fuertes. El estilo suave, insinuante y lisonjero de las damas. Ahora se mueve tranquilo, en largas sentencias. Otras veces corre y salta y se convierte en movimiento y en emoción. A cada página el atento lector de *El Quijote* puede encontrarse con nuevas sorpresas. A veces en una misma página se mezclan y traban dos, tres y más estilos diferentes. Parece que en Cervantes hubiera muchos escritores juntos. Solamente en esos múltiples estilos el genio superior del escritor insuperado.

Creo muy difícil, por no decir imposible, encontrar en otro escritor de habla española tal matización estilística. Los que hoy se creen en la cima de la novedad por haberse situado de por sí y ante sí delante de una amarga literatura de fracaso, de frustración desesperada, si les provoca ver algo de su estilo, pero más alquitarado, que recorran *El Quijote* y se verán en más de una parte bien pintiparados. Los que creen en el realismo directo, casi mágico, de lo social, en *El Quijote* lo tienen, de muy buena especie. Y no es exageración. Hay que recordar que *El Quijote* no son Don Quijote y Sancho. Son cientos de personajes más, todos llenos de esa fluida savia humana que los hace igual a los hombres y mujeres de todos los tiempos.

La insondable humanidad

Roger Caillois, en su libro *El mito y el hombre*, analiza múltiples situaciones humanas en las que aflora el mito y destruye el contenido humano. Con datos que saca de la arqueología, de la etnografía, de las ciencias, de las artes, recorre los pasos por los cuales pasa la humanidad hasta quedar encarcelada en los mitos que ella misma se ha forjado. El símbolo de esos mitos que sumergen al hombre es París. Allí van los hombres, todavía hombres. Y de París salen hombres convertidos en mitos.

Ese tema del hombre convertido en mito ha sido en todos los tiempos el tema preferido de la tragedia, del drama y de la simple comedia. Hasta la

historia, cuando corre por los cauces de la literatura, no hace más que levantar mitos sublimes en todos los rincones del planeta y en todas las épocas del existir humano.

En *El Quijote* aflora en la superficie y se deja ver por encima la figura mística de un hidalgo español. Y uno está llevado a creer que todo el libro no es más que la historia de este hombre convertido en mito. Pero la gran sorpresa que encierra *El Quijote* es que el héroe principal, aunque parece, no es un mito. En la última página se corre el velo del enigma. Quijano, el Bueno, se arrepiente de sus locas aventuras, pide perdón y muere. En este final se descubre que no es un mito. Es un hombre.

Esa humanidad que solamente aflora en Don Quijote en la página final está en todos los personajes. Sancho ha sido propuesto como el modelo del hombre simple, lleno de buen sentido y de malicia. Ese hombre "villano" es el hombre que llena todas las ciudades y los campos. Está dondequiera que haya hombres. Pero tan sobresaliente, tan al vivo que todos lo reconozcan como un tipo de la humanidad, solamente está en *El Quijote*.

Con Don Quijote y Sancho están unidos en la gran escena de *El Quijote*, el cura, el ventero, la sobrina, el bachiller, los condes, los mercaderes, símbolos todos de plenitud humana a muy distintos niveles.

Muy difícil es para el lector actual penetrar en el sentido humano que atesora la obra de Cervantes. Los tiempos no son unos. En tres y más siglos las costumbres cambian, los usos se sustituyen y, lo que es no menos grave, la técnica va robando al hombre algo de su íntima humanidad. Y es precisamente el momento de remover el entusiasmo por los estudios cervantinos, no solamente por títulos que pueden ser adjetivos como el idioma u otros aspectos, sino más bien para llegar hasta la plenitud humana que en ese libro único se atesora. Hoy nuestro hombre está cubierto de la borra que la agitación y la máquina le han lanzado encima. Para saber cómo es el hombre en su interior, en su intimidad, en sus entrañas, hay que volver a leer *El Quijote* y a descifrar lentamente sus enigmas humanos, donde está el enigma eterno del ser hombre.

De nuevo aquí tenemos hoy una inversión abominable. Queremos ser hombres desde ángulos de miedo, de angustia. Huímos de la sinceridad, de la hidalguía, de la confianza del hombre en el hom-

bre. Hemos olvidado muchos aspectos de esta gran tarea, de este inmenso quehacer que es ser hombre. En el libro de Cervantes hallaremos algunos de esos aspectos huidos, escapados de nuestras manos, tan humanos, tan existenciales como los nuestros y quizás más. No todo en *El Quijote* son golas estimadas, barbillas y ropillas reales. Más que todo lo demás, *El Quijote* es un documento humano, sacado del hombre para inmortalizar al hombre, sin deformarlo, antes bien, respetando su existencialidad, su estar allí en un tiempo y en un lugar históricos.

Esa humanidad cervantina no es ajena, ni disminuye ni desvirtúa ni desvía, ni siquiera tergiversa el sentido teocéntrico del existir humano expresado con caracteres impercederos por el catolicismo español. *El Quijote*, como todo lo de España, es una confesión de catolicismo. Ser católico para el español es un elemento de autenticidad.

Idealismo insobornable

Precisamente en este rasgo se inspira el insobornable idealismo de *El Quijote*. Hay un algo superior más allá de lo humano. Ese algo ha recibido distintos nombres. Basta recorrer la historia de las artes y las literaturas. Entre nosotros se denomina "idealismo".

En el polo opuesto están los afanes de la utilidad material, el crudo realismo naturalista. Pensar que el hombre se reduce solamente a un ansia de interés, de ganancia, de comodidades, es el polo contrario de Don Quijote. Los duros trabajos del Caballero de la Triste Figura no tienen más recompensa que su sueño de servir a la humanidad y de honrar y merecer a su dama. Esto es precisamente idealismo.

Pero no se olvide, en el fondo, en la plataforma ideológica de este impulso vital desinteresado está una concepción del hombre que es inútil buscar en otra parte que en el recio catolicismo español. Don Quijote es generoso, magnánimo, fuerte, esforzado, sufrido; en una palabra, "idealista", porque cree que el hombre es algo más que un agregado de sustancias químicas. Él cree en el supremo idealismo de "creer en Dios". Busca servirlo, que es todavía ser más idealista. Y siente que su vida se le fue en un momento en aras de su loco idealismo.

Por este motivo, *El Quijote* es imposible de concebir cuando solamente se tiene de la vida un concepto crematístico, o económico, o venal. *El Quijote*

te, desde que se escribió, es y será siempre el símbolo del idealismo insobornable. Es el símbolo de la hispanidad. Los pueblos hispánicos nunca venderán su tradición ni civilista, ni heroica ni religiosa por un "plato de lentejas". Hoy más que ayer hay que ser insobornablemente "idealistas".

Un libro de eterna juventud

Con estos tres caracteres tenemos en *El Quijote* un libro de eterna juventud. Por su riqueza de novedad y variedad en los estilos que ostenta en el lenguaje; por el insondable humanismo, tan pleno de contenidos como profundo, alto y maravilloso; por su insobornable idealismo que pone los valores del espíritu por encima de todo otro interés, por todas estas razones, la obra de Cervantes, *El Quijote*, es un libro de eterna juventud. Es joven con la primera edad del pensamiento y del hombre. Es joven con el primer sentido de la vida humana. Es joven con el sentido del hombre eterno.

Esas dimensiones intemporales que solamente se sienten y se abarcan en los concienzudos estudios

cervantinos, en las lecturas lentamente saboreadas, musicalizadas casi por la lectura comprensiva, son las que hacen de *El Quijote* un libro "inmortal", un libro de todos los tiempos y para todos los hombres.

Desde mucho tiempo atrás, en nuestra patria ha habido generaciones de jóvenes y de hombres de estudio que han comprendido esos valores imperecederos de *El Quijote* contra las garruladas que llenan las páginas de la historia literaria. Las simientes de la comprensión de lo hispánico perdurable están sembradas. Solamente queda no dejarlas perecer, ni agostar por el olvido. Las nuevas generaciones latinoamericanas necesitan de la lectura de *El Quijote* para llegar a adquirir un estilo auténtico de ser hombres; para humanizarnos en medio de la deshumanización de la cultura y del hombre actual y para meter un poco de idealismo en nuestras vidas claudicantes.

*Arco. Revista de las áreas culturales bolivarianas. N° 27, noviembre, 1962, Caracas, Quito, Bogotá.



El primer banco israelí en USA

Visítenos en www.idbbank.com

IDBBank es una marca de servicio registrada del Israel Discount Bank of New York

¿Disponemos ya de la clave necesaria
para su comprensión?

Nuevo enfoque del *Quijote* *

LEÓN J. BENOLIEL

La publicación del libro *Don Quijote de la Mancha* fue, claro está, autorizada por la censura eclesiástica, la cual, con su "nihil obstat", permitió que la primera parte de la obra saliera a la luz en 1604. La segunda parte lo fue diez años después. Como se sabe, el éxito de la novela fue extraordinario. Sin embargo, a poco de morir don Miguel de Cervantes Saavedra, su autor, la obra fue prohibida en España y la prohibición duró más de siglo y medio. ¿Pero qué ocurrió que mereciera y justificara la medida de la Iglesia contra *Don Quijote*?

Don Miguel, ya muerto en 1616, fue condenado por el Tribunal del Santo Oficio. Mientras vivía, la protección que le dio la Orden religiosa en el seno de la cual se había refugiado bastó para hacerle inmune a las acometidas del Tribunal de la Inquisición, el cual, ya difunto el autor, lo acusó de haber sido en vida un mal católico que había renegado de su fe durante su cautiverio de Argel y que había ofendido gravemente a la Iglesia. Se consideró ofensa a la Iglesia el que Cervantes hubiese requisado grano de su propiedad, con destino a la Armada Invencible, por orden del Rey al que él servía en la Intendencia. Sostuvo el acusador que Miguel de Cervantes Saavedra era judío, hijo de judíos, ordenando el Alto Tribunal la destrucción de su tumba, cuya lápida contenía inscripciones laudatorias. Nadie sabe



hoy dónde reposan los restos del célebre escritor. La prohibición de leer *El Quijote* se decretó acto seguido.

La prohibición fue levantada a mediados del siglo XVIII y, desde entonces, la labor de interpretación de la obra *Don Quijote de la Mancha* fue intensa, en España y fuera de España. Su primer comentarista en la Península Ibérica fue Clemencín y la literatura registra los notables trabajos de exégesis de Cejador, Hartzenbusch, Menéndez y Pelayo, Unamuno, Ortega y Gasset y Luis Astrana Marín, entre otros. Todos ellos se limitan a la interpretación literal de la obra según los cánones clásicos, aunque Unamuno presente ya unas implicaciones filosóficas que van más allá de lo que el texto infiere. Luis Astrana Marín llega a la conclusión, luego de consagrarle al *Quijote* lo mejor de su actividad literaria, de “que la obra sigue siendo incomprensible y que para entenderla es necesario disponer de una clave de la que aún hoy carecemos”. Don José Ortega y Gasset es también sincero consigo mismo cuando afirma: “Seamos sinceros: el *Quijote* es un equívoco. Todos los ditirambos de la elocuencia nacional no han servido de nada. Todas las rebuscas eruditas en torno a la vida de Cervantes no han aclarado ni un rincón del colosal equívoco. ¿Se burla Cervantes? ¿Y de qué se burla? Lejos, solo en la abierta llanada manchega, la larga figura de Don Quijote se encorva como un signo de interrogación; y es como un guardián del secreto español, del equívoco de la cultura española”¹. Más adelante, afirma: “No existe libro alguno en que hallemos menos anticipaciones, menos indicios para su propia interpretación”. El ya mencionado Luis Astrana Marín consideró, no obstante, la obra como un monumento literario y adujo que “una obra es genial porque responde de antemano a problemas que el tiempo hará que se planteen posteriormente”. Este argumento es rechazado por la escritora Dominique Aubier quien considera que “una obra literaria no se recrea de nuevo bajo un sol nuevo. Aparece modificándose a partir ‘del punto o del medio desde donde la contempla la inteligencia. Que una obra humana genial avance gradualmente hasta el estado privilegiado de su comprensión, plantea un problema: el retraso de la conciencia general respecto al genio; la obra misma no se mueve. Todo lo que en ella es discernible según el orden de la razón se encuentra depositado

en ella de una vez por todas. Los instrumentos de la razón son responsables de la insuficiencia de la exégesis”².

Dificultades de comprensión del *Quijote*

La obra es deliberadamente hermética, oscura, a veces indescifrable. Como se demostrará más adelante, el *Quijote* es la concepción literaria de un judío que escribe en tiempos en que ser judío era un delito en España. El mismo Don Quijote es un personaje literario judío que actúa como un profeta de Israel. “No quiso aguardar más tiempo a poner en efecto sus pensamientos, apretándole a ello la falta que él pensaba que hacía en el mundo su tardanza, según eran los agravios que pensaba deshacer, entuertos que enderezar, sinrazones que enmendar, y abusos que mejorar y deudas que satisfacer”. Para lograr el “*nihil obstat*” de la censura eclesiástica y escribir sin peligro de ser acusado de judaizar —lo que conducía a menudo a la hoguera—, Cervantes tenía que esforzarse por expresarse de modo que la comprensión fuera casi imposible. La obscuridad de su texto era, pues, rebuscada y esta obscuridad afecta tanto a la idea como a la expresión. Cervantes puso mucho cuidado en hacerse invulnerable y cerró su huerto con doble tapia. Él sabía que entre los censores de su obra o en el seno del Santo Oficio había sagaces hebraístas cristianos nuevos que sí podían comprender su lenguaje cabalístico y esotérico, místico y mesiánico, expresado en términos de doblez de los que se podía deducir, en la mayoría de los casos, un relato más o menos inteligible, más o menos coherente. Y cuando la incompreensión o el hermetismo no le parecían suficientes, trató de agregar incompreensión y hermetismo por medio de alegorías o del equívoco. Llegó incluso a recurrir a la ortografía defectuosa, ya para alejarse de una idea algo diáfana o para apoyarla y hacerla menos incompreensible. Ésta es la razón —pensamos nosotros— por la cual escritores como Jorge Luis Borges detectan en la escritura de Cervantes faltas de estilo e imperfecciones literarias. “Cualquier página del *Quijote* puede ser modificada, pero ninguna suprimida”, escribió el pensador argentino.

Nuevos exegetas

Confesamos nuestra ignorancia en determinar quiénes fueran los primeros comentaristas del

Quijote que, rompiendo con una tradición de dos siglos, vislumbraron en la genial obra un significado esotérico con implicaciones bíblicas y judaicas. O dicho en otros términos, quiénes fueran los escritores que vieron en el Caballero de la Triste Figura un personaje judío. En España, la patria de Cervantes, sólo vemos al profesor Leandro Rodríguez y sus dos obras, *Don Miguel, judío de Cervantes* y *La vía de Don Quijote en Sanabria*³. No obstante, la Televisión Española realizó hace muy pocos años un filme basado en documentos oficiales (¿se han puesto esos documentos a la disposición de investigadores nacionales y extranjeros?) en el que se afirma durante el proceso *postmórtem* de Cervantes, incoado por el Tribunal del Santo Oficio, la condición judía de Cervantes. Las obras señaladas de Leandro Rodríguez —sanabrés como lo fuera el autor del *Quijote*— vieron la luz en 1978 y 1981, respectivamente. La primera fue comentada ya por quien esto escribe⁴. La segunda obra trata, hasta la saciedad y del modo más exhaustivo, que la hace convincente y persuasiva, de las comarcas que fueran las tierras que recorriera Don Quijote —las montañas de León— citando la situación geográfica exacta, nombres, distancias y palabras “inspiradores de la obra”.

En Francia, pensamos que la pionera de la nueva exégesis es la escritora cristiana Dominique Aubier —a la que conocemos personalmente— y quien, ya a comienzos de los años sesenta, afirmaba el entronque sefardí de Cervantes, en tres conferencias pronunciadas en Tánger, Marruecos. Hace unos días, nuestro editor, Moisés Garzón, nos hizo entrega de la obra *Don Quijote, profeta y cabalista* de la mencionada Dominique Aubier, con ruego de que la comentáramos en el marco del Centro de Estudios Sefardíes del que formamos parte. La obra, redactada en castellano y que es traducción de la original que vio la luz en lengua francesa bajo el título *Don Quichotte prophète d'Israël* (publicada en 1966), pero adaptada al lector hispánico por ser España la patria de Cervantes y de su inmortal creación, ha sido editada en 1981⁵.

Nuevo enfoque del Quijote

Afirma más de una vez Cervantes que la narración se ajusta a la verdad sin apartarse un pelo de ella. “No se salga un punto de la verdad”. La clave que tanto anhelaba Astrana Marín descubrir la proporcionan la Biblia y la Cábala. La Biblia es conoci-

da de todos, pero no así la Cábala con su técnica y lenguaje esotéricos. Dominique Aubier estudió la Cábala, cuya esencia está expresada en la monumental obra *Zohar* o “*Esplendor*” de Moisés de León, escrita en Ávila, España, ciudad de vocación mística, que viera la luz en el siglo XIII, hacia 1275. El libro, que se transforma en canónico en el siglo XVI, “es una ciencia de santos. Consiste en los secretos de la Ley y de los Profetas que el hombre recibe de la boca del hombre, desde Moisés nuestro maestro”, escribe Elías Levita. “El *Zohar* se presentó como la expresión de todo lo que era más profundo y estaba totalmente oculto en los recovecos más íntimos del alma judía” escribe G. G. Sholem, alegando por su parte Paul Villaud que la obra “es el tesoro de la tradición esotérica de los hebreos”.

Don Quijote no nombraba, y con razón, el *Zohar* bajo su propio nombre pero sí a Amadís de Gaula porque, según Dominique Aubier, participa de la lección esotérica de la que el *Zohar* es la suma. El paralelismo entre el *Zohar* y las novelas de caballería correspondería al paralelismo entre el más y el menos en el interior de un mismo ser. Don Quijote llamaba al *Zohar*, o *Libro del Esplendor*, el *Libro de la Luz*.

Cada capítulo del *Quijote*, cada frase o cada acción corresponden a hechos bíblicos. Así, por ejemplo, Don Quijote, antes de armarse caballero, va a comer. La celada y la visera se lo impedían. “No podía poner nada en la boca con sus manos si otro no se lo daba y ponía, y así, una de aquellas señoras servía de este menester...” Se le atiborra de comida y de vino, parodia burlesca de lo que también ocurrió a Ezequiel el profeta, cuya boca fue abierta, a quien Dios hizo comer el libro. “¿Es de otra naturaleza el alimento de la venta? Quien come es el justo, dice el *Zohar*. El vino es también la Ley y el Conocimiento. Habiéndose dotado de estas fuerzas, se hace armar caballero”, escribe Dominique Aubier.

Así, pues, todos los actos de Don Quijote —que sería imposible enumerar en este trabajo— tienen su paralelismo en actos bíblicos y la moral que entrañan es trasunto fiel de la moral de las escrituras. Lo que ocurre es que algunos de esos actos parecen irracionales o cómicos pero todos ellos se ajustan al Bien, a la Verdad y a la Justicia. Don Quijote o Caballero “manchado” de la Triste Figura es irrepachable en su conducta.

El lector habrá adivinado la hermenéutica (o ciencia de la interpretación) utilizada por Dominique Aubier. Esta hermenéutica aplicada a toda la obra del Quijote conduce a metas que los exegetas anteriores, pese a sus evidentes luces, no pudieron jamás sospechar.

Una olla con más vaca que cordero.

En una sociedad cristiana, sorprende que Don Quijote no coma cerdo, cuando el cerdo o el tocino constituyen una marca de cristianismo. Existe en Francia una expresión popular que evoca la importancia de estas carnes: "si ce n'est pas du lard, c'est du cochon"⁶, alimento que parece constituir "un signo probatorio de cierta religiosidad". "En aquella época, la cocina judía a base de aceite, considerada como un índice infalible de judaísmo, era el motivo más frecuente de denuncias"⁷. Así, pues, visto que los judíos no comen cerdo ni tocino, un buen cristiano debe consumirlos para diferenciarse de los hebreos ya que tal era el fundamento de las prescripciones del apóstol Pablo, a quien Dios ordenara, según el Evangelio, que debía comer cerdo, según dedujo de las palabras: "mata y come". Por lo demás, escribe Aubier, "el modo de escapar a las crueldades de la Policía de las Almas era frecuentemente comer tocino y cerdo".

El hidalgo comía "duelos y quebrantos" los sábados. Un judío diaspórico de la época tenía motivos de tristeza en su día sagrado de la semana. Obviamente, "duelos y quebrantos" conforma un plato judío que con el tiempo ha podido transformarse en especialidad que admite tocino. Conviene señalar al respecto que los viejos sefardíes de Marruecos llaman a los huevos *duelos*. *Quebrantos* pudieran ser granos quebrados (partidos). Y nosotros nos preguntamos si ese famoso plato del hidalgo no constituía lo que hoy los judíos del África del Norte denominan *adafina* u *oriza*. *Oriza* parece derivar del árabe *m'harrés*. Esta palabra parece ser la traducción de *quebranto*.

Señalemos que, en el relato de Cervantes, se cita el sábado antes que el viernes: "el sábado, el viernes y el domingo". Esto es sintomático y concuerda con el estilo esotérico del *Quijote*.

El viernes por la noche, víspera del sábado, todo judío español debe comer pescado. Este alimento es de rigor. "Y no había en toda la venta sino unas raciones de un pescado, que en Castilla llaman

abadejo y en Andalucía bacallao; y en otras partes curadillo y en otras truchuela, que no había otro pescado que darle a comer". El hidalgo comió esa víspera del Shabat truchuela pero, ¿por qué sintió Cervantes la necesidad de evocar tantos nombres de pescados, cuando lo que había en la venta era únicamente truchuela?, se pregunta la autora. Con los pescados nombrados (nombró asimismo a la trucha) se puede formar la frase hebrea siguiente: *Abadejo bekolo lao qora dillo torah chela tora cha!* Sin duda es lo que se proponía el autor, que por lo visto nada en aguas judías, al citar tantos nombres de pescados. El hermetismo rebuscado del lenguaje no escapa, como se ve, a la sagacidad de Dominique Aubier.

Dulcinea del Toboso

"Una cosa, entre otras muchas, me parece muy mal de los caballeros andantes, y es: que cuando se van en ocasión de acometer una grande y peligrosa aventura en que se ve manifiesto peligro de perder la vida, nunca en aquel instante de acometerla se acuerdan de recomendarse a Dios, como cada cristiano está obligado a hacer en peligros semejantes; antes se encomiendan a sus damas, con tanta gana y devoción como si ellas fueran su Dios, cosa que me parece que huele algo a gentilidad". Así, pues, hay que descartar que Don Quijote se enamorara a Dulcinea, "la dama de sus más altos secretos y pensamientos", en tanto que dama, en sus temerarias correrías. Dulcinea encarnaba el amor, la devoción y la fe más profundos del hidalgo. Se trata de un amor piadoso, de arrobamiento y veneración metafísicos. De pura adoración como se adora a un Dios. Según la autora, Dulcinea era para Don Quijote lo que la *shejiná* es para los judíos. Los amores del Quijote con su Dulcinea son como los amores de Salomón con Jerusalén, expresados en el *Cantar de los Cantares*. El hidalgo especifica que la hermosura de Dulcinea "tan hábil en salar puercos" (entiéndase en proteger a los judíos) no tiene nada que ver con los ojos. "La importancia está en que sin verla la habéis de creer, confesar, afirmar, jurar y defender". Trátase aquí de la afirmación de Dios. Martín Lutero no se expresa diferentemente en su respuesta a Erasmo: "Es afirmarla, confesarla y defenderla hasta el fin con perseverancia". Es la fe israelita, es el amor a Dios quien, sin ser visto —los judíos adoran a un Dios invisible, como se sabe—,

debe ser creído, afirmado, jurado y defendido.

La imitación del *Zohar*

El *Zohar* o *Libro del Esplendor* (la Cábala) que Cervantes menciona esotéricamente con el nombre de *Luz del Alma* es la esencia de la moral del Quijote. En el prólogo del primer volumen, Cervantes utiliza 72 veces la palabra *el*. *El* es uno de los nombres de Dios. *Isra-el* = el que resistió a Dios. *Dani-el* = juzgado por Dios. *Natani-el* = Diosdado, etc. Según la tradición cabalista, son 72 las inmanencias. Setenta y dos son los nombres de Dios, diría Fray Luis de León. Aduce Dominique Aubier que es sintomático que el número de veces que se emplea la palabra *el* en este texto aislado de la novela corresponda con la contabilidad sagrada de los nombres de Dios en hebreo. "Ahora bien, de estos 72 *el*, diez están acentuados en la *e*, *él*, a causa de su valor pronominal. Pero la cifra diez también se transforma en un argumento de alerta. En el *Génesis* hay diez verbos mediante los cuales la creación ha sido hecha". Como se apreciará, la Cábala guía continuamente a Cervantes. Debíó ser un gran cabalista.

Molinos de viento

El desigual combate que sostuvo Don Quijote contra los molinos de viento entraña un episodio sublime de la lucha del Bien contra el Mal. Si Don Quijote ve gigantes en vez de molinos es que hay gigantes en el sitio de la adversidad designado por el símbolo de los molinos. El gigante Briareo es uno de los titanes que combatieron contra los dioses. ¿Son también culpables de combatir contra los dioses los gigantes que ve Don Quijote en los molinos de viento? se pregunta la autora. Muchos autores ven locura e incoherencia en este peregrino combate. Montherlant ve chochura del autor. Unamuno zanja: "Tenía razón el caballero: el miedo y sólo el miedo le hacía a Sancho, y nos hace a los demás, simples mortales: ver molinos de viento en los desafortados gigantes que molfan pan, y de ese pan comían los hombres endurecidos en la ceguera. Hoy no se nos aparecen ya como molinos, sino como locomotoras, dínamos, turbinas, buques de vapor, automóviles, ametralladoras y herramientas de ovariología, pero conspiran al mismo daño"⁸.

"En las aspas giratorias de esos molinos hay una alusión a unos brazos briareos. Si obedecemos al impulso de esa alusión y nos dejamos ir según la curva allí anunciada llegaremos al gigante", escribió José Ortega y Gasset⁹.

Y ésta es, en sustancia, la exégesis de la cabalista Aubier. Los molinos sirven para moler trigo. El trigo designa y simboliza un concepto predicable de alimento. En el *Zohar* se encuentra una página elocuente en la que se comparan los diversos grados de conocimiento del Verbo con las diversas etapas de la preparación del trigo.

"... Así habla el hombre; pero no se da cuenta de que comiendo trigo se priva de todos los placeres que procuran los platos exquisitos. Igual ocurre con quienes leen la síntesis de la doctrina misteriosa sin conocer en absoluto sus detalles". Los gigantes que el hidalgo ve en lugar de los molinos son los personajes célebres, gigantes por el prestigio, responsables de la transformación del concepto predicable en harina.

Los molinos de viento eran de aparición reciente en España (pensamos nosotros que fueron importados de Flandes, donde Cervantes, efectivamente, los vio cuando allí servía como soldado y antes de que fueran instalados en la Península). Los rabinos, los profetas, podrían designarse mediante la imagen de los molinos de agua, en la medida en que las aguas, grandes y pequeñas, según la expresión de Sancho, robada del *Zohar*, representan el conocimiento según la naturaleza de las cosas del Verbo. El molino de viento lleva consigo, a través de los caracteres reales que le acompañan, innumerables significaciones sobreentendidas. Los molineros gozaban de la reputación de ser ladrones, porque se quedaban con una parte de la harina. Los molinos se emparentan con los seres humanos. El poeta ve personalidades en su lugar, responsables de la predicción relativa al concepto de alimentos de trigo. Retiran beneficios y no restituyen el peso exacto. El concepto predicable sufre un aligeramiento sospechoso.

Con su famosa carga, Don Quijote quiso poner fin a abusos de la sociedad y al deterioro de la moral.

Don Quijote de la Mancha entraña una profecía

En la biblioteca de Don Quijote figuraban las

obras *Carolea* y *La Luz del Alma*, inexistentes en la literatura española. *Carolea* no es sino *Lea Caro* o *Lee el Carro*, es decir, la *Mercavá*, según la visión de Ezequiel. *La Luz del Alma* es la traducción del *Esplendor* o *Zohar* de Moisés de León. Tales eran las fuentes de la cultura cabalística de Cervantes, quien confiesa haber leído asimismo *Diálogos de Amor*, de León Hebreo (Yehudá Abrabanel).

“En esto sucedió que un porquero que andaba recogiendo de unos rastrojos una manada de puercos — que, sin perdón, así se llaman—, tocó un cuerno, a cuya señal ellos se recogen, y al instante se le presentó a Don Quijote lo que deseaba, que era que algún enano hacía señal de su venida, y así con extraño contento llegó a la venta...”.

El porquero es un rabino o un maestro de las enseñanzas judías. Los puercos son los judíos que —“sin perdón”— así los designaban en España. El cuerno es el *shofar*, instrumento que se suena en los grandes acontecimientos de los judíos. “Es el preludio de la liberación... El sonido es señal de la liberación que anuncia la emancipación de los esclavos”, dice el *Zohar*. Don Quijote estima justo que un enano —un simple judío— suene el *shofar* para anunciar su venida, importante para Israel, y el hidalgo se recogió con un “extraño contento” al escuchar el sonido del cuerno. “Cuando escuchéis el sonido del cuerno, todo el pueblo lanzará un grito de alegría”, prescriben los textos sagrados.

Estamos, pues, en presencia de una profecía. Don Quijote es el Ezequiel del siglo XVI que va a liberar a los judíos del yugo que en España los oprimía. Esta liberación pudiera consistir en una suerte mejor, en un mejor porvenir, en una sociedad en que reine la justicia y la tolerancia. Fue Ezequiel, el profeta del destierro de Babilonia, quien infundiría fe y esperanza al pueblo deportado y desmoralizado.

La obra entraña otra profecía que nuestras tenues luces no alcanzan a descifrar. La forma parece cabalística con todo el esoterismo que el *Zohar* con-

lleva. *“Y al acabar de la profecía, alzó la voz de punto, y disminuyéndola después, con tal tierno acento que aun los sabedores de la burla estuvieron por creer que era verdad lo que oían. Quedó Don Quijote consolado con la escuchada profecía porque luego coligió de todo la significación de ella...”*.

El camino hacia la comprensión definitiva del *Quijote* queda trazado por las obras de Dominique Aubier y Leandro Rodríguez. Incumbe a la Universidad Hebrea de Jerusalén estudiar las implicaciones cabalísticas de la obra, la exégesis de la misma, valiéndose para ello de la hermenéutica bíblica que nuestros rabinos manejan con soltura, a fin de que se proyecte sobre *Don Quijote de la Mancha* la luz que desentrañe de una vez por todas y de modo definitivo la incompreensión, la perplejidad y el misterio.

Notas

1. Cf. “Meditaciones del Quijote”, *Revista Occidente*, Pág. 75 Madrid 1914.
2. Dominique Aubier, *Don Quijote, profeta y cabalista*.
3. Editorial. Cervantina, Santander, España.
4. Ver *Maguén* N° 43, abril-junio de 1982.
5. Ediciones Obelisco, Ronda de San Pedro, 3, Barcelona, España.
6. Si no es tocino es cerdo.
7. León Poliakov. *De Mahomet aux Marranes*.
8. Miguel de Unamuno. *La vida de Don Quijote y de Sancho Panza*.
9. “Meditaciones del Quijote”.

* Este trabajo lo incluyó su autor, don León J. Benoliel, en su libro *Mosaicos de la judaicidad*, editado en 1986 por el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas de la Asociación Israelita de Venezuela. Volumen N° 4 de la Biblioteca Popular Sefardí. Págs. 190-198.



Conceptos y valores del judaísmo

XII. El concepto de אחרית הימים (El Fin de los Tiempos)

Primera Parte : ימות המשיח (La era mesiánica)

y גאולה (La Redención de Israel)

JOSEPH D. BENMAMAN, Ph.D.

Professor Emeritus Medical University of South Carolina
Especial para Maguén-Escudo

Por lo tanto, todos los israelitas, sus profetas y sabios, anhelaban la llegada de los tiempos mesiánicos para estar libres de la tiranía de los malvados que no les permitía ocuparse debidamente del estudio de la Torá y el cumplimiento de los Mandamientos; para consagrarse tranquilamente en adquirir sabiduría y así alcanzar la vida eterna del mundo futuro. Porque en esos días el conocimiento, la sabiduría y la verdad aumentarán, como está dicho, “**Porque la tierra estará llena del conocimiento de Dios, como las aguas cubren el mar**” (*Isaías 11-9*)... y está dicho: “**Os daré corazón nuevo y pondré espíritu nuevo dentro de vosotros y quitaré de vuestra carne el corazón de piedra y os daré un corazón de carne**” (*Ezequiel 36-26*). Porque el rey que vendrá de la estirpe de David poseerá más sabiduría que Salomón y será un gran profeta, cercano a Moshé Rabenu: enseñará a todo el pueblo judío y lo instruirá en el camino de Dios; y todas las naciones vendrán a escucharle como está dicho: “**Y acontecerá al Fin de los Tiempos que el monte de la Casa de Dios será establecido por cabecera de montes, y más alto que los collados, y correrán a él todas las naciones**” (*Miqueas 4-1; Isaías 2 -2*). La recompensa última y perfecta, la felicidad final que no experimentará ni interrupción ni disminución es la vida del Mundo Futuro. La era mesiánica, por otra parte, ocurrirá en este mundo, que continuará su curso normal con la excepción de la soberanía independiente que será restaurada a Israel. Los sabios antiguos dijeron ya: “**La única diferencia entre**

nuestra era presente y la era mesiánica es que la opresión política cesará en los tiempos mesiánicos” (*Sanhedrin 91b*). (Maimónides: *Mishné Torá, Sefer Hamadda, Libro del Conocimiento, Hiljot Teshuvah, Leyes del arrepentimiento, 9,2*).

No es fácil especificar exactamente acerca del Fin de los Tiempos porque hay muchas opiniones e ideas relacionadas con este asunto. Muchos escritores judíos, filósofos y rabinos han tratado sobre el Fin de los Tiempos. Éste es un concepto muy significativo para el judaísmo. Es un tema muy complicado y absorbente, “muy discutido pero poco comprendido”, que ha cautivado la atención de eruditos a través de los tiempos. He investigado cuidadosamente sobre este tópico y me agrada estudiar este fundamento escatológico desde una perspectiva halájica y el punto de vista del pensamiento rabínico para presentar el concepto judío de esta convicción tradicional que es fascinante, por lo que merece nuestro interés.

Existe mucha información acerca del Fin de los Tiempos pero muy poca explicación del significado de los acontecimientos que van a ocurrir. Éste es el motivo por el cual la mayoría de la gente conoce muy poco sobre este tema.

Consideraremos la advertencia de Maimónides acerca de esta creencia tan discutida. Maimónides dice que “este concepto está oculto para nosotros. Los profetas no han explicado claramente esto y no es posible establecer el orden de los acontecimientos del Fin de los Tiempos” (Rambam: *Mishné Torá, volumen 14, Sefer Shofetim, Libro de los Jueces, Hiljot Melajim, Tratado de Reyes y Guerras 12-2*).

La escatología (תורת אחרית הימים) es la rama de la teología judía que trata del Fin de los Tiempos. Se ocupa de los sucesos finales de la humanidad y del Día de Dios (יום השם) cuando tendrá lugar el Juicio Final. La escatología judía está ligada a las esperanzas mesiánicas y la creencia en la regeneración de la humanidad. En el Fin de los Tiempos se realizarán las siguientes convicciones del judaísmo, que son extensiones de la salvación de Israel:

I) ימות המשיח (Era mesiánica). El Mesías será un descendiente del rey David que reinará en un Israel restaurado. Estará dotado por Dios con sabiduría, profecía y el poder de traer una redención completa a Israel y a todo el mundo.

II) תפילה (La Redención de Israel). La emancipación política, es decir, la independencia de Israel y la restauración del pueblo en su tierra con una regeneración espiritual.

III) מלכות שני או מלכות שמים (El Reino de Dios). La unificación de toda la humanidad en el servicio del Dios verdadero. Todas las naciones del mundo rendirán culto al Dios de Israel.

IV) תחיית המתים (Resurrección de los Muertos, Ezequiel 37-12; Isaías 26-19; Daniel 12-2). La resurrección muestra la omnipotencia de Dios como expresamos en la oración diaria Amidá.

V) יום השם (Día de Dios, Juicio Final). En este día Dios castigará a los malvados y recompensará a los justos.

VI) עולם הבא (El Mundo Futuro). Recompensa para las almas de los justos. Esto es, la vida eterna.

La Torá menciona אחרית הימים (El Fin de los Tiempos) en la parashat Vayehi (Génesis 49-1), la parashat Vaethanan (Deuteronomio 4-30) y parashat Vayelej (Deuteronomio 31-29).

1) Cuando el fin de su vida estaba próximo, el patriarca Jacob llamó a todos sus hijos a la cabecera de su cama :

ויקרא יעקב אל בניו ויאמר
האספו נא אצד לכם את אשר
יקרא אתכם באחרית הימים :

Y llamó Jacob a sus hijos, y dijo: Juntaos y os declararé lo que os ha de acontecer en el Fin de los Tiempos (Génesis 49-1).

En el Comentario a la Torá, Ramban (Nahmánides) indica que los rabinos dijeron en el Talmud (Pesahim 56a) que Jacob quería revelar el

Fin de los Tiempos del Galut (El exilio de Israel). Pero la Presencia Divina se alejó de él. Encontramos la misma opinión expresada en la discusión de los rabinos del Midrash, Bereshit Rabbá 98-2, así como en Rashf y otros comentaristas de la Biblia.

2) Los párrafos de parashat Vaethanan, Deuteronomio 4:25-40, se leen en Tishá Be'av. Describen cómo el pueblo judío volverá a errar y después retornará al buen camino. Dios prometió que no abandonaría a Israel. Leemos en Deuteronomio 4:30-31:

בצר לך וימצאוך כל הדברים
האלה באחרית הימים ושבת
עך ה' אלהיך ושמת בקולו:
כי אל רחום ה' אלהיך לא
יקרד ולא ישחיתך ולא ישפח
את ברית אבותיך אשר נשבע
להם :

Quando estás en angustia, y te alcanzaren todas estas cosas; si al Fin de los Tiempos te volvieres a HaShem tu Dios, y oyes Su voz; porque Dios misericordioso es HaShem tu Dios; no te dejará ni te destruirá, ni se olvidará del pacto que les juró a tus padres.

3) Moshé Rabbenu menciona el Fin de los Tiempos a los Hijos de Israel. Leemos en Deuteronomio 31-29 :

כי ינעתי אצד מותי כיהשח
תשחין וסרתם הנדף אשר צנתי
אתכם וקראת אתכם הרעה
באחרית הימים

Porque yo sé que después de mi muerte ciertamente os corromperéis y os apartaréis del camino que os he mandado; y que os ha de venir mal en el Fin de los Tiempos por haber hecho mal ante los ojos de Dios, enojándole con la obra de vuestras manos.

Tratemos ahora de los acontecimientos que van a ocurrir al Fin de los Tiempos.

La Redención de Israel (תפילה) y la era mesiánica (ימות המשיח)

La necesidad de un Mesías viene claramente explicada por Rabí Hershel Brand en su libro On Eagles' Wings ("Sobre alas de águilas"):

Rabí Moshe Hayim Luzzatto (Ramshal) explica que, como parte final del plan de Dios, la creación y el mundo entero deben alcanzar un estado de perfección. Sin embargo, esto no puede ocurrir hasta que el pueblo judío alcance su estado óptimo. El propósito del Mesías es traer al pueblo judío más cerca de Dios y ayudarlo en todo para alcanzar la perfección requerida. Así toda la creación será santificada y perfeccionada. En esencia, el Mesías es el medio por el cual el mundo realizará su destino.

Saadia Gaón (882-942), presidente de la Academia Talmúdica de Sura, en Babilonia, y una de las figuras más sobresalientes del período gaónico, es considerado como el padre de la interpretación científica de la Biblia y la teología filosófica judía. Saadia trata del Fin de los Tiempos en su obra monumental *Emunot Vedéot* ("Libro de opiniones y creencias"), una de las fuentes autorizadas de la filosofía religiosa judía. Dice que hay dos caminos de la Redención:

Dios ha establecido dos límites diferentes a la opresión de Israel. Uno es el límite producido por el arrepentimiento, mientras que el otro ocurrirá en un tiempo predeterminado (que ha sido fijado por Dios). Cualquiera de estos tiempos que llegue antes, traerá consigo la Redención: Si nuestro arrepentimiento es completo, el tiempo predeterminado será omitido y se cumplirán las palabras de la Torá con referencia a este arrepentimiento: "Sucederá que cuando todas estas cosas vengan sobre ti, la bendición y la maldición que he puesto delante de ti, y te arrepientas... Y vuelvas a HaShem tu Dios, y obedezcas Su voz conforme con todo lo que yo te mando hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma, entonces HaShem te hará volver de tu cautividad, y tendrá misericordia de ti, y volverá a recogerte de entre todos los pueblos adonde te hubiere esparcido HaShem tu Dios" (*Deuteronomio 30:1-3, parashat Nisavim*). Pero si nuestro arrepentimiento es lento, tendremos que esperar hasta que el período del tiempo predeterminado llegue.

Los rabinos del Talmud (*Sanhedrin 97b*) mantienen que, de acuerdo con la tradición de los profetas, si no hay arrepentimiento, permaneceremos en el *Galut* hasta que llegue el tiempo predeterminado. Entonces Dios finalizará nuestro exilio y nos traerá a Eretz Israel aunque no nos arrepintamos. Según los profetas, el pueblo judío sufrirá

tanto que volverán a Dios (volverán en *teshuvá*, se arrepentirán) y, por lo tanto, mereceremos la Redención. Los rabinos dicen que se desarrollará una cadena de acontecimientos. Un hombre de la tribu de Yosef, conocido como Massiah ben Yosef, se levantará en Galilea. Muchos judíos se reunirán alrededor de él. Massiah ben Yosef irá a Jerusalén.

En aquel tiempo Armilus, identificado como Edom, luchará contra los judíos, conquistará Jerusalén y matará a Massiah ben Yosef y a muchos. El pueblo judío será exiliado de la tierra de Israel. Los judíos, después de tantos sufrimientos, se arrepentirán (*teshuvá*=arrepentimiento, retorno del camino erróneo, retorno a Dios). Entonces Eliyau Hanaví (el profeta Elías) vendrá como leemos en el libro del profeta Malaquías 3:23-24:

הִנֵּה אֲנִי שֶׁלַח לְכֶם אֶת אֱלֹהֵי
הַנְּבִיאָה לִפְנֵי בּוֹא יוֹם ה' הַגָּדוֹל
(וְהַטּוֹב):

*He aquí, Yo os enviaré al profeta
Elías antes que venga el Día de Dios
(Día del Juicio Final) grande y terrible.*

A la conclusión del sábado, durante el servicio de *Habdala*, pedimos:

אֱלֹהֵינוּ הַנּוֹבֵא . אֱלֹהֵינוּ הַנּוֹבֵא
אֱלֹהֵינוּ הַנּוֹבֵא . בְּמַהֲרָה יָבֹא
אֱלֹהֵינוּ . עִם קוֹשֵׁי חַרְדֵּי:

*El profeta Eliyau
El profeta Eliyau,
El profeta Eliyau,
Que venga pronto a nosotros
con el Massiah hijo de David.*

Maimónides manifiesta (*Sefer Shofetim*, volumen 14 del *Mishné Torá*, Tratado 5: "Reyes y guerras", sección *Hiljot Melajim 12-2*):

Algunos de nuestros sabios dicen que la llegada del profeta Elías precederá la llegada del Mesías. Pero nadie está en la posición de conocer los detalles de estas cosas similares hasta que ocurran. No han sido claramente explicadas por los profetas. Tam-

poco los rabinos tienen una tradición con referencia a este asunto. Se guían solamente de acuerdo con lo que dicen las Sagradas Escrituras. Por lo tanto existen opiniones diferentes sobre este tema. Sea como sea, ni la secuencia exacta de estos acontecimientos ni los detalles de los mismos constituyen un dogma religioso. Debemos esperar por su llegada y aceptar este principio de fe.

Las palabras de Louis Jacobs, rabino y erudito, expresan la tradición rabínica. Describe al Mesías (*Encyclopedia Judaica* 11:407-417) diciendo:

Se espera que el Mesías consiga para Israel las bendiciones idílicas de los Profetas; derrotará a los enemigos de Israel, reintegrará al pueblo en su tierra, los reconciliará con Dios, e introducirá un período de felicidad espiritual y física. Será un profeta, guerrero, juez, rey y maestro de la Torá.

Para mostrar la importancia de las discusiones de los rabinos sobre algunos temas del Fin de los Tiempos, mencionaremos que encontramos en el Talmud, por medio de una investigación computarizada, 155 referencias sobre el Mesías, 87 referencias sobre la Resurrección de los Muertos y 196 referencias sobre el Mundo Venidero.

La llegada del Mesías es un concepto fundamental del judaísmo. Está incluido como el principio número doce de שלשה עשר עקרין (Los Trece Principios de la Fe) formulamos por Maimónides (Helé: Comentario de la Mishná, *Sanhedrin*, capítulo 10) conocidos como אני מאמין (Ni mamán, "Yo Creo"):

אני מאמין בצמחה שלמה
בביאת המשיח: אף על פי
שיחמהמה. עם כל זה התורה
לו בכל יום שניבא.

12. Yo creo con fe completa en la venida del Mesías. Tarde lo que tarde esperaré su llegada cada día.

El Mesías (המלך המשיח, el Rey Ungido) será el Redentor de Israel. La creencia en el Mesías implica esperar que pueda venir en cualquier momento, es una esperanza incondicional, es decir, sin límites. Maimónides dictamina que la espera del Mesías es una parte integral del mandamiento de creer en su llegada.

Tres veces al día pedimos a Dios en la *Amidá* (Bendición número 15) אָמֵן יְיָ הַיְיָ:

Haz florecer pronto el sucesor de David, tu siervo, y eleva nuevamente su gloria con tu poder, pues en tu salvación esperamos todos los días. Bendito seas Tí, HaShem, que haces germinar la gloria de la salvación.

Maimónides trata extensamente sobre el Mesías en su "Comentario a la Mishná" (*Sanhedrin*), el *Mishné Torá* (*Hiljot Teshuvá* e *Hiljot Melajim*) y en la *Epístola al Yemen*.

Rambam explica en el *Mishné Torá, Hiljot Melajim* 11-1, que el Mesías vendrá y restaurará el reino de David, reconstruirá el Templo y reunirá a los dispersos de Israel. Maimónides manifiesta que cualquiera que niega el concepto del Mesías en el judaísmo niega toda la Torá. Como hemos dicho antes, Maimónides afirma que esperar al Mesías es una parte integral de la obligación de creer en su llegada.

El principio número 12 de Ani Maamin es claramente un mandamiento. Las Sagradas Escrituras afirman que la Redención de Israel, es decir, el Mesías, es aludido en la Torá en 1) *parashat Vayehi*, 2) *parashat Balak* y 3) *parashat Nitzavim*.

1) El patriarca Jacob profetiza en *Génesis* 49-10:

Yehuda no perderá su cetro, que seguirá en su poder y en sus descendientes.

2) La última profecía de Balam a Israel en *Números* 24-17:

Una estrella saldrá de Jacob y se levantará cetro de Israel.

Rabí Moshé Ben Nahman (Nahmánides) explica este párrafo en su "Comentario a la Torá", *Bemidbar* 24-17, diciendo que estas palabras se refieren al Mesías.

3) Está escrito en *Deuteronomio* 30:3-5:

Entonces Dios hará volver a tus cautivos, y tendrá misericordia de ti, y volverá a recogerte de entre todos los pueblos adonde HaShem tu Dios, te hubiere espar-

cido. Aún cuando tus desterrados estuvieren en las partes más lejanas que hay debajo del cielo, de allí te recogerá HaShem tu Dios, y de allí te tomará; y te hará volver HaShem tu Dios a la tierra que heredaron tus padres, y será tuya; y te hará bien, y te multiplicará más que a tus padres.

Maimónides manifiesta (*Hiljot Melajim* 12-2) : Interpretando las palabras de los profetas en su sentido literal, parece ser que el comienzo de la era mesiánica se iniciará con la guerra de Gog y Magog, que antes de esta guerra vendrá un profeta para guiar a Ísrael e indicarle a seguir el buen camino, como está escrito: "He aquí, Yo os envío el profeta Elías antes de la llegada del Día de HaShem, grande y terrible" (Malaquías 3-23). Él (Elías) hará volver a Dios los corazones de los padres con los hijos y los corazones de los hijos con los padres" (Malaquías 3-24).

Los rabinos del Talmud (*Meguilá* 17b y 18a) discutieron la serie de acontecimientos que ocurrirán cuando el Mesías venga. Estos sucesos vienen indicados en el orden de varias bendiciones de la *Amidá* (números 10 al 15) :

- | | | |
|-----|------------|---------------------------------|
| 10) | תקוע | Reunión de los exiliados |
| 11) | השיבה | Restauración de la justicia |
| 12) | למקשינים | Castigo
de los calumniadores |
| 13) | על הצדיקים | Recompensa
de los justos |
| 14) | תשכן | Reconstrucción de Jerusalén |
| 15) | את צמח | Llegada del Mesías |

Maimónides describe la misión del Mesías en *Hiljot Melajim*, capítulo 11, Tratado 5 del *Libro de los Jueces*, volumen 14 del *Mishné Torá*. Existen cinco condiciones que sirven para verificar con certeza la llegada del Mesías:

- 1) Será un descendiente del rey David.
- 2) Tendrá soberanía sobre la tierra de Israel.
- 3) Reunirá al pueblo judío en Israel trayéndolo de los rincones más remotos del mundo.
- 4) Restaurará la obediencia completa a la Torá mostrando al pueblo judío el Camino de Dios y
- 5) Traerá la paz a todo el mundo.

Maimónides afirma (*Hiljot Melajim* 12-4) que la aspiración de los profetas era que el pueblo judío viviera sin opresión de las naciones del mundo y por lo tanto ser libres para estudiar la Torá, cumplir los mandamientos y merecer alcanzar la vida eterna del mundo venidero.

Rambam indica (*Hiljot Melajim* 12-1) que las palabras del profeta (*Isaías* 11:6-7) y otras manifestaciones similares con referencia a los tiempos mesiánicos, son alegóricas, son representaciones simbólicas de ideas por medio de imágenes figuradas.

6. Vivirá el lobo con el cordero.

7. ... y el león comerá paja como la vaca.

Estas palabras parecen ser contradictorias a la naturaleza. Según Maimónides, las leyes de la naturaleza no cambiarán, en la era mesiánica como Rabí Samuel dice en el Talmud (*Shabat* 151b). Por lo tanto, el significado de estas expresiones es que las naciones del mundo vivirán en paz de acuerdo con lo que leemos en *Isaías* 2:2-4. Israel será liberado de la opresión por otras naciones conforme a las palabras de los rabinos del Talmud (*Sanhedrin* 91b). Maimónides repite estas declaraciones sobre la liberación de Israel en *Hiljot Teshuvah* 9-2 (*Mishné Torá*, *Sefer Hamaddah*) y en el "Comentario a la *Mishná*" (*Sanhedrin*, capítulo 10).

Los tiempos mesiánicos vienen claramente explicados por los profetas cuando se refieren al Fin de los Tiempos :

Daniel 10-14

Isaías 2-2

Jeremías 23-20; 30-24; 48-4749-39;

Ezequiel 38-16

Hosea 3-5

Miqueas 4:1-4

Habakkuk 2-3

Mencionamos antes que la guerra de Gog y Magog (מלחמת גוג ומגוג) marcará el principio de la era mesiánica. Según la tradición, Gog y Magog representan las fuerzas de la maldad opuestas a Israel y al Reino de Dios. El profeta (*Ezequiel* 38-2) identifica a Gog, príncipe de la tierra de Magog, con Armilus (palabra que designa a Rómulo, fundador

de Roma), que es Edom, descendiente de עשו (Esau).

Estudiamos en la escatología judía que Gog y Magog son las naciones del mundo que atacarán a Israel en la era mesiánica. Leemos (Ezequiel 38-11 y 38-15) que estas naciones, enteradas de la prosperidad del pueblo judío en su país y la abundancia de su riqueza, invadirán la tierra de Israel y serán derrotadas por el Mesías Ben David.

Maimónides menciona (*Hiljot Melajim* 12-2) que las palabras de los rabinos del Talmud (*Sanhedrin* 97b) legislaron que nadie debe calcular la fecha del Fin de los Tiempos, es decir, no debemos pronosticar la venida del Mesías. Los rabinos establecieron esta prohibición diciendo que si predeterminamos el tiempo de su llegada y el Mesías no viene en esa fecha, aquellos que lo predijeron pueden llegar a la conclusión de que el Mesías no vendrá nunca. Los Sabios añadieron: "Espera por él, como está escrito". El profeta Habakuk (2-3) afirma que debemos esperar la llegada del Mesías aunque se demore. Es fundamental en el judaísmo creer en la venida del Redentor de Israel que Dios enviará al Fin de los Tiempos. Existen diversas opiniones sobre este asunto como ya hemos dicho antes citando a Maimónides en *Hiljot Melajim* 12-2. Por lo tanto, no debemos ocuparnos de mitos legendarios ni invertir tiempo en narraciones fantásticas. Sigamos el consejo de Hazal (*Los Hajamim del Talmud*): aceptemos esta creencia como un principio de la fe judía.

Maimónides sostiene que debemos comprender el significado exacto de los numerosos pasajes de las Sagradas Escrituras que describen estos acontecimientos. Mientras tanto necesitamos creer lo que los profetas afirman. Los detalles no constituyen principios de fe.

Según la tradición judía, el Mesías nunca fue concebido como un Ser Divino. Será una persona que vendrá al Fin de los Tiempos y traerá la Redención del Pueblo de Israel y la paz a todo el mundo.

En resumen, el Mesías será un hombre, rey de Israel, un mensajero enviado por Dios para redimir al pueblo judío y regenerar la humanidad. Las naciones del mundo reconocerán al Dios de Israel y los ideales de paz y justicia como podemos leer en los libros de los profetas (*Isaías* 2:2-4 y *Miqueas* 4:1-4).

Por lo tanto, como resultado de la venida del Mesías, la Redención de Israel ocurrirá. Dios prometió esto en la Torá en los tiempos de Moshé Rabenu como leemos en *parashat Nitzavim* (Deuteronomio 30-3).

La Redención de Israel (תְּשׁוּבָה) con la restauración del pueblo judío en su tierra, es un principio fundamental del judaísmo. Los profetas repiten esta promesa que Dios liberará a los Hijos de Israel y los traerá a la Tierra Santa como leemos en *Zacarías* 8:7-8 :

כֹּה אָמַר ה' צְבָאוֹת הַגָּוִי מוֹשִׁיעַ
אוֹתְעָמִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ
מִבְּנוֹת הַשָּׁמַיִם :

Así ha dicho el Dios de los ejércitos: He aquí, yo salvo a mi pueblo de la tierra del Oriente, y de la tierra donde se pone el sol; y los traeré y habitarán en medio de Jerusalén; y serán mi pueblo, y yo seré su Dios en verdad y en justicia.

Esta promesa de Redención es repetida por varios profetas (*Isaías* 2-2; *Ezequiel* 38-16; *Jeremías* 23-20, 30-24, 48-47, 49-39; *Hosea* 3-5; *Miqueas* 4-1; *Daniel* 3-14 y *Habakuk* 2-3).

Pedimos a Dios tres veces en nuestras oraciones diarias (Bendición # 7, בְּרָכָה de la *Amidá*):

יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּרַחֵם וְרַחֵם
לְגַאֲלוֹנוּ וְלְשַׁלְּמָהּ לָנוּ שְׂמֵחָ
כִּי אֵל גּוֹאֵל הוּא אֱתָהּ. בְּרַחֵם
אֱתָהּ הוּא גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל :

*Mira, te rogamos, nuestra aflicción
y defiende nuestra causa. Apresura
nuestra redención completa por amor
a tu nombre, porque Tú eres un
poderoso Redentor. Bendito seas Tú
HaShem Redentor de Israel.*

Manifestamos nuestra esperanza de que la Redención ocurrirá pronto en עלינו לשלמה (*Alenu Leshabeah*), una de las más expresivas oraciones del judaísmo, que decimos a la conclusión de los tres servicios diarios. En esta oración, glorificamos la

unidad de Dios, la diferencia entre nuestro concepto de Dios y el de las otras naciones. Elogiamos a HaShem, Quien escogió a Israel entre todas las naciones del mundo para servir al Único Dios. Pedimos por Su divina promesa de traer el Reino de Dios a la tierra y le rogamos apresurar esta promesa, destruir los ídolos y falsos dioses del mundo y unificar la humanidad para que todas las naciones reconozcan al Dios de Israel, el Verdadero Dios, estableciendo, por lo tanto, la paz sobre la tierra como leemos en los *Salmos* 46:10-11:

מְשִׁבֵּית מַלְחָמוֹת עַד קִרְיַת הַאֲבָנִים
 קֹשֶׁת וְיָסֵד וְקִרְיַת הַגִּיּוֹת וְעִלּוֹת
 יִשְׁרֹף בְּאֵשׁ: הַרְפּוּ וְדַעוּ כִּי אֲנִי
 אֱלֹהִים אֲרֻם בְּגִימִים אֲרֻם בְּאֲרָץ:

Él (Dios) hace cesar las guerras hasta los fines de la tierra, rompe el arco, quiebra la lanza, y quiebra los carros en el fuego. Estad quietos, conoced que Yo soy Dios. Seré exaltado entre las naciones, enaltecido seré en la tierra.

Repetimos las palabras de Dios cuando el Fin de los Tiempos llegue (*Zacarías* 14-9) en el último párrafo de *Aleinu*:

יְהִיָּה ה' לְמִלְדָּעַל כָּל הָאָרֶץ
 בְּיוֹם הַהֲרָא יְהִיָּה ה' אֶחָד
 וְשָׁמוֹ אֶחָד.

*Y HaShem será Rey sobre toda la tierra;
 en ese día HaShem será Uno y Su nombre
 será Uno.*

Estas palabras refuerzan el párrafo en *Deuteronomio* 6-4 que decimos en la oración diaria *Shemá*:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַשֵּׁם
 אֵל הַיְיָ הַשֵּׁם אֶחָד.

*Escucha y comprende, Israel, HaShem es
 nuestro Dios, HaShem Uno es.*

Referencias

- ¹ Reuben Alcalay: *The Complete Hebrew-English And English-Hebrew Dictionary*. Massada Publishing Co. Ramat Gan-Jerusalén, 1981.
- ² Nachum Amsel: *The Jewish Encyclopedia of Moral and Ethical Issues*. Jason Aronson Inc., Northvale, Nueva Jersey, 1996.
- ³ David Benmaman: *Comunicación personal*. Jerusalén, julio del 2002.
- ⁴ Philip Birnbaum: *Encyclopedia of Jewish Concepts*. Hebrew Publishing Company. Nueva York 1975.
- ⁵ J. David Bleich: *With Perfect Faith. The Foundations of Jewish Belief*. Ktav Publishing House Inc., Nueva York, 1983.
- ⁶ *The CD Rom Judaic Classics. The Soncino Talmud. Version II*. Davka Corporation. Chicago, 1997.
- ⁷ Yehudah Chayoun: *When Moshiah Comes*. Targum Press INC., Southfield, Michigan, 1994.
- ⁸ Arthur Cohen: "Eschatology", pages 183-188, in *Contemporary Jewish Religious Thought*. Collier Macmillan Publishers. Nueva York, 1987.
- ⁹ Arthur Cohen: "Resurrection of the dead", pages 807-813. En *Contemporary Jewish Religious Thought*. Collier Macmillan Publishers. Nueva York, 1987.
- ¹⁰ *Encyclopedia Judaica*: "Armilus", "Eschatology", "Ge'ullah" (Redemption), "Messiah", "Olam Ha-Ba", "Resurrection", etc. Keter Publishing House Ltd. Jerusalén, Israel, 1971.
- ¹¹ Joshua Finkel: "Maimonides treatise on resaurection. A comparative study" pp 93-123. En *Essays on Maimonides*. Edited by Salo Baron. Columbia University Press. Nueva York, 2941.
- ¹² Saadia Gaon: *Emunot Vede'ot* (The Book Of Beliefs And Opinions). Traducido por Samuel Rosenblatt. Yale University Press, 1948.
- ¹³ *The Jewish Press*. Nueva York, 6 de febrero del 2002
- ¹⁴ *The Jewish Press*. Nueva York, 15 de febrero del 2002
- ¹⁵ Aryeh Kaplan: *Maimonides: Principles of Jewish Faith*. Publicado por el National Conference of Synagogue Youth. Union of Orthodox Jewish Congregations of America. Nueva York, 1975.
- ¹⁶ Aryeh Kaplan: *Immortality, Resurrection, and The Age of The Universe*. Ktav Publishing House Inc. Hoboken, Nueva Jersey, 1993, en asociación con Association of Orthodox Jewish Scientists.
- ¹⁷ Rabí Chaim Lindenblatt. Congregation Anshi S'fard. Atlanta, Georgia. *Comunicación personal*. Diciembre del 2002.
- ¹⁸ Maimonides: "Commentary on the Mishnah. Sanhedrin, chapter 10". En *A Maimonides Reader*.

Páginas 401-423, por Isadore Twersky. Behrman House, Inc. Publishers, Nueva York, 1972.

¹⁹ Maimonides: *Mishneh Torah*, Volumen 1, Sefer Hamaddah (*The Book of Knowledge*, sección *Hilchot Yeshuvah*, capítulo 11. Traducido por Moses Hyamson. Feldheim Publishers. Jerusalén, 1974.

²⁰ Maimonides: *Mishneh Torah*, Volumen 14, Tratado Cinco: *Hilchot Melachim*, Capítulo 12. Traducido del hebreo por Abraham Hershman. Yale University Press, New Haven y Londres, 1963.

²¹ Maimonides: "The Epistle to Yemen", páginas 114-117 (Messianic Era) in *Crisis and Leadership*. Por Halkin and Hartman, The Jewish Publication Society of America. Filadelfia, 1985.

²² Maimonides: *Treatise on Resurrection*. Traducido por Lea Naomi Goldfeld. Krav Publishing House, Inc. Nueva York, 1982.

²³ Maimonides: *Treatise on Resurrection*. Traducido por Elimelek Polinsky. Ta Shma Media Ltd. Nueva York, 1982.

²⁴ Maimonides: *Treatise on Resurrection*. Traducido por Fred Rosner. Krav Publishing House, Inc. Nueva York, 1982.

²⁵ Moshe Max: *I Believe*. Feldheim Publishers. Jerusalén-Nueva York 1978.

²⁶ Nahmanides. Ramban. *Writings And Discourses*. Traducido por Chavel. Volumen 2: "The Gate of Reward", páginas 426-437. Shilo Publishing House. Nueva York, 1978.

²⁷ *Olat Tamid. Sefer Tefilot. Sephardic Siddur*. En hebreo. Publicado por Shlomo Bilfoti. Livorno, 1893.

²⁸ Rabí David J. Radinsky. BSBI Congregation. Charleston, SC. Comunicación personal. Diciembre del 2002.

²⁹ Jeremy Silver: *Maimonidean Criticism and The Maimonidean Controversy*. Capítulo 7: "The resurrection debate". Leiden. E.J. Brill, 1965 pp 109-135.

³⁰ Rabí Moshe Sternbuch: *Rav Moshe Speaks*. CIS Publishers. Lakewood. New Jersey, 1994.

³¹ Joseph Telushkin: *Jewish Literacy*. William Morrow and Company Inc. Nueva York, 1991.



B O L E T I N D E S U S C R I P C I O N

MA Maguén-Escudo



Centro de Estudios Sefardíes de Caracas

Sres. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas
Asociación Israelita de Venezuela
Apartado Postal 3861
Caracas 1010-A, Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año (4 números) a la Revista Maguén-Escudo a partir de

NOMBRE _____

DIRECCION _____

CIUDAD _____ CODIGO _____ PAIS _____

Adjunto cheque por US\$ 50,00 (gastos de correo incluidos), a nombre de la Asociación Israelita de Venezuela

FECHA _____

Rosh HaShaná. El juicio infinito

RABINO ISAAC COHEN

Muy difundida fue la idea según la cual Rosh HaShaná constituiría el "Día del Juicio", mas ésta no concuerda con el espíritu del judaísmo.

Las celebraciones de Rosh HaShaná tienen algo de "consensual" tanto en Israel como en las comunidades de la Diáspora. Para muchos es como una prefiguración de Kipur, una cita del hombre consigo mismo. En cuanto a su significación intrínseca, se refiere casi indefectiblemente a la noción de "juicio".

A partir de esto, se han desarrollado a través de los tiempos toda clase de mitos, así como una literatura folklórica, haciendo de Rosh HaShaná un momento en el cual el "Tribunal Celestial" tomaría grandes decisiones para el año entrante. Estamos obligados a constatar que esta versión "popular" transformada en "ley", Rosh HaShaná = Día del Juicio, es en verdad una ecuación tan extendida como si otro significado fuera una blasfemia.

Sin embargo, las cosas son mucho más complicadas, pues este concepto de un "tiempo determinado" que Dios consagraría a instruir el proceso de sus criaturas ocasiona diferentes problemas teológicos, étnicos y antropológicos, o sea, dicho de otra manera, esta concepción no concuerda con el espíritu del judaísmo y del monoteísmo. Es necesario recordar que la Torá no considera Rosh HaShaná como "el día del juicio". No existe un solo versículo bíblico que recuerde este sentido de Yom Hadin, Día del Juicio, y esto constituye y reafirma un argumento de peso que viene a reconfirmar este concepto de Rosh HaShaná.

Para localizar el primer rastro escrito que se refiere a esta idea, hay que abrir el Talmud, *Tratado de Rosh HaShaná*, y constatar que hay dos opiniones de dos *jajamim*, Rabí Meir y Rabí Yehuda, los cuales

expresan esta opinión: "En Rosh HaShaná el hombre es juzgado y en Kipur se pronuncia el veredicto". Esto reafirma la única fuente antigua en la que aparece esta idea. Desde entonces, tenemos el derecho de preguntarnos cómo esta opinión marginal que sale de un texto del Talmud terminó imponiéndose en el corazón de algunos creyentes. Por otra parte aparece otra opinión en la misma página del Talmud, otras voces que confieren un alcance muchísimo más poderoso a Rosh HaShaná.

Entre las grandes figuras del judaísmo, Yeoshua Leibovitz dio esta respuesta a nuestra pregunta. "Hay que decir que esta concepción de Rosh HaShaná = Día del Juicio es una opinión como tantas otras, pero se convirtió en la más popular entre todas porque motoriza una fuerza emocional a nivel de la conciencia del creyente. Mas no podemos ocultar el hecho de que desde el punto de vista de la reflexión teológica la regla consiste por el contrario en sobrepasar el nivel de la emoción, para penetrar por medio de la conciencia la esencia de la actitud del hombre frente a Dios y no los sentimientos mezclados que puedan surgir en el marco de tal experiencia".

En otros términos, la idea de sólo un día único en el año durante el cual se efectuaría el "Juicio" convendría más a la naturaleza humana, la cual tiende a privilegiar la emoción sobre la razón hasta el punto de destruir la reflexión a favor del sentimiento.

Pero volvamos al Talmud. Ante la opinión "popular" según la cual, por ir a la sinagoga en Rosh HaShaná, los feligreses irían anualmente al Tribunal Celestial, encontramos las palabras de Rabí Yosi (*Tratado de Rosh HaShaná* 16.a), que dice: "El hombre es juzgado todos los días de su vida", o también las palabras de Rabí Nathan, compañero de Rabí

Yehuda Hanasi, para quien el hombre es juzgado a cada hora de su vida. A pesar de su radicalismo, es esta última opinión la que refleja mejor un punto esencial del pensamiento judío: la responsabilidad de la persona en la convicción de que no existe acto gratuito, toda acción humana digna de este nombre viene de una decisión la cual deriva de una interrogación creativa. Consecuentemente, afirmar que el hombre es juzgado "a cada hora", es decir, a cada instante, equivale a afirmar que es el resultado de sus escogencias existenciales que se constituyen en sus jueces.

En cierta forma podemos entender que es por medio de sus actos, fracasos o éxitos, como el mismo hombre genera las condiciones del juicio dentro del cual se encuentra.

Desde esta perspectiva es inconcebible decretar un día específico dedicado al juicio. Esta idea tiene

algo de absurdo porque "restringe" la relación del hombre con Dios en algo infantil, puntual, después de lo cual cada uno puede tranquilamente volver a sus quehaceres hasta el próximo año. Surge entonces la pregunta: si el judaísmo implica esta noción de juicio infinito más que determinado, ¿cuál es la especificidad del día de Rosh HaShaná? Yeoshua Leibovitz trae esta respuesta, tan sencilla como esencial: "Si Rosh HaShaná no es el Día del Juicio es sin embargo un día destinado a recordar a los hombres que por todos los actos y hechos que emprenden son juzgados". Rosh HaShaná tiene como meta reactivar esta conciencia, afianzarla más profundamente, o para otros solamente es hacer que nazca esta conciencia.

En comparación con la idea mitológica del "Día del Juicio", el matiz es profundo y esto es lo que hace la particularidad de Rosh HaShaná sobre todos los otros días del año.



**ASOCIACIÓN ISRAELITA
DE VENEZUELA**



**CENTRO DE ESTUDIOS.
SEFARDÍES DE CARACAS**

ABRAHAM BOTBOL HACHUEL
 JOSÉ CHOCRÓN BENARROCH
 AMRAM NAHÓN
 AMRAM COHÉN PARIENTE
 MOISÉS CARCIENTE
 ALEGRÍA Y MOISÉS GARZÓN
 AQUIBA BENARROCH LASRY
 ELÍAS GARZÓN SERFATY
 RUBÉN FARACHE
 MOISÉS BENCID WAHNON
 DAVID COHÉN CORCIA
 ISAAC GABIZÓN
 DAVID SUÍZA
 JAIME BATTAN
 ALBERTO COHÉN
 SALOMÓN COHÉN BOTBOL
 JACOB SERRUYA
 MEYER ZAFRANI
 RAFAEL ENCAOUA SERFATY
 NUSIA FELDMAN

RAIMUNDO BOTBOL
 SADY COHÉN ZRIHEN
 JACOB GUENOUN
 SIMÓN BENARROCH
 CONSTRUCTORA I.D.B.
 YVES HARRAR
 PINHAS COHÉN TOLEDANO
 JIMMY BENARROCH
 MOISÉS LEVY BENAIM
 LA PIÑATA, C.A.
 ISAAC SERFATY LEVY
 MARCO GLIJENSCHI
 SAMUEL HAYÓN MELUL
 FERRETERÍA EL CLAVO, C.A.
 LUCY Y ABRAHAM BENARROCH
 HABIB HAZAN B.
 DANIEL BENHAMÚ
 FORTUNATO ALBO
 JOSÉ BENBUNAN ALFÓN

ABRAHAM LEVY BENSIMOL
 MOISÉS ISRAEL SERFATY
 SADY SULTÁN BENDAYÁN
 ALFONSO SOUED BOSHI
 ISAAC GARZÓN CHOCRÓN
 MESSOD ENCAOUA BENATAR
 LEÓN J. BENOLIEL
 ABRAHAM BENCHIMOL
 PAPELERÍA LA ORBITA
 MOISÉS LAREDO
 JOSÉ ALMOSNY
 SAADIA ANIDJAR
 EQUIPO 18
 SIMÓN BENHAYÓN
 DAVID BITTAN Y ASOCIADOS
 MOISÉS NESSIM
 YAMÍN BENHAMÚ CHOCRÓN
 ELISEO MELAMED
 HABIB LEVY S.

Gracias a su colaboración, se hace posible
 la presente edición de la revista *Maguén-Escudo*

¡Preservemos nuestra herencia...!



Óleo Judíos orando en Yom Kipur en una sinagoga de Cracovia, de Maurice Gottlieb, 1878 (Museo de Tel Aviv)

El Yom Kipur de Franz Rosenzweig en 1913

DR. ALBERTO OSORIO OSORIO*
Especial para Maguén-Escudo



Franz Rosenzweig

Este liberalismo judío no tardó en “aventar” a la juventud a la pérdida de la identidad religiosa, al indiferentismo en las creencias, a anteponer el interés de pertenecer a la sociedad exterior en vez de ser miembro de la comunidad hebrea. Lo más frecuente fue separar la condición de judío y esconderla para sí mismo y para el medio que le rodeaba. La misma Cons-

Alemania fue la tierra donde se formuló la *Haskalá*, esto es, el movimiento intelectual que buscaba la equiparación de los judíos con el resto de los ciudadanos en derechos, en deberes, en su condición civil. La *Haskalá*, de ideología racionalista e iluminista, equivalió a su modelo francés denominado la Enciclopedia o Era de las Luces, típica de finales del siglo XVIII.

Sus representantes, especialmente Moisés Mendelssohn y otros, fueron los *maskilim* que desarrollaron la doctrina y la pusieron en práctica. Implicaba una educación abiertamente laica alejada de la tradición judaica y “empujaba” a los judíos fuera de las murallas físicas y mentales del gueto. El judío salió a la vida germánica, a las profesiones liberales, a exigir un trato igualitario basado en el postulado de que la afiliación religiosa no estaba reñida con el goce de los derechos civiles y políticos.

titución alemana y leyes particulares de varias regiones del país así lo estipulaban. La inserción legal tuvo resultados adversos en la preservación del judaísmo como tal.

El lapso que transcurre aproximadamente desde 1870 hasta el inicio de la Primera Guerra Mundial, en 1914, contempla el desenvolvimiento de este fenómeno social irrefrenable. En este cuadro general surge la figura humana y filosófica de Franz Rosenzweig, un caso especial en la historia del pensamiento judaico. Vino al mundo en Cassel en

1886, vástago de una familia burguesa muy asimilada. Sus primeros estudios lo conducen a la ciencia médica, pero pronto opta por el arte y la literatura. Es el instante del auge nacionalista proclamado por Hegel. Comienza a abrirse camino la exacerbación alemana por la supernación que culminará en el nazismo y sus atrocidades.

Todo cuanto rodea a Franz esta imbuido de apatía religiosa, lo que es peor, de rechazo a la condición de judío, y dentro de su propia familia se han dado las inevitables deserciones hacia el cristianismo protestante.

Incluso su formación académica se halla penetrada de ese espíritu. El Estado alemán es profundamente laico, pero los valores que alimentan la sociedad son cristianos.

A sus 27 años de edad, la crisis está a la vista. ¿El joven filósofo se va a dejar arrastrar por las tendencias de moda? ¿Recibirá el bautismo que dará al traste con las raíces históricas familiares?

En esta honda incertidumbre llega el día de Yom Kipur de 1913, el día del Gran Sacrificio, del Perdón, del encuentro y reconciliación con Dios. Franz Rosenzweig quiere “despedirse” de la fe judía ancestral. Movido por quién sabe qué resorte, entra en una sinagoga ortodoxa en Berlín. Éste será el último acto de su vida judía, el adiós definitivo a su pasado comunitario y personal.

Quizás nunca sabremos qué ocurrió en el interior de Franz y de la sinagoga. La sacudida espiritual ha debido ser muy honda, contundente, irrevocable. En vez de dar la espalda a lo que realmente es, Franz sale más judío que nunca, asume su identidad y se presenta ante la sociedad germánica y mundial como un judío auténtico.

En mi obra *Panorama del pensamiento filosófico judío* expreso estas palabras —y dispéñenme la autocita—: “Fue una decisión vital, definitiva, que los conceptos no traducen. Sólo Franz lo sintió, lo sufrió, y el gozo sereno del reencuentro con su mismidad”

En medio de la poderosa asimilación reinante, cuando el judaísmo parece desmoronarse, Franz Rosenzweig nos da una imperecedera admonición. Es como si en su persona se cumpliera literalmente el proverbio: el que nace judío lo será para siempre y morirá judío.

En este Yom Kipur de 5764 se cumplen noventa años de aquel episodio trascendental, de la

“reconversión”, si cabe la palabra, del filósofo que supo admitir una realidad de la cual era imposible huir. La fuga habría sido mera alteridad, ser en otro y por otro.

Y allí lo tenemos para el juicio de la historia, para edificación y modelo de tantos “entibiados” que han antepuesto posición social, holgura económica, fama y relaciones no judías al hecho incontrovertible de descender de la Casa de Israel.

Yo no veo dicotomía ni contradicción entre ser judío y ser ciudadano de un país, entre la fe y lo que en ella se cree y pertenecer a una comunidad civil. Al fin y al cabo, la Torá ordena al judío laborar con ahínco por la patria donde esté.

En dos mil años de dispersión, los judíos fueron siempre miembros de una nación que no se situaba en la Tierra de Israel. Y no es difícil apreciar la interminable nómina de personajes que el judaísmo universal ha entregado a la humanidad.

A los ojos de Rosenzweig, el Dios de Israel es percibido por medio de una experiencia que se llama la Revelación. La religión bíblica judía es la de las relaciones entre Dios y el mundo, entre Dios y el hombre, entre el hombre y el mundo. En definitiva, los judíos —y él fue un caso especialísimo— han desarrollado su existencia en medio de otras naciones. No vivió lo suficiente para contemplar el establecimiento del Estado de Israel, que marcó un hito en la historia del pueblo judío y de las relaciones del joven y antiguo país con las comunidades en todos los continentes.

No obstante, es factible ser judío y Franz quiso continuar siéndolo en Alemania, Venezuela, Panamá o cualquier latitud del planeta. Sólo falta el coraje, la decisión y la admisión del respaldo histórico de más de cuatro milenios que hacen del judío una expresión singular de la especie humana.

Noventa años ha, el pensador Franz Rosenzweig removió las fibras íntimas de su ser, se reconoció en autenticidad y atajó las tendencias disolventes que lo circundaban. Murió en 1929.

Su actitud quedó para siempre como la de un *spiegel*, el espejo en el cual pueden verse tantos en nuestros propios días.

* Catedrático titular de Filosofía,
Universidad de Panamá
Panamá, 9 de Av de 5763
7 agosto de 2003



Mevorah Florentín en su despacho...

La ortodoxia religiosa judía confiere una importancia capital al nombre que se le otorga a una persona. En el caso del personaje de nuestra historia, Mevorah Florentín, cuyo nombre en hebreo significa "Bendito", cabría pensar que desde niño, pese a su impedimento visual y auditivo, estaba llamado a cumplir tareas por las cuales sería bendito para muchos.

Mevorah Florentín nació en Tesalónica (Thessaloniki), Grecia, el 8 de octubre de 1891, en el seno de una familia judía sefardí. Aunque no poseemos información sobre la genealogía de la familia Florentín, se sabe que muchos apellidos judíos se derivan de lugares o sitios donde ellos residían. Florentín se asocia con Florencia, Italia, ciudad donde habitaron judíos desde el siglo XIV. El apellido también ha sido asociado a otros lugares como Florentia, Fleurens, Florensac o Florentin, estos dos últimos pequeños pueblos del sur de Francia. Miembros distinguidos portadores del apellido Florentín son: Shmuel Florentin, rabino y talmudista griego del siglo XVI; Abraham Florentín, sionista yugoslavo del siglo XX; y el periodista turco David Florentin, quien vivió entre los siglos XIX y XX¹.

Al momento de su nacimiento, tanto su país natal como el resto del mundo atravesaban por un serio período de crisis económica, que marcó el comienzo de la modernización de Grecia. Los judíos constituían un factor importante de la vida de la ciudad portuaria de Tesalónica.

Mevorah Florentín. Un hombre y una causa

DR. ABRAHAM LEVY BENSHIMOL



... y en compañía de uno de sus alumnos invidentes

En 1900, de una población total de 173 mil habitantes, ochenta mil eran judíos. El proceso de occidentalización de la comunidad judía de Tesalónica comenzó a finales del siglo XIX. A ello contribuyó la Alianza Israelita Universal, que en 1873 abrió una escuela en la ciudad.

En 1917 se desató un gran incendio en Tesalónica, lo que llevó a muchos judíos a emigrar. Después de la Primera Guerra Mundial un grupo emigró a Palestina, pero la mayoría lo hizo a París, donde fundaron una importante comunidad.

Para 1931 alrededor de sesenta mil judíos vivían todavía en Salónica². De los que emigraron a Palestina, se cita entre las familias importantes establecidas en Tel Aviv a los Florentín, Recanati, Molcho y Uziel³.

A la edad de siete años Mevorah Florentín perdió la vista del ojo derecho a causa de un desprendimiento de retina. En consecuencia le aconsejaron no seguir estudiando, a fin de preservar la vista del ojo izquierdo; no obstante, continuó leyendo a escondidas. Su familia lo envió a París, donde vivía una de sus tías. Allí aprendió rápidamente el francés, idioma que sumó al griego, turco y judeoespañol nativos. En 1914, debido al exceso de lectura, perdió la vista, y la recuperó luego de seis meses.

El 27 de septiembre de 1929 contrajo nupcias en Tesalónica con Henrieta Haim, modista de profesión. La pareja abandonó Grecia y se radicó en París, donde Florentín se dedicó al comercio. En 1928 perdió de nuevo la vista por un año. A pesar de los procesos de recuperación, su visión era cada vez más limitada. También lo afligía una deficiencia auditiva que superó con el empleo de un dispositivo especial.

En 1932 vino por primera vez a Venezuela junto con su esposa, la cual había sido contratada por seis meses para elaborar el vestuario de una compañía de ópera en Caracas. Por su parte, Florentín instaló una



Padres de Mevorah Florentín vestidos con el atuendo típico de los judíos griegos. Tesalónica, 1922

pequeña quincalla llamada La Florentina, ubicada en la céntrica esquina caraqueña de San Francisco. Una vez finalizado el contrato de Henrieta, la pareja regresó a Francia en 1933 con el fin de preparar su traslado definitivo a Caracas.

Durante su estancia en París aprendió el método de Braille con dos afamados especialistas, el profesor Perrouz, gran técnico en la materia, y el profesor Pierre Henry,

tiflólogo de fama mundial⁴. De acuerdo con Marcial Rossell, quien le conoció bien, “a pesar de sus 42 años de edad, logró desarrollar el tacto y alcanzar una mediana lectura”⁵. Para completar sus estudios, Florentín practicó en una clase de niños invidentes principiantes, en la Institución de los Hermanos San Juan de Dios, de París⁶.

De nuevo en Venezuela, la pareja reinició sus actividades: él en La Florentina y ella como modista de alta costura. Ya para ese entonces Mevorah Florentín mostraba un vivo interés por ayudar a los invidentes que, en calidad de mendigos, veía pasar por su pequeño negocio. Trató de atraerlos para enseñarles a leer con el sistema Braille y, con gran dificultad, venció la desconfianza que generaba su propuesta, logrando finalmente reunir sus primeros cinco alumnos, a los que enseñaba en su casa. Los recompensaba dándoles dinero de su propio peculio.

En su mente ya bullía la idea de rescatar a los invidentes de las tinieblas, de enseñarles un oficio y devolverlos a la sociedad como hombres y mujeres dignos, capaces de velar por sí mismos y lograr su propio sustento, como lo declaró años más tarde: “Aliviarles su situación, sin proporcionarles sus propias defensas, es crear una carga más para la sociedad. Por eso les damos los medios para que conquisten su vida”⁷.

Con esta idea en mente tomó la iniciativa de crear la Sociedad Amigos de los Ciegos (SAC). Esta

altruista institución se constituyó en Caracas el 12 de febrero de 1936, en el local de la Cruz Roja, situado entre las esquinas de Albañales y Cruz de la Vega. Suscribieron el acta constitutiva Margarita de Guinand, los doctores José M. Espino y Francisco Antonio Rísquez, Juan de Guruceaga, y Mevorah Florentín⁸. El objeto principal de la sociedad era “enseñar a los ciegos adultos a leer y escribir, procurándoles a la vez un local que ha de servirles como centro de reunión y esparcimiento”. El acta de la primera sesión de la flamante sociedad menciona que Mevorah Florentín era conocedor del método braille, y que informó haber comenzado a dar instrucción gratuita a algunos ciegos en su casa: “Desinteresadamente se ponía a la orden de esta sociedad”. Todo ello hablaba a favor del temprano interés de Florentín por rehabilitar a los invidentes y convertirlos en elementos útiles a la sociedad.

El 2 de abril de 1936 se eligió la primera junta directiva de la sociedad presidida por el eminente médico venezolano Francisco Antonio Rísquez⁹. Cabe señalar la presencia de cuatro judíos sefardíes en esa directiva: Rowland Pinedo (tesorero), Alberto Benarroch (subtesorero), Mevorah Florentín (secretario) y el doctor Elías Benarroch (vocal), todos ellos de destacada actuación en los años por venir de la nueva institución. Con el correr del tiempo, Loris Abadí de Cohén formaría parte de la junta directiva, entre 1968 y 1975.

Una de las primeras acciones de Florentín consistió en la elaboración de los estatutos de la sociedad. Junto con el doctor José Manuel Espino presentó el proyecto, el cual fue aprobado posteriormente, el 3 de septiembre de 1936. Asimismo, participó activamente en conferencias y charlas de radio para despertar el interés del público por la enseñanza de los invidentes.

Hay que recordar que hasta 1935 no existió en Venezuela ninguna institución dedicada a trabajar a favor de los discapacitados visuales. Hacia finales de 1936 Mevorah Florentín pasó a ser traductor de braille y bibliotecario de la SAC. También tuvo a su cargo el dictado de las clases en la que fue la primera escuela de educación especial del país, en el recién creado Instituto Venezolano de Ciegos (IVC).

La denodada acción de Florentín y sus compañeros de junta ganó numerosos adeptos a la incipiente acción social por ellos emprendida. Se crearon grupos de damas que recaudaban fondos. De

igual manera se recibieron contribuciones de numerosas empresas y personas. Esta actividad estuvo enmarcada en la Venezuela que iniciaba su experiencia democrática en el siglo XX, luego de la larga tiranía de Juan Vicente Gómez (1908-1935).

Surgió, pues, una nueva sensibilidad social que comprometía a los de mejor posición social con los más desposeídos. Por medio de artículos de prensa, programas de radio, conferencias, se creó una matriz de opinión favorable a la SAC y su obra: respuesta cónsona con el espíritu de renovación, de libertades y de mayor participación social de la Venezuela posterior al gomecismo.

Florentín fue designado director interino del instituto el 6 de octubre de 1936. Se mantuvo en el cargo por unos meses hasta la llegada del profesor Francisco Luis Hernández, de Colombia. Entre sus primeras medidas, Hernández propuso el nombramiento de Florentín como profesor del IVC, lo cual fue aprobado¹⁰. Al finalizar 1936 se abrió el internado para niños, en su mayoría provenientes del interior del país, que comenzó con doce alumnos entre “ciegos y sordomudos”.

Siempre a la vanguardia, a comienzos de 1937 Florentín explicó a la asamblea de la SAC “el sistema y ventajas de la musicografía de Braille, demostrando un grupo de alumnos sus conocimientos de la materia, solfeando en coro varios ejercicios”. Igualmente se interesó por otros métodos para la enseñanza, como el Montessori, y en máquinas de escribir, sólidos geométricos, papel braille, punzones de acero, libros para clases y bastones blancos que permiten al invidente trasladarse de un lugar a otro con mayor seguridad.

Su incansable capacidad de trabajo lo llevó a proponer la edición de una revista trimestral que sirviera de órgano divulgativo de las actividades creadas y progreso de la institución. Asimismo, en enero de 1938 se dio inicio a la publicación del Boletín de la Sociedad Amigos de los Ciegos.

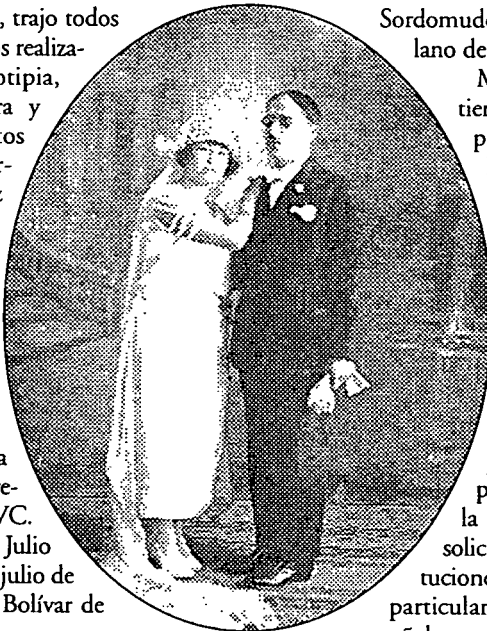
En julio de 1937 fue nombrado subdirector del IVC, manteniéndose a la vez como profesor en esa institución, lo que demostraba la gran confianza que sus compañeros de junta directiva depositaban en él. Un mes más tarde viajó a Europa a estudiar los métodos modernos en la enseñanza de invidentes y discapacitados auditivos, y especialmente el manejo de la máquina estereotipadora, diseñada para imprimir libros en braille.

Ya de regreso en Caracas, trajo todos los certificados de los estudios realizados en París: estereotipia, imprenta, biblioteca, lectura y escritura en braille. Estos conocimientos le proporcionaron una mayor solidez y lo capacitaron aun más para continuar sus tareas en la enseñanza de los invidentes venezolanos. Como reconocimiento a lo anterior, se le designó director del IVC el 16 de noviembre de 1937. Ese mismo año creó la banda de música, llamada a convertirse en una de las expresiones emblemáticas del IVC. Bajo la dirección del profesor Julio González hasta 1976, el 5 de julio de cada año tocaba en la Plaza Bolívar de Caracas¹¹.

A comienzos de 1938 el instituto contaba con 54 alumnos, once de ellos internos y el resto semiinternos. A finales de ese mismo año, el Consejo de Instrucción otorgó los primeros certificados de Suficiencia de Instrucción Primaria a tres alumnos invidentes, lo que constituyó un verdadero logro para la época. En 1938 dirigió la primera imprenta braille traída desde Francia.

En enero de 1939 comenzó a circular el primer número de la revista *Entre nosotros*, editada en la imprenta braille del IVC, aparentemente la única en su género en América Latina para ese entonces. Esta publicación mensual se canjeaba con las de los institutos de invidentes de otros países. Se publicó bajo su dirección hasta 1942, año en que dejó de funcionar la imprenta debido a la escasez de repuestos que causó la Segunda Guerra Mundial¹².

Durante 1939 se debatió la conveniencia de mantener la enseñanza de discapacitados visuales y auditivos en el mismo plantel. Florentín opinó, junto con otros, que ello era incompatible, basando su opinión en lo que pensaban las autoridades mundiales en la materia. En consecuencia, la asamblea celebrada el 23 de enero de 1940 decidió cambiar el nombre del Instituto Venezolano de Ciegos y



*Matrimonio con Henrietta
Haim. Tesalónica,
27 de septiembre de 1929*

Sordomudos por el de Instituto Venezolano de Ciegos.

Meses más tarde, el 29 de septiembre de 1940, se colocó la primera piedra del edificio del IVC en una parcela de la urbanización Los Rosales de Caracas, logro ejemplar de este grupo humano del que formó parte Mevorah Florentín. Actuaron con decisión y con metas claras, partiendo de la nada a fuerza de pura voluntad.

En los años siguientes la junta directiva de la SAC puso su esfuerzo y empeño en la construcción del edificio. Se solicitaron donativos tanto a instituciones públicas y privadas como a particulares. Incidentalmente cabe señalar que la Asociación Israelita de Venezuela se sumó a esta altruista campaña con un donativo de Bs. 11.315,70 para costear el comedor del edificio, tal

como consta en el Libro de Actas de la SAC y en la memoria de 1941 de dicha sociedad^{13,14}. A manera de comparación, la donación del Ministerio de Obras Públicas fue de 25 mil bolívares, para un presupuesto total de doscientos mil bolívares.

El edificio del IVC fue inaugurado el domingo 21 de febrero de 1943, con la asistencia del presidente de la República, general Isaías Medina Angarita, y su esposa. Le correspondió a Mevorah Florentín pronunciar las palabras de clausura en dicho acto.

En 1944 Florentín viajó a Nueva York con Pedro Valera y José García, dos alumnos del IVC becados por un lapso de dos años por el presidente Medina Angarita. Eventualmente, Valera completó estudios superiores y regresó a Caracas con una maestría de la Escuela de Educación de la Universidad de Nueva York. El 4 de mayo de 1953 pasó a ser profesor y jefe de Servicios Técnicos del IVC.

De gran importancia para el IVC fue la creación en 1943 del Centro Oftalmológico, ubicado en la sede del instituto. Florentín participó activamente

en su organización. Desde sus comienzos fue dirigido por el doctor Francisco Ramírez, con el apoyo de sus adjuntos, los doctores Carlos Soto Hernández y Rafael Angel Guerrero Pérez. El centro contaba con tres consultorios, diez cuartos individuales de hospitalización, sala de operaciones y demás servicios esenciales¹⁵.

A su regreso de Nueva York Florentín recibió una carta de felicitación por el triunfo obtenido en Estados Unidos con su invento, la "Pizarra venezolana", la cual fue aprobada y aceptada por el New York Institute for the Blind, institución que ordenó la fabricación en serie de dicha pizarra. Se trataba de una modificación sustancial al procedimiento de escritura para invidentes. Dando muestras una vez más de su desprendimiento, no patentó su innovación y la cedió a la SAC.

El 15 de enero de 1949, en ocasión del Día del Maestro, Mevorah Florentín recibió un importante reconocimiento: le fue impuesta la Medalla de Honor de la Instrucción Pública, en atención a los meritorios servicios prestados a la educación nacional¹⁶. La nación venezolana reconoció así al precursor de la educación especial en el país. Sus compañeros y amigos de la SAC dejaron constancia de su regocijo, en palabras que testimonian el aprecio que sentían por él: "La junta se impuso con verdadera satisfacción de la noticia de que el Ministro de Educación Nacional impondrá la Medalla de Instrucción al señor Florentín, en reconocimiento de su larga labor docente al frente del Instituto. Considera la junta que es muy justo el acuerdo tomado por el ministerio, por cuanto el país debe a Florentín la realización de una obra de positivo valor social, y hace suyo el regocijo que tal suceso le produce".

Con anterioridad, el 15 de enero de 1937, recibió una medalla de reconocimiento del Mi-



Banda de alumnos del IVC (ver catálogo anexo)

nisterio de Instrucción Pública. El 20 de septiembre de 1956 fue condecorado por la Comisión Venezolana de Homenaje a Luis Braille, organización ésta que lo designó miembro honorario. De acuerdo con Rossell, su alumno y amigo, fue la única institución de invidentes que le rindió homenaje en vida¹⁷. A finales de su existencia, el 26 de julio de 1962, fue distinguido con la

Orden Francisco de Miranda en su Tercera Clase por el presidente de la República, Rómulo Betancourt.

Por su parte, la Creole Petroleum Corporation, el 20 de julio de 1949, en su programa radial *Aplauso al Mérito*, destinado a reconocer la obra de ciudadanos destacados y ejemplares, escenificó un recuento de la vida y obra de Mevorah Florentín. En esa ocasión Walter Dupouy le hizo entrega del reconocimiento presentado por la empresa petrolera, señalando: "Hermano, a nombre de la Creole Petroleum Corporation, te entrego la placa de plata en que para siempre ha quedado grabado el 'aplau-so al mérito' que Venezuela entera te brinda con entera justicia"¹⁸. Sin duda, un emocionado reconocimiento a la sensibilidad social de este sencillo pero eficiente servidor público.

Una constante preocupación de Florentín a lo largo de su vida fue la readaptación de los invidentes, convertir a mendigos en ciudadanos de provecho. Ya en unas tempranas declaraciones a la prensa en 1936 expresó lo siguiente: "Con mis ciegos, yo lo que deseo es que olviden de que son ciegos, que vivan el mundo exterior, que sean útiles a la sociedad y a ellos mismos, que se puedan valer por sí mismos y que gocen, como nosotros, de los libros, de la música, del arte y de la satisfacción de trabajar" (sic)¹⁹. Más tarde reiteró su convicción al expresar: "Es necesario apartar la incomprensión que tanto

perjudica a los ciegos y hacer que se les considere como personas normales y útiles a sus semejantes”²⁰.

Manifestaba siempre su satisfacción por que ninguno de los exalumnos del instituto fuera por Diosero. De igual manera se empeñaba en que los egresados del IVC continuaran estudios de bachillerato, o en el Instituto Pedagógico u otros centros de estudio como la Academia de Música.

En 1947 logró la admisión de los primeros estudiantes invidentes en el Liceo Fermín Toro de Caracas, dirigido para la época por Héctor Guillermo Villalobos. Así, José Alberto Gelvis, invidente de nacimiento y egresado del IVC, recibió el título de bachiller en 1950. Posteriormente se convirtió en el primer invidente en graduarse de abogado en la Universidad Central de Venezuela, el 4 de octubre de 1957. Curiosamente, de acuerdo con la legislación venezolana de entonces, luego de obtener su título de abogado se le impidió ejercer. Gelvis viajó a Londres, donde realizó cursos de especialización durante tres años, para dedicarse de regreso a Venezuela a tratar de solucionar los problemas laborales de los discapacitados visuales, especializándose en rehabilitación de invidentes adultos. El 28 de mayo de 1957, Gelvis es declarado hábil para actuar en sus negocios sin curador, convirtiéndose en el primer invidente venezolano en lograrlo²¹.

Para 1949 Mevorah Florentín logró con el director de Estadística la inclusión del “censo de ciegos de Venezuela” en el Censo Nacional.

En cuanto tuvo la oportunidad viajó al extranjero a conocer nuevos métodos de enseñanza o a compartir sus experiencias con expertos de otros países. En 1944, por solicitud expresa del Embajador de Venezuela en Washington al Ministro de Relaciones Exteriores, Florentín asistió al Congreso de Educación de Ciegos en Austin (Texas), donde presentó una importante ponencia. Ese mismo año fue premiado con una beca del director del New York Institute for Education of the Blind, la que utilizó por seis meses.

En 1951 recibió una invitación de la Unesco para asistir a una conferencia regional en Montevideo, que se celebraría del 26 de noviembre al 1º de diciembre de ese año, sobre unificación del sistema estenográfico braille en español. Esta invitación la recibió con carácter personal, como experto de la temática que se discutiría.

El 25 de noviembre de 1954 se cumplió uno de los sueños más preciados de Florentín: la inauguración del internado para niñas, con capacidad para cincuenta alumnas. Personalmente supervisó cada detalle de la construcción, preocupándose por que sus instalaciones favorecieran el desplazamiento de personas carentes de la vista. Así, por ejemplo, las gradas de las escaleras fueron diseñadas en forma curva para facilitar el movimiento de las niñas invidentes. La edificación contaba con cocina, taller de costura, salón de orientación y otras instalaciones.

Para entonces, dejó constancia de su pensamiento en relación con la educación de los invidentes: “La escuela debe ser un taller de preparación física e intelectual del niño y la enseñanza debe estar dirigida, más que a darle una cultura general, a hacer desaparecer en él los malos hábitos, reducir sus diversas posturas, desarrollar sus sentidos y permitirle adquirir tantas suplencias sensoriales cuantas sean posibles, enriqueciendo su espíritu con imágenes concretas de los objetos que lo rodean y no dejando que estime como compensación moral el hecho de saber usar las mismas palabras que los videntes. Éstas, en realidad, no llevan a su espíritu ninguna representación exacta de las cosas y sólo consiguen convertirlo en un simple verbalista”²².

Al año siguiente viajó a Francia y a Estados Unidos con el encargo de adquirir materiales para el IVC; también por motivos de salud. En esa ocasión fue designado delegado oficial del Gobierno venezolano para asistir al traslado de los restos de Luis Braille al Panteón de París. La delegación venezolana quedó integrada además por el doctor Joel Valencia Parpacén, presidente de la Cruz Roja Venezolana, y Guillermo Meneses, segundo secretario de la Embajada de Venezuela en Francia. Participó en todos los actos y acompañó al cortejo que llevó los restos de Braille desde su pueblo natal de Cuopvray hasta el Panteón Nacional en París.

Entre el 27 de julio y el 2 de agosto de 1952 asistió a la Conferencia Internacional de Educación de Ciegos, en Bussum (Holanda). Presentó una ponencia sobre las necesidades principales de los estudiantes invidentes. Fue designado por unanimidad presidente del grupo de representantes de América Latina y, en su nombre, habló desde Bussum en un programa especial de la Radio Nacional de Holanda.

En agosto de 1953 partió nuevamente a Europa por motivos de salud. A su regreso, luego de su visita a varios países europeos e Israel, donde permaneció por aproximadamente un año, detalló el reciente invento de una imprenta para invidentes fabricada en París. Siempre al día, recomendó adquirir una para el IVC²³. Cuando



De izq. a der., Rafael Isava Núñez, José García, el presidente Isaias Medina Angarita, Pedro Valera, Mevorah Florentín y Juan de Guruceaga. 1944

en 1956 se acordó inscribir a la SAC en la Organización Mundial para la Protección del Ciego, se le designó como delegado para representar a la asociación.

En 1959 asistió en Roma, como representante de la SAC, al Congreso Mundial sobre el Bienestar del Ciego. Allí fue designado miembro honorario del Consejo Mundial por el Bienestar del Ciego, con sede en París, y miembro honorario del Consejo Panamericano pro Ciegos, con sede en Lima²⁴.

En la década de 1950 dedicó buena parte de su intensa actividad a promover la creación de asociaciones para discapacitados visuales en el interior de Venezuela. En 1953 viajó a Maracaibo, donde dictó una conferencia sobre tiflogía y sobre el proyecto de fundar un instituto de ciegos en esa ciudad, para lo cual se acordó levantar un censo de los invidentes del estado Zulia, como paso previo a la fundación del instituto. A instancias suyas, se nombró el 27 de octubre de 1954 al presidente y secretario del Comité Pro-Sociedad Amigos de los Ciegos de Puerto Cabello.

A raíz de su ya mencionado viaje al exterior en 1952, la junta directiva de la SAC decidió jubilarlo luego de 16 años de servicios, pero manteniéndolo integrado a las actividades del IVC. De inmediato se designó al profesor Roberto Martínez Centeno como director interino del instituto. En la sesión de la junta directiva del 1º de septiembre de 1952 se leyó una carta dirigida a Mevorah Florentín, en la cual, "con frases de justo elogio y de gratitud por su gran labor en pro de la educación de los ciegos", le comunicaron "sobre su reemplazo y jubilación".

La jubilación se aprobó a la vez que se le confirió el título de profesor honorario. De las lecturas de

las actas de la SAC no quedó claro por qué se decidió su jubilación; todas las intervenciones recogidas allí demuestran un gran respeto y admiración por Florentín. Quizás el hecho de haber solicitado el permiso para viajar por motivos de salud haya influido en la decisión tomada. No obstante, a su regreso, Florentín

aceptó su jubilación y continuó trabajando por el instituto con gran dedicación y nuevos bríos.

La primera comisión que se le encomendó (15 de junio de 1953) fue la de crear la Biblioteca Venezolana de Ciegos que, según él, debía funcionar en la sede de la Cruz Roja Venezolana, como en otros países. Posteriormente, el 13 de septiembre de 1954, fue designado jefe de Relaciones Públicas de la SAC.

En su nuevo cargo actuó intensamente en la promoción de las actividades del IVC por medio de entrevistas en la prensa o en programas de la incipiente televisión venezolana. En una de esas ocasiones declaró, consecuentemente con su ideario: "Reclamamos la comprensión del público. Contribuyendo a nuestra obra está amparando el derecho a vivir por sus propios medios a otros ciudadanos desprovistos de la visión". Obtuvo numerosos donativos para la causa que impulsó toda su vida. A manera de ejemplo, cabe señalar que en ocasión de la inauguración del internado para niñas, el 25 de noviembre de 1954, la Oficina de Relaciones Públicas a su cargo envió 1.500 invitaciones, cifra impresionante para la Caracas de esa época. El número de suscripciones en apoyo al IVC crecía mes a mes como resultado de la campaña de enrolamiento emprendida por Florentín.

El 1º de octubre de 1958 se encargó de nuevo de la dirección del IVC. Procedió a reactivar la imprenta braille y se imprimió la Historia de Venezuela del hermano Nectario Marfa y los Estatutos de la Asociación Nacional de Ciegos de Venezuela²⁵.

Actuó como intermediario en la realización del primer trasplante de córnea realizado en Venezuela,

acontecimiento que tuvo lugar en 1959. A raíz del fallecimiento de Juan Nicolás Macías, quien previamente había comunicado a Florentín su voluntad de donar sus ojos, éste, a la sazón director del IVC, se comunicó de inmediato con varios oftalmólogos para proceder al trasplante. Correspondió al doctor Alberto Corredor Tancredi realizar la exitosa operación a Carmen Rodríguez. Éste fue el origen de la fundación en Venezuela del Banco Nacional de Ojos 26.

En 1961 logró que la Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela adaptara una central telefónica para ciegos, con el fin de entrenar a los invidentes como telefonistas y lograr, luego de diferentes empresas, la adaptación de sus centrales. Lamentablemente esto último no se llevó a cabo y la central funcionó en el IVC hasta 1978 27. Cabe señalar que previamente en el instituto se prepararon jóvenes invidentes como telefonistas, como fue el caso de León Pérez, quien ejerció esa función durante muchos años en la Tipografía Vargas, propiedad de Juan de Guruceaga.

El miércoles 31 de julio de 1963 asistió en horas de la tarde, por última vez, a su amado instituto, con el fin de inscribirse en el Registro Electoral para votar en las elecciones nacionales previstas para diciembre de ese año. En agosto del mismo año viajó a Estados Unidos en búsqueda de una cura al mal que le aquejaba, pero sin éxito. Ya en Caracas fue internado en el Centro Médico, donde falleció el miércoles 9 de octubre, en horas de la mañana, rodeado de su esposa, familiares y amigos.

Ese mismo día sus restos fueron velados en el salón de actos del IVC. Ante su féretro se estableció una guardia de honor formada por invidentes que le rendían así un último tributo a su "ángel guardián". La banda de música del instituto lo despidió solem-

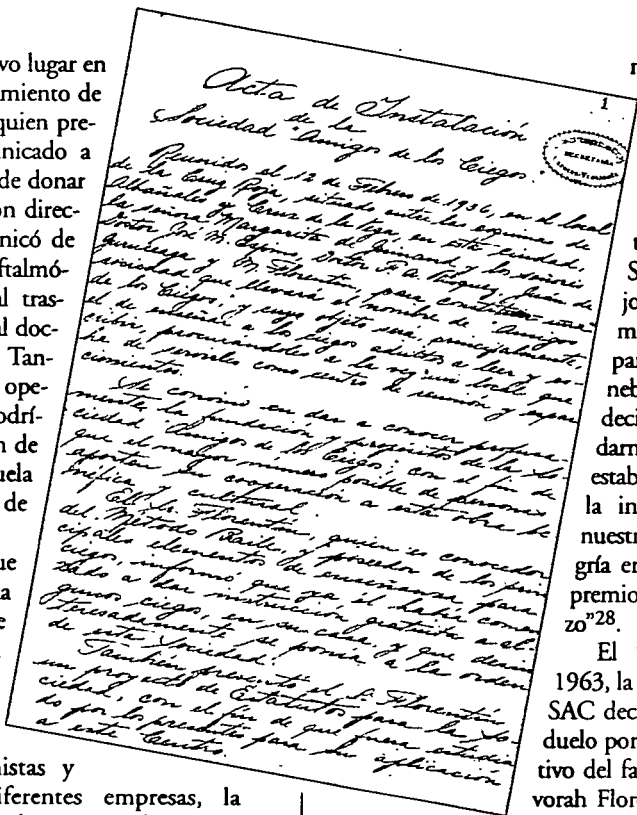
nemente. Fue enterrado en el panteón número dos de la Asociación Israelita de Venezuela, en el Cementerio General del Sur de Caracas. Un joven invidente de los muchos que acompañaron el cortejo fúnebre expresó en agradecido recuerdo: "Solía darnos valor y siempre estaba con nosotros. Era la inspiración de todo nuestro trabajo y su alegría era siempre el mejor premio a nuestro esfuerzo" 28.

El 9 de octubre de 1963, la junta directiva de la SAC decretó un acuerdo de duelo por ocho días con motivo del fallecimiento de Mevorah Florentín. El periodista Guillermo José Schaell, del

diario *El Universal*, acotó en esa ocasión: "Ayer, cuando lo llevaban a enterrar, recordamos su optimismo y su bondadoso carácter pero, sobre todo, la resignación casi luminosa que era signo predominante en la vida útil de Florentín, junto con aquella particular devoción que sentía por Venezuela y sus gentes" 29.

A los tres años de su muerte, el 5 de julio de 1966, la calle que da al IVC recibió su nombre. La placa alusiva fue develada por su entrañable amigo y colaborador Juan de Guruceaga. Años más tarde, el nombre fue cambiado por el de Luis Braille.

En 1964 el Ministerio de Educación creó el Instituto Mevorah Florentín, el cual funcionó durante varios años en los terrenos del IVC. El 2 de abril de 1973, la Escuela Nacional Graduada Luis Braille, que funcionaba anexa al instituto, recibió el nombre de Mevorah Florentín. En 1985, esta escuela se independizó de la SAC, trasladando su sede a la avenida Chama, en la urbanización Colinas de Bello Monte. A partir de 1997, el Ministerio de



Educación reubicó el colegio en su sede actual, en la avenida Neverí de la misma urbanización. El deseo de Florentín de normalizar la vida de los invidentes sigue en práctica hoy en la tarea diaria de esta escuela que atiende unos setenta niños invidentes y con dificultades visuales.

El niño Carlos Medina escribió la letra del *Himno a Mevorah Florentín* con música de Marcial Rossell, quien en 1977 modificó la letra casi en su totalidad. El mismo Rossell, junto con Oscar Briceño, le compuso una canción escolar. Asimismo, le han sido dedicados cuatro poemas, todos ellos por invidentes³⁰.

Al cumplirse cinco años de su muerte, todas las instituciones que trabajaban a favor de los discapacitados visuales

en el país acordaron colocar una placa de bronce en la sede del IVC en recuerdo de Mevorah Florentín. Asimismo, en Maracaibo se creó el 10 de febrero de 1966 el Instituto Especial para Ciegos Mevorah Florentín. En 1985, el Centro Oftalmológico también recibe su nombre, en homenaje a su memoria.

El legado de Mevorah Florentín es inmenso; trabajó con empeño, esfuerzo y compromiso, demostrando siempre entereza, determinación y firmeza de convicciones. Fue además un hombre desprendido, con un infinito amor por el prójimo, canalizado en su dedicación a la rehabilitación de los invidentes, acción que se convirtió en el hilo conductor de su vida. La reseña del diario *El Nacional*, aparecida un día después de la muerte de Mevorah Florentín, resume la trascendencia del personaje: "Mevorah Florentín, guía de los ciegos venezolanos,



Mevorah Florentín recibe la condecoración Francisco de Miranda en su Tercera Clase de manos del presidente Rómulo Betancourt, en 1952

tendrá siempre un lugar especial en la galería de hombres ilustres que han servido al país"³¹.

El propio Florentín resumió en una ocasión la labor cumplida: "Públicamente quiero manifestar que a los 19 años de haberse fundado la Sociedad de Amigos de los Ciegos nuestra obra, humilde en un principio, ha devuelto la vista a más de 1.500 personas a las que se daba como ciegos de por vida, devolviéndolos a la colectividad en toda su integridad física. Hemos fundado institutos, edificado escuelas y dado trabajo, pero lo que más nos enorgullece es que hemos puesto en el corazón de todo ciego un destello de esperanza y una luz de alegría. Con eso nos damos por bien pagados; ya puedo morir tranquilo"³².

El sacerdote jesuita Alberto Ancizar Mendoza

nos ha dejado una vívida descripción de Florentín: "Mediano, en su flux claro. Nervioso, de espesas lentes oscuras casi prismáticas en los anteojos que atraían nuestra atención de interlocutores. Su rostro era largo como tallado, pero lo suavizaba una sonrisa acogedora que ganaba amigos desde el primer momento"³³. A su vez, Mercedes Senior captó su férrea voluntad: "Florentín es de esos hombres inquietos, impacientes —aunque él diga lo contrario—, de esos que no pueden dormir ni comer hasta que no ven el último ladrillo colocado sobre la obra que emprenden"³⁴.

Cabría agregar que cuidaba de su aspecto personal, era pulcro y atildado, impecable en el vestir e inveterado fumador. Gustaba de la música e interpretaba el laúd y el acordeón. Le agradaba reunirse con sus familiares en las festividades judías; asistía a

la sinagoga junto con sus sobrinos en Yom Kipur, e insistía sobre todo en estar presente en la *Nehilá*, final de Yom Kipur. Era políglota, como muchos judíos, y al hablar el español conservaba algunos giros y la pronunciación del judeoespañol de su infancia y juventud en Grecia. Era conocido por su carácter bondadoso y su entrega a la noble causa de ayudar a los invidentes. Siempre vivió modestamente, sin ostentación alguna. Compartió su vida con su esposa Henrieta, a la que llamaba Ariet o Ricah. Ella fue no sólo su compañera solidaria y comprensiva, sino su soporte insustituible, suerte de lazarillo de su esposo. Henrieta murió en Caracas el 16 de mayo de 1967 y sus restos descansan al lado de su amado esposo. Los Florentín no tuvieron hijos, carencia que fue suplida con el cariño de sus sobrinos, quienes siempre los reverenciaron y respetaron. Con mucho esfuerzo, compartido con su esposa, construyó una pequeña casa cerca del IVC, a la cual dio el nombre de Mazal (en hebreo: "suerte"). Suerte la de Venezuela que este inmigrante judío, proveniente de Grecia, hiciera aquí su patria y desarrollara entre nosotros su vida plena de realizaciones.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

¹ Museo de la Diáspora Nahum Goldman, Tel Aviv, Israel.

² *Encyclopaedia Judaica*. (1972). (Volumen 14).

³ *Op. cit.*

⁴ Del Valle, R. (s.f.). "Un ciego que enseñaba el camino a quienes no veían". (Recorte de prensa sin identificación, en poder de Margarita Katán, sobrina de Mevorah Florentín, quien durante muchos años fue su secretaria).

⁵ Rossell, M. (s.f.) *Biografía de Mevorah Florentín* [Folleto]. Caracas: Autor. (Suministrado por la señora Margarita Katán).

⁶ Del Valle, R., *op. cit.*

⁷ Bastidas, A. (s.f.) [Entrevista a Mevorah Florentín]. (Libro de recortes de prensa de Conchita y Graciela Lessman, dos de las primeras alumnas de Mevorah Florentín. Valiosa recopilación hemerográfica sobre los inicios y desarrollo de la Sociedad Amigos de los Ciegos. Lamentablemente en la mayoría de los casos, no trae ni la información referente al autor del artículo, ni el diario o revista donde fue publicado. Los recortes de prensa no están ordenados cronológicamente).

⁸ Libro de Actas de la Sociedad Amigos de los Ciegos (12 de febrero de 1936) (Buena parte de la información sobre las actividades, logros, distinciones de Mevorah

Florentín que aparecen en el texto fue obtenida de las actas recogidas en este libro).

⁹ Libro de Actas de la Sociedad Amigos de los Ciegos (1936, Abril, 2).

¹⁰ Libro de Actas de la Sociedad Amigos de los Ciegos (1936, Diciembre, 29).

¹¹ Rossell Marcial, *op. cit.*

¹² *Ibid.*

¹³ Libro de Actas de la Sociedad Amigos de los Ciegos (1942, Marzo 17).

¹⁴ Memoria de las actividades de la Sociedad de Amigos de los Ciegos y del Instituto Venezolano de Ciegos en 1941. (1942). Caracas: Litografía y Tipografía Vargas.

¹⁵ Sánchez, E. (1955, septiembre). "El complejo mundo de los ciegos". Revista *Shell*, Año IV, N° 16, 74-79.

¹⁶ A. Mijares, ministro de Educación, carta (s.f.) (Original en poder de Margarita Katán).

¹⁷ Rossell, Marcial, *op. cit.*

¹⁸ Dupouy, W. (Conductor). (1949, Julio 20). *Aplauso al Mérito* [Programa de Radio]. Caracas: Radio Caracas.

¹⁹ *Observador* (octubre de 1936). (Libro de recortes de prensa).

²⁰ *El Heraldo* (s.f.) P. 59. (Libro de recortes de prensa).

²¹ Rosas, J. (s.f.) "Ahora ciego y abogado". (Libro de recortes de prensa).

²² Sánchez, E., *op. cit.*

²³ *El Nacional* (s.f.). P. 79. (Libro de recortes de prensa).

²⁴ Rossell, Marcial, *op. cit.*

²⁵ *Ibid.*

²⁶ Reportaje sin fecha. (Libro de recortes de prensa).

²⁷ Rossell, Marcial, *op. cit.*

²⁸ *El Nacional* (1963, Octubre 10).

²⁹ Schaeff, G. (s.f.) *Brijula. El Universal*. (Libro de recortes de prensa).

³⁰ Rossell, Marcial, *op. cit.*

³¹ *El Nacional*, (op. cit.).

³² Libro de recortes de prensa.

³³ Ancizar, A. (s.f.) "Adiós a Florentín, pedagogo de ciegos". (Libro de recortes de prensa).

³⁴ Senior, M. (1951). (Libro de recortes de prensa).



Otorgado el Botón de Oro 2003

La AIV reconoció la labor de generaciones de voluntarios

REGINA MIZRAHI

La *sucá* de la Asociación Israelita de Venezuela fue este año, el 15 de octubre, el marco para celebrar un merecido reconocimiento a los voluntarios de la *kehilá* que dedicaron gran parte de su vida a trabajar incondicionalmente por el bienestar de nuestra comunidad.

Esta ocasión también fue propicia para homenajear a un grupo de jóvenes, la nueva generación, por su incansable labor en beneficio de la comunidad.

Este significativo y emotivo acto de entrega del Botón de Oro 2003 se inició con el saludo del maestro de ceremonias, Daniel Benhamou.

Conviviendo bajo la *sucá*

El presidente de la Asociación Israelita de Venezuela, Salomón Cohén Botbol, inició sus palabras expresando que el objetivo de la reunión era cumplir con tres grandes obligaciones: la primera de ellas, vivir y convivir en la *sucá* durante esta semana; por eso "compartiremos la noche y nos alegraremos como nos fue impuesto".

Refirió que la segunda era reconocer a cinco ilustres miembros de nuestra *kehilá*, "quienes han dedicado toda su vida a ser soldados incondicionales al servicio de nuestras necesidades. Hoy entregamos el Botón de Oro de la AIV a los señores José Behar Araff, Sara Cohén de Benarroch, Abraham



José Behar Araff

Benchimol Bendrao, Abraham Benguigui Cohén y Samuel Sananes Chocrón".

Salomón Cohén dijo que la tercera obligación por la cual se realizaba esa reunión era el justo reconocimiento que merecían todos los miembros de la comunidad, quienes de manera desinteresada dedicaban su tiempo para servir a la *kehilá*.

Después, el presidente de la AIV preguntó qué sería de la institución sin sus voluntarios y cómo se realizaría el trabajo.

Dijo que con los voluntarios "todo funciona bien, a tiempo, las necesidades siempre se cubren, las emergencias se atienden, la justicia social funciona como lo mandan nuestros preceptos, la seguridad comunitaria nos protege, el SEC prepara a

nuestros niños y sus resultados a nivel nacional y comunitario nos enorgullecen. Hebraica asume nuestro esparcimiento, se encarga de la educación no formal y nos provee un centro de reuniones seguro, confiable y judío”.

También hizo mención al buen funcionamiento y a la calidad de los servicios de las instituciones comunitarias: el Centro Médico Yolanda Katz, el semanario *Nuevo Mundo Israelita*, la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela (CAIV), las diferentes comisiones y al manejo de la cultura por el Centro de Estudios Sefardíes y el Museo Sefardí Morris E. Curiel.

Tuvo palabras de estímulo para los hombres y mujeres que conforman la Hebrá Kadisha, personas que están a nuestra disposición en los momentos más difíciles de nuestra vida y también nos guían en fiestas y alegrías.

Al hablar de los jóvenes activistas, la generación de relevo, señaló que “en ustedes está nuestra esperanza. Los invitamos a buscar e incorporar más voluntarios que como ustedes escojan este camino de servir a su comunidad. La base del éxito está en que el ejército de voluntarios crezca y trabaje, como ustedes, con mística y con excelentes resultados”.

“Los voluntarios”, finalizó, “no deben hacer nada porque todo está tranquilo y normal. Ese tranquilo y normal sólo se logra por ese trabajo constante, desinteresado y eficiente de ustedes”.

Con la bendición de Dios

El Rabino Principal de la AIV, Isaac Cohén, inició sus palabras felicitando a las cinco personas homenajeadas por la AIV y recordó que precisamente esa noche era también la quinta noche de Sucot y, “como siempre digo, la casualidad no existe: la quinta noche, simbolizada por el quinto invitado, es *Aharón Ha Cohén*, el sumo sacerdote, el invitado de honor, y el significado de este quinto invitado es el símbolo de la concordia, de la paz, del entendimiento”.

“Que la paz esté con esta kehilá, que la fe sea depositada por nosotros en Dios, en esta festividad llamada Jag Ha Sucot que no es más que la fe en Dios, que Él es nuestra luz y Él es nuestro redentor. Afiancemos nuestro deseo de vivir unidos y hermanados y entonces la bendición de Dios caerá en cada uno de nosotros y en esta magnífica kehilá”.

Posteriormente, se procedió a imponer la distinción Botón de Oro a los ya citados.



Sara Cohén de Benarroch

Los cinco homenajeados

JOSÉ BEHAR ARAFF. Ingeniero, oriundo de Cuba, llegó muy pequeño a nuestro país. Obtuvo su título de ingeniero en la Universidad Central de Venezuela. En la década de los cincuenta desempeñó diversos cargos en la junta directiva de la AIV y, durante ese tiempo, realizó los cálculos y la supervisión de la obra de nuestra sede. Su mayor orgullo es que durante el terremoto de Caracas en 1967, la sinagoga no sufrió ningún daño en su estructura.

SARA COHÉN DE BENARROCH. Nació en Tánger, Marruecos. Estuvo casada con Abraham Benarroch Z'L, con quien tuvo seis hijos. Desde su llegada a Venezuela, Benarroch se caracterizó por un gran sentimiento sionista que la condujo a ser presidenta de la WIZO de Venezuela durante varios años. También tuvo una activa participación en el Keren Hayesod, B'nai B'rith y el Comité de Damas de la

AIV. Dedicó su vida al beneficio de sus correligionarios.

ABRAHAM BENCHIMOL BENDRAO. Arribó a Caracas a finales de la década de los sesenta. Es un benefactor de la comunidad y de los menos favorecidos de Tánger, su ciudad natal, en donde trabajó en Malvish Arumim. Al llegar a Venezuela inició su labor de beneficencia y en la Sinagoga Tiferet Israel. Fue presidente del Cesti.

ABRAHAM BENGUGUI COHÉN. Proviene de Melilla, España. Es hijo del *shej* de la Hebrá, rabino Moshé Benguigui. Entre los años cuarenta y cincuenta colaboró mucho en el traslado de familias desde Marruecos hasta Israel. Llegó a Caracas en 1975. Fue miembro fundador de la Sinagoga Maguén David y es *parnás* honorario actualmente. Abraham Benguigui es un símbolo de esa institución.

SAMUEL SANANES CHOCRÓN. En 1963 llegó al país, entre sus múltiples actividades religiosas fue *shomer* de kashrut y asiduo asistente a los servicios religiosos en la Sinagoga Tiferet Israel, donde ocupaba su tradicional puesto a la izquierda de la *Tebá*. Es miembro fundador de la Sinagoga Shaare Shalom a donde acude regularmente desde 1989.

José Behar Araff se dirigió a los asistentes y felicitó a las juntas directivas que han continuado con la maravillosa labor de desarrollar obras en beneficio de nuestra comunidad.

Asimismo destacó la labor de León Taurel Z' L, quien con su tenacidad, su fe religiosa y con la ayuda de Dios contribuyó a que los trabajos de la Sinagoga Tiferet Israel se realizasen y culminasen felizmente.

Al hablar de los jóvenes, les sugirió que dediquen parte de su tiempo a favorecer a la comunidad y al engrandecimiento de la sinagoga.

El rabino Joshua Benzaquén, en nombre de Abraham Benguigui Cohén, expresó su agradecimiento a la AIV por el homenaje que se le hizo. Igualmente dirigió unas palabras en nombre del *kahal* de Maguén David.

Reconocimiento a los jóvenes

Más adelante, Daniel Benhamou anunció que los directivos de la AIV también quisieron recono-



Abraham Benguigui Cohén

cer la labor y el liderazgo de la nueva generación de nuestra comunidad. Por eso les fue otorgado el Botón de la AIV a jóvenes voluntarios del Departamento Juventud de Hebraica, movimiento juvenil Noar le Noar: Salomón Levy, Yair Rosemberg, David Ciobataru, Eduardo Tobías, Yosy Cohén, Beni Ciobataruy y Maikel Gabay.

Por el Grupo Neurim recibieron el reconocimiento: Salomón Vigil, Moisés Murcián. En nombre del Movimiento Universitario: Samy Esayag, Samy Moscu, Daniel Rosenthal y los *madrijim* del Centro de Estudios para Líderes Comunitarios, CELC, Alberto Abbo, Jennifer Salama y Loren Guithelman.

Gran Sinagoga Tiferet Israel cumple cuarenta años

Finalmente, Jacob Carciente, expresidente de la AIV, inició su intervención refiriéndose a la conmemoración de los cuarenta años de haberse concluido totalmente las obras de construcción de la sinagoga Tiferet Israel.

Minutos antes José Behar dejó constancia de que, desde 1957, ya la edificación pudo ser utilizada para los servicios religiosos.

En ese sentido, Jacob Carciente evocó la noche de Yom Kipur del año 1963, cuando el rabino Moshé Binia Z' L, quien tenía a su derecha a don León Taurel Z' L y a su izquierda a don Elías Benaim

Z'L, iba a iniciar las oraciones en la recién concluida Gran Sinagoga Tiferet Israel.

“Esa noche y ese día, los rostros del público presente en la sinagoga reflejaban la satisfacción de encontrar casi concluidas las obras que habían visto iniciarse unos años antes, después de haber seguido con impaciencia el lento levantar de sus muros y paredes, y seguido con curiosidad el elevar desafiante de la singular y llamativa cúpula que identificaría de manera inconfundible a Tiferet Israel”.

Carciente recordó que la construcción de la nueva sinagoga de la comunidad sefardita de Caracas tardó siete años en completarse totalmente. La primera piedra fue colocada el 3 de



Abraham Benchimol Bendrao



Samuel Sananes Chocrón

junio de 1956 y la Asamblea de la AIV del 28 de julio de 1963 fue la que anunció a la comunidad que la edificación estaba prácticamente concluida.

Desde entonces, han pasado cuatro décadas. “Cuarenta años durante los cuales la Gran Sinagoga Tiferet Israel ha sido el centro principal de oraciones, de reuniones, celebraciones, conmemora-

ciones de nuestra comunidad y, durante este tiempo, como honra al Dios de Israel, ha estado embelleciéndose continuamente”.

El expresidente de la AIV se refirió brevemente a la historia de la construcción de la sinagoga, narró en forma amena y detallada cómo fue escogido el terreno y mencionó que en 1954 el Gobierno nacional anunció que la avenida Bolívar se iba a prolongar y, por lo tanto era necesario demoler la sinagoga de El Conde, “el mayor de los anhelos de los pioneros de la AIV y que por quince años había sido su orgullo y el asiento de toda la actividad comunitaria, iba a desaparecer”.

Antes de concluir su intervención, Jacobo Carciente manifestó que durante cuarenta años tuvo la custodia del documento original de adquisición del terreno donde se encuentra nuestra Gran Sinagoga Tiferet Israel. “Es oportuno hacer entrega del mismo al presidente de la AIV, para que este título quede definitivamente en el lugar que le corresponde, en los archivos de nuestra institución”.

Anoji

ENRIQUE NOVICK

*A Jaime Barylko,
in memoriam*

*La primera palabra de los Diez
Mandamientos es ANOJI (YO),
un término egipcio.*

Midrash

Yo soy
quien te sacó
de Egipto.
Dijo Adonái
a los judíos,
hasta
enonces
masa informe
sin guía.
A partir
de ahora,
cambiarás
de tu vida
el rumbo
incierto,
tal cual
lo hago Yo
con tu lenguaje.
Te desprenderás
de tu antigua
piel,
como de una
placenta
innecesaria;
un vestido
al cuerpo
mal sujetado,
por el uso
gastado;
in libro viejo
del cual
no guardarás
siquiera
su memoria.
El anojí
egipcio

quedó
atrás,
junto
a sus ídolos
de barro
huecos;
sepultado
bajo
la arena
en Gosén
y el Valle
de los Reyes:
ostentoso
y vano.
El anojí
fue su aliento
primero
hecho
palabra escrita,
sonido
articulado,
estallando
en el aire
al pie
del Sinaí,
cubierto
con inusitado
manto
de musgo
y terciopelo;
un enigma
a resolver,
el principio
inmutable
del tiempo.
sobre

la dura
piedra
con austera
mano,
graba
Adonái
sus normas
a seguir.
Cual maná
de un cielo
interno,
brota de ellas
y fecundo
esparce
sus semillas,
un plan de ruta
estructurado,
que por siempre
fija
con caracteres
de fuego
Su absoluta
potestad;
un luminoso
y claro
derrotero;
por los siglos
de los siglos
su presencia..

Cuentos

Cuentos populares narrados por judíos marroquíes

Cuento Nº 31

Colección Bitfutzot Hagolá Nº 5

Relator: Jaime Alcafusi.

Recopilados y publicados por el Dr. Dov Noy.

Jerusalén, 1965.

Cortesía de Alberto Roffe Bentolila Z'L



El espíritu de Jerusalén

Rabí Janiná (Hanania) Iaguel era rabino consejero en Marruecos. Amaba muchísimo a Jerusalén, la Ciudad Santa, y la añoraba irresistiblemente. Pero dado que no podía permitirse un viaje, aborrió dinero durante un año a fin de posibilitar siquiera el de su padre.

Llegó el padre a Jerusalén y permaneció en ella durante algún tiempo, pero no se adaptó a sus costumbres y resolvió volver a Marruecos. De regreso, contó al hijo por qué razón había dejado la Ciudad Santa; Rabí Janiná lo lamentó mucho y exclamó:

— Es una lástima, padre mío; no es el clima que no te sentó, sino que no lograste impregnarte del aroma de Jerusalén; Jerusalén necesita de un corazón, si hubieses acercado tu alma al aroma jerosolimitano, te sentirías imbuido de la substancia de la Ciudad Santa.

Las palabras de Rabí Janiná llegaron al corazón de su padre y, ese mismo año, retornó a Jerusalén, donde permaneció hasta el fin de sus días.

El lazarillo no es obra anónima

Juan Goytisolo ha escrito en *Babelia* del pasado 26 de julio un largo artículo en el que reseña las obras que Rosa Navarro Durán dedicó a probar que *El lazarillo de Tormes* no es una obra de autor anónimo, como durante tanto tiempo se sostuvo, sino hija de Alfonso de Valdés, secretario de cartas latinas de Carlos V y el mejor prosista de la primera mitad del siglo XVI. Su anonimato se explica por su origen judío y por su adhesión a las tesis de Erasmo. *Alfonso de Valdés, autor del Lazarillo de Tormes* (Madrid: Gredos, 2003) son los trabajos de investigación de Rosa Navarro Durán (en la segunda a cargo de la introducción, con edición y notas de Milagros Rodríguez Cáceres).

Solly Levy en París

Por correo electrónico del profesor Haim Vidal Sephiha hemos obtenido la noticia de la visita a París, en los últimos días de noviembre, de Solly Levy, de Montreal, cultor, difusor y defensor de la jaquetfa, para presentar su maravilloso "one man show", *Soliloquios*, en el Centro Comunitario de París y en el teatro de Vanves.

Reivindican a Kafka en Praga, a 120 años de su nacimiento

A 120 años del nacimiento del escritor judeochecho Franz Kafka, dos entidades que llevan su nombre inaugurarán próximamente en Praga un monumento en su honor. La estatua será emplazada en un parque de la capital checa, donde nació el 3 de julio de 1883, en una modesta casa, que aún existe, cerca de la Sinagoga Española. El homenaje adquiere el significado de una reconciliación de los checos con Kafka, al que durante mucho tiempo no le perdonaron que hubiese escrito todos sus libros en alemán, dejando de lado su lengua de nacimiento. Su padre, de origen judío y cuya estricta educación marcó la vida del escritor, implantó el alemán en la familia porque su uso le permitía una mayor aceptación social

Teatro Judío de Madrid

Bajo la dirección de la profesora Mirta Maidana han comenzado los trabajos de investigación y ensayo del Teatro Judío de Madrid. Ésta es una iniciativa de Hebraica Madrid, institución que lo fundó a partir de su Taller de Teatro. El espectáculo que se prepara para finales de este año, para actrices y un coro de seis miembros cantantes-actuales, es una creación propia a partir de poemas de Noemí Grünberg y de Elina Weschler, y gira en torno a los exilios y sus vicisitudes. La música es original de Pedro Zaidman, quien además será el responsable de la dirección musical.

Musulmanes, judíos y cristianos evocaron en Buenos Aires al gran sabio hispano hebreo

Maimónides, un pensador osado

En Buenos Aires se realizó, con gran resonancia académica y a sala llena durante dos días, entre el 29 y el 30 de noviembre del 2003, el Simposio Introductorio *Maimónides: vida y obra*. De esta forma se dieron por iniciadas las actividades que habrán de desarrollarse durante todo el año 2004 en conmemoración de los ochocientos años de la desaparición del gran médico y filósofo.

La actividad, que fue organizada por el Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí (Cidicsef), la Comunidad Bet El y la Universidad Maimónides, se llevó a cabo en la sede central de esta casa de altos estudios. El simposio contó con la adhesión de la Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, de la Oficina Cultural de la Embajada de España, de la Academia Argentina de Letras, Fundación IWO, Fundación Memoria del Holocausto, entre otras entidades. Un público estimado en unas 350 personas asistió profundamente interesado a las ponencias de los quince expositores invitados. Hubo entre los disertantes investigadores musulmanes, judíos y cristianos. Un hecho digno de resaltar es el interés que despertó el simposio en la prensa, especialmente la española, que recogió la noticia con suma amplitud.

Exposición documental del Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel

Mevorah Florentín. El visionario legado de un invidente

El Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel de la Asociación Israelita de Venezuela, en su tarea de rescatar, preservar y divulgar el patrimonio judío sefardí en Venezuela, presentó conjuntamente con el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber, entre el 26 de octubre de 2003 y el 26 de enero de 2004,

una exposición documental sobre Mevorah Florentín, educador pionero que introdujo en Venezuela la enseñanza braille y creó la primera escuela de educación especial en nuestro país.

Este año 2003 se cumplieron cuarenta años de su muerte. La ocasión fue propicia además para enlazar la inauguración de la exposición con la reapertura de la Sala Braille del Maccsi, un espacio permanente e interactivo, creado para atender especialmente las necesidades de la población invidente, una experiencia de trabajo museístico pionera en América Latina.

Mevorah Florentín nace en Tesalónica, Grecia en 1891, en el seno de una familia judía sefardí. A muy temprana edad comienza a padecer una deficiencia visual que lo obliga a viajar con frecuencia a Francia para someterse a tratamientos. En 1922 contrae matrimonio con Henrieta Haim, y en 1932 viene a Caracas, donde instala una pequeña quincalla en la Esquina de San Francisco. Allí crea una plataforma inicial de atención a invidentes, a quienes les brinda la posibilidad, hasta entonces negada, de aprender a leer y escribir y de esta manera acceder al conocimiento.

En 1936 crea la Sociedad Amigos de los Ciegos (SAC) y ese mismo año comienza a dirigir el Instituto Venezolano de Ciegos y Sordomudos fundado por la SAC. Tal labor le merece en 1937 la medalla de reconocimiento otorgada por el Ministerio de Instrucción Pública y, en 1949, la

Creole Petroleum Corporation le confiere un reconocimiento en su programa de radio *Aplauso al Mérito*.

En la muestra se exhibieron documentos, fotografías y objetos que dan cuenta de la vida y obra de Mevorah Florentín, la mayoría de ellos atesorados por su sobrina Margarita Katán.



Igualmente se mostraron algunas herramientas utilizadas por los invidentes para desenvolverse cotidianamente en sus vidas.

Durante la exposición se proyectó el video *Mevorah Florentín. Ángel Guardián de los ciegos venezolanos*, realizado especialmente para esta ocasión por la empresa Cinesa Video. El mismo recoge importantes y conmovedores testimonios de algunos familiares y alumnos de Mevorah Florentín.

La muestra estuvo acompañada de un catálogo con textos de Abraham Levy Benshimol y Rebeca Perli y gracias a la colaboración de la Dirección de Educación Especial del Ministerio de Educación Cultura y Deportes, se imprimieron 200 ejemplares en la Imprenta Braille Simón Bolívar, para su distribución gratuita entre el público invidente.

La curaduría de la exposición estuvo a cargo de Abraham Levy Benshimol. La coordinación general por el Museo Sefardí, fue asumida por Priscilla Abecasis y Ana Kaufman y por José Antonio Navarrete y Sandra Velásquez del Maccsi. El diseño gráfico del catálogo y de la exposición correspondió a Eduardo Chumaceiro y la museografía estuvo a cargo de Bolivia Chacón.

Mevorah Florentín. El visionario legado de un invidente, contó con el patrocinio de la señora Loris Abadí de Cohén y de Fondo Común.

En el marco de esta exposición se llevó a cabo el concierto *Cantos sefardíes de Salónica* interpretado por la Camerata Folklórica en Octavo En Re Do, el 9 de noviembre de 2003, en el auditorio del Maccsi. El programa abarcó nueve canciones armonizadas por el maestro Vicente Emilio Sojo y otras canciones sefarditas de Salónica.

REGINA MIZRAHI
Prensa AIV

Ciclo de Cine Judío Alemán.

Espacio de convivencia y tolerancia

Con el título Ciclo de Cine Judío Alemán. *Espacio de convivencia y tolerancia* fue presentada una muestra de 7 películas sobre el tema judío, tratado por reconocidos realizadores del cine alemán, organizada por el Goethe-Institut Caracas conjuntamente con el Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel de la Asociación Israelita de Venezuela, en el auditorio de la Asociación Cultural Humboldt, del 30 de octubre al 11 de diciembre de 2003.

Cada jueves el público tuvo la oportunidad de ver películas tan celebradas como *Europa Europa*, 1989, dirigida por Agnieszka Holland; *Lili Marleen*, 1980, del reconocido cineasta Rainer W. Fassbinder, o *El coraje de mi madre*, 1995, de Michael Verhoeven.

Los asistentes también pudieron ver: *Comedian Harmonists* de Eberhard Fechner, 1975/16; *Adiós América* de Jan Schütte, 1993; *Cuando soplan nuevos vientos* de Didi Danquart, 1999 y *Monumento nacional* de Eberhard Fechner, 1975.

Al finalizar la primera película del ciclo, *Europa Europa*, se realizó un foro que contó con la presencia del crítico de cine Rodolfo Izaguirre, el director de *Nuevo Mundo Israelita*, Gustavo Arnstein, y el moderador, Abraham Levy Benshimol.

Esta película muestra cuando, al inicio de la Segunda Guerra Mundial, la familia Perel huye de los nazis en Alemania hacia Polonia, en donde nuevamente deben enfrentar la persecución. Uno de los tres hijos de esta familia, Salomón, de catorce años, continúa hacia el Este y en la Unión Soviética, para poder sobrevivir, llega a convertirse en un auténtico *komsomol* (joven comunista).

Tras el ataque a la Unión Soviética el joven declara ante el ejército alemán su identidad alemana y debe luchar en las filas de ese país. Un tiempo después es enviado a Alemania, en donde ingresa en una escuela nacionalsocialista. Este film se basó

en la verdadera historia de Salomón Perel, quien al finalizar la guerra emigró a Palestina.

Para Rodolfo Izaguirre, la imagen inicial de un joven que lucha por no ahogarse, "marca la atmósfera angustiosa que reina sobre toda la película".

Izaguirre se refirió al tema de la desnudez que en esta película adquiere el significado de la muerte, "es revelar el origen judío".

"Creo que uno de los momentos más terribles y dramáticos de esta película es cuando el muchacho cruza el gueto en tranvía y mira el horror del exterminio a través de una raspadura de la pintura de la ventana y cree ver a la madre".

Gustavo Arnstein hizo algunas reflexiones acerca del mensaje que transmite la película. "Tan emblemático y tan duro, *Europa Europa* es un film que dignamente trata el tema de la Segunda Guerra Mundial, teniendo como gran telón de fondo el nazismo, como segundo gran telón de



De der. a izq., Rodolfo Izaguirre, Abraham Levy Benshimol y Gustavo Arnstein

fondo el comunismo. Dicho de otra manera, en *Europa Europa* el gran personaje es el totalitarismo y el miedo progresivo y extensivo que engendra en el entorno".

Arnstein destacó la ideologización de los niños que perdieron abruptamente "su inocencia y su capacidad innata para ir descubriendo el mundo".

Se refirió igualmente "a la odisea que atraviesan los hombres que de improviso quedan atrapados en un régimen totalitario y la razón mayor de sobrevivir los obliga a subsistir una prolongada

pesadilla, asumiendo hasta roles postizos y actitudes que van contra de su manera de pensar y creer”.

“En *Europa Europa* se revela otra vez la tendencia cada vez más preocupante del rechazo con la consiguiente persecución y finalmente, la opresión total del hombre que ejerce el poder por el otro, vale decir por el semejante que es diferente a él en cualquier cosa”.

Al hablar de la identidad que el protagonista del film debe cambiar para sobrevivir, expresó “¿Puede haber algo más intrínsecamente degradante que esconder su propia identidad para evitar ser castigado o condenado por ello? ¿Puede haber algo más degradante y humillante que

asumir la identidad del que no tolera la de uno mismo?”.

“... Nos gustaría creer que *Europa Europa* es un homenaje con destino a nuestros semejantes que han padecido, padecen y padecerán los desafueros extremos de la intolerancia”, puntualizó.

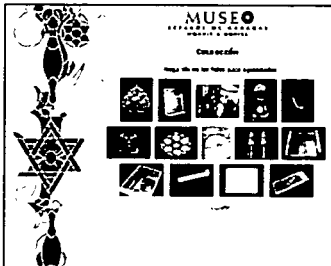
Este evento se insertó en la programación que realizaron ambos entes culturales con el objetivo de llevar a cabo actividades que sirvan de espacio para el intercambio de ideas en un ambiente de convivencia y tolerancia entre diversas culturas.

REGINA MIZRAHI
Prensa AIV

www.museosefardi.org.ve

Museo Sefardí de Caracas tiene su página web

El Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel llevó a cabo el relanzamiento de su página web, con nuevo diseño,



información actualizada sobre sus actividades y links con los principales museos judíos del mundo.

Bajo el site www.museosefardi.org.ve, el Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel se encuentra en la red para que, a partir de ahora, un amplio público nacional e internacional pueda tener acceso a las actividades expositivas y otros eventos culturales que realiza esta institución.

El diseño de la página estuvo a cargo de Sigal Cohén Wolkowicz, quien elaboró un proyecto inspirándose en los vitrales de la Sinagoga de Maripérez, lugar en donde se encuentra el Museo Sefardí.

La coordinación estuvo a cargo de Ana Cauffman

La exposición *Mevorah Florentín* del Maccsi abrió su faceta musical

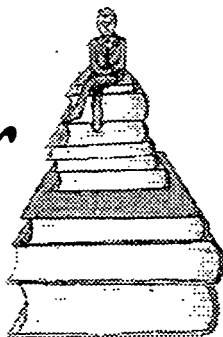
Canciones sefardíes de Salónica para el público venezolano



El Museo Sefardi de Caracas Morris E. Curiel y el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber presentaron en el auditorio del Maccsi, el pasado 9 de noviembre, a la Camerata Folklórica Octavo En Re Do, dirigida por Iván Pineda, interpretando nueve canciones armonizadas por el maestro Vicente Emilio Sojo y otras canciones sefardíes de Salónica. La agrupación ofreció al público este paréntesis musical en el marco de la exposición *Mevorah Florentín. El visionario legado de un invidente*, abierta en la biblioteca del museo.

MOGAR

Para leer



EL DISCURSO DE EL MUNDO ISRAELITA

Moisés Sananes A. y Carlos
García E. Ediciones de la AIV
y del CESC Colección Autores
Sefardíes, Vol. 3
Caracas 2003

Esta nueva publicación del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas es la tesis de grado en Comunicación Social defendida en la Universidad Central de Venezuela por los autores y no sólo constituye un importante aporte al estudio del periodismo judío venezolano, sino que es un nuevo reconocimiento y merecido homenaje a la memoria de don Moisés Sananes Z'L, fundador y director del primer periódico de la comunidad judía venezolana, en 1943.

El Mundo Israelita se constituyó en el órgano informativo de la comunidad judía venezolana, y fue el instrumento gracias al cual esa misma comunidad se reunía en torno a los valores propios de su identidad y se mantenía vinculada con sus hermanos judíos del mundo, que para la época daban importantes pasos en la consecución de un gran sueño: la creación del Estado de Israel.

De allí la enorme significación de que Sananes y García hayan escogido *El Mundo Israelita* como tema de su tesis de grado, abordado por medio "del análisis de discurso, una moderna disciplina que se encarga de estudiar el texto desde sus diversas perspectivas, a fin de conocer las partes de que está compuesto y sus objetivos".

La publicación cuenta con la presentación de Moisés Garzón Serfaty y palabras preliminares de Paulina Gamus de Cohén. Formará parte del grupo de títulos que componen la colección de Autores Sefardíes del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.

TRATADO DE MOED KATAN

Mishnaiot y comentarios
Rabino Iona Blickstein
Editado por el autor.
Caracas, 2003.



Iona Blickstein, rabino de la Unión Israelita de Caracas, acaba de sacar a la luz su más reciente libro, titulado *Tratado de Moed Katan. Mishnaiot y comentarios*, el cual se ocupa en gran parte de las leyes referentes a los *Jol Hamoed* (días intermedios) de las festividades de Pesaj y Sucot, y trae a colación otros temas halájicos, las leyes del duelo y las leyes de la excomunión.

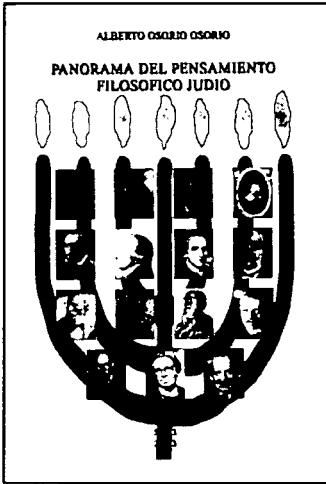
Esta obra, que se divide en tres capítulos, viene a enriquecer la labor iniciada por el rabino Blickstein con la traducción y comentarios de otros tratados de la *Mishná: Pirkei Avot, Rosh HaShaná, Iomá, Sucá, Meguilá, Berajot y Taanit*, labor que continuará hasta finalizar la explicación de todas las leyes condensadas en este texto bíblico.

PANORAMA**DEL PENSAMIENTO****FILOSÓFICO JUDÍO**

Dr. Alberto Osorio Osorio

Editado por el autor

Panamá, 2003, 260 págs.



Meritoria y encomiable la labor realizada por el doctor Alberto Osorio Osorio para presentar a los lectores de habla hispana este Panorama del pensamiento filosófico judío, que, en palabras del prologuista, el rabino Gustavo Kraselnik, es una extraordinaria y abarcadora recopilación de lo más destacado del pensamiento judío, desde sus orígenes y hasta nuestros días, el cual nos permite conocer en un lenguaje simple y preciso el largo trayecto del ideario del pueblo judío.

Si, tal como dice el teólogo judío contemporáneo Abraham J. Heschel (*Dios en busca del hombre*) "la sustancia del judaísmo está dada tanto en la historia

como en el pensamiento", este libro se vuelve de vital importancia para descubrir la esencia de la tradición judía y su afán permanente por intentar percibir aunque sea destellos de la Verdad.

Con método y claridad, el doctor Osorio, fiel a la preeminencia que la tradición judía concede a la instrucción, nos invita a acompañarlo en este apasionante recorrido por el mundo de las ideas, presentándonos eximias personalidades y análisis relevantes, para así adentrarnos en el fecundo universo del pensamiento judío.

El doctor Osorio dedica en su libro una página para destacar que, originalmente, esta obra debió ser publicada por el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas de la Asociación Israelita de Venezuela, y agrega que conmociones políticas en aquel país impidieron en el último momento la realización de ese proyecto. El autor deja constancia de su gratitud por la buena intención y la reiteradas muestras de interés por el tema filosófico judaico.

El Centro de Estudios Sefardíes de Caracas de la Asociación Israelita de Venezuela felicita al doctor Osorio por su excelente trabajo y le agradece el reconocimiento a nuestro deseo frustrado de publicar esta obra.

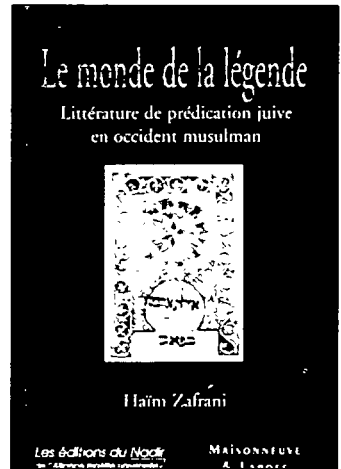
Habrà otras obras de nuestro insigne amigo y colaborador y nuevas oportunidades en circunstancias más propicias.

LE MONDE**DE LA LÉGENDE***Littérature de prédication juive en Occident musulman*

Haim Zafrani

Les éditions du Nadir de l'Alliance Israélite Universelle.

Maisonneuve et Larose, Paris 2003. 218 págs.



El *midrash* y la *hagadà* están por principio y esencialmente destinados a explicar, a comentar los textos escriturarios, a hacer una exégesis sistemática de las lecturas semanales del Pentateuco, de los Profetas y de los hagiógrafos, en resumen, de los veinticuatro libros de la Biblia, a extraer enseñanzas jurídicas (*halajot*, "reglas de derecho"), éticas y teológicas, y aun históricas, o cuando menos una concepción original de la historia.

El *midrash* y la *hagadà* son también un fondo, un tesoro inagotable de mitos, cuentos y leyendas que han nutrido, durante los dos últimos mil-

sobre: *El llanto: Memoria de las lágrimas...*

Pedidos a Ediciones
Hiperión, S.L.
Calle de Salustiano Olózaga, 14
28001 Madrid, España.
<http://www.hiperion.com>
e-mail: info@hiperion.com

MOGAR

PÓRTICO

Antonio José Escudero Ríos.
Editor literario Quintana
de la Serena/ Las Navas
del Marqués.
Festividad de Rosh HaShaná.
(Año Nuevo Judío) 5764/2003.

Pórtico es un "a modo de prólogo" sobre el libro de Fernando Cardoso titulado *Utilidades del agua y de la nieve*, editado en Madrid en 1637, que el autor dedicó al conde-duque de Olivares. Esta obra se reeditará en Ediciones Hebraica, Madrid, en diciembre de 2003. Seguidamente, el texto de *Pórtico*, del editor literario de la obra, don Antonio José Escudero Ríos (N. del E.)

"¿Quién me dirá si estás en el perdido laberinto de ríos seculares de mi sangre Israel? ¿Quién los lugares que mi sangre y tu sangre han recorrido?"

Jorge Luis Borges,
Elogio de la sombra.

Cuando leí, hace años, en la Biblioteca Nacional, el libro de Isaac Cardoso, *Las excelencias de*

los hebreos, me causó una tremenda conmoción. Mi atención se escoró hacia el mundo judío, hacia el judaísmo, y desde entonces él permea mis actos de una manera determinante. En agradecimiento a la figura y la obra de Cardoso, nacido en Trancoso, en la Beira portuguesa, hemos plantado dos bosquecillos de cipreses en sendos jardines de las Navas castellanas. Como cantaba Horacio en sus versos, todos te abandonarán menos el ciprés que te seguirá más allá de la muerte.

Hoy se trata de la edición de este trabajo: *Utilidad del agua y de la nieve*, manual que está situado en lugar preferente en los anales de la medicina de la Península Ibérica. Es un tratado de hidroterapia —y de algo más— que el autor escribió en su etapa madrileña, cuando aún se llamaba Fernando, y no Isaac, como sería después su nombre judío en tierras de Italia.

Pero de estos y otros saberes de Cardoso nos dará una introducción pertinente y documentada mi entrañable amigo Jacobo Israel Garzón, presidente de la Comunidad Judía de Madrid y director de *Raíces*, *Revista Judía de Cultura*.

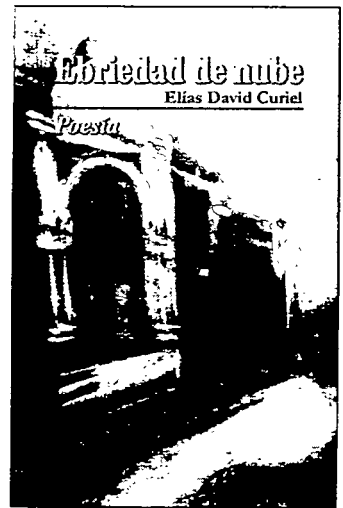
El patrocinio de la publicación de este libro facsímil se debe al ofrecimiento hecho por el director general de los Laboratorios Elan, el doctor don Juan Carlos Aguilera Rodríguez, y no menos al apoyo de su esposa, Sol Murciano, que nos ha animado con su impulso y su constancia.

Y como no soy yo aquí ni el autor ni el prologoísta, sino tan

sólo el humilde enamorado de la obra, te dejo a ti, lector, zambullirte en la claridad de las aguas y la frescura de nieve de estas páginas".

EBRIEDAD DE NUBE

Eliás David Curiel. Coedición Ateneo de Coro, Universidad de los Andes, Biblioteca Oscar Beaujon Graterol (Coro), Biblioteca Nacional, Biblioteca Febres Cordero (Mérida), Conac, Ediciones El Otro, el Mismo.



Décadas pasamos esperando que alguien se apiadara de las obras completas del poeta judío falconiano Eliás David Curiel (1871-1924) luego de su única y casi clandestina publicación en 1974. Ahora, gracias al esfuerzo mancomunado de varias instituciones, los lectores de las nuevas generaciones

podrán acercarse a este extraordinario místico de la palabra, cuyas certezas poéticas traspasan los umbrales de la más sólida poesía nacional, sin embargo tapiado por el silencio y la tardía reacción de la crítica.

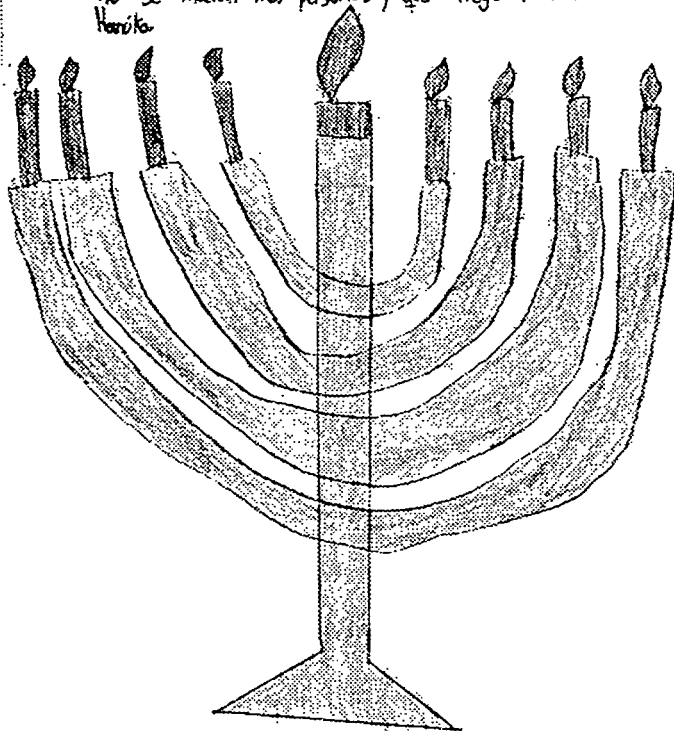
Con imprescindible nota introductoria de Enrique Arenas —docente de la Universidad del Zulia— bellamente titulada “El discurso del insomnio”, 467 páginas dan cuenta de una obra sólida, que convoca la libertad de las palabras y propone una realidad más allá de lo aparente.

“Discurso del insomnio es esta poesía por la angustia disonante y pavorosa mirada al mundo de los espíritus y de los muertos y por el tono nervioso que supo insuflar a sus estrofas con la música de los laúdes y los cerrojos. Partitura de la disonancia interior y de la ruptura de la escritura por dentro”, sentencia Arenas.

JACQUELINE
GOLDBERG
Tomado de *NMI*

Edmundo Harono

Que allá mucha paz en Israel y que
no se mueran mas personas y que llegue muy pronto
Haróna.



*Que las luces de Janucá iluminen
nuestros pensamientos y nuestras obras*



ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA



CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS